

**Memòria de recerca i doctorat del
Departament de Traducció i Interpretació
Universitat Autònoma de Barcelona
Curs 2011-2012**

**Autores:
Anna Matamala, Coordinadora de doctorat
Sara Rovira-Esteva, Coordinadora de recerca**

Març 2013

SUMARI

BLOC 1: RECERCA I TRANSFERÈNCIA.....	4
1. Organització de la recerca al si del Departament	4
1.1. Grups de recerca reconeguts per la UAB i la Generalitat.....	4
1.2. Membres del Departament adscrits a grups de recerca del Departament de Traducció i Interpretació	4
1.3. Membres del departament adscrits a grups o projectes d'altres departaments:	6
2.1. Projectes de recerca	7
2.1. Ajuts per a l'organització de congressos, seminaris i xarxes:	8
2.2. Ajuts a la publicació de revistes.....	8
2.3. Projectes d'innovació docent finançats en convocatòries competitives (MQD, ARAFI, etc.).....	8
2.4. Repartiment de fons bibliogràfics PPI (infraestructures):	9
3. Personal investigador en formació pre i postdoctoral	9
3.1. Becaris predoctorals FPU (MEC), FI (Generalitat-AGAUR), FPI (MEC, vinculats a projectes) i PIF (UAB).....	9
3.2. Becaris postdoctorals (Beatriu de Pinós, Juan de la Cierva, Ramon y Cajal)	9
3.6. Becaris de col·laboració (2n semestre):	10
3.7. Altres tipus de becaris	10
4. Professorat convidat o visitants.....	10
5. Publicacions dels personal docent i investigador del departament.....	13
5.1. En revistes	13
5.1.1. Indexades.....	13
5.1.2. No indexades	20
5.2. Llibres	23
5.3. Capítols de llibres	24
5.4. Traduccions	29
5.5. Edicions	32
6. Publicacions del Departament.....	32
6.1. Revistes:	32
6.2. Col·leccions:	33
6.3. Altres publicacions en què ha participat el DTI:.....	33
7. Mèrits i reconeixements	34
7.1. Trams de recerca.....	34
7.2. Trams docents	34
7.2. Premis.....	35
8. Congressos, simposis, jornades i seminaris de recerca	35
8.1. Organitzats pel Departament.....	35
8.2. Organitzats pels grups de recerca.....	36
10. Altres polítiques i accions de suport i promoció de la recerca	41
10.1. Visibilització i avaluació de la recerca	41
10.2. Ajuts econòmics del Departament de suport a la recerca	42
11. Transferència	42
11.1. Activitats de transferència.....	42

11.2. Grups de recerca del departament amb informació al web de col·laboració i transferència (http://serveis.uab.cat/cit/):.....	42
12. Acreditacions de lector, agregat, titular i catedràtic aconseguides.....	44
13. Sabàtics.....	44
14. Tasques dutes a terme pel tècnic de suport a la recerca i la becària de col·laboració.....	44
BLOC 2. DOCTORAT	46
1.- Tesis llegendes	46
2.- Acceptacions, inscripcions de tesis i preadmissions.....	47
3.- Resum de tesis inscrites i llegendes els tres últims cursos.....	49
4.- Modificacions i pròrrogues	50
5.- Activitats formatives	50
6.- Escola d'Estiu de Doctorat.....	54
7.- Beques i ajuts.....	56
9.- Convenis de doctorat	57
10.- Activitat científica dels doctorands.....	58
11.- Publicacions i comunicacions dels doctors del programa.....	66
12.- Proves de seguiment	79
13.- Verificació.....	81

BLOC 1: RECERCA I TRANSFERÈNCIA

1. Organització de la recerca al si del Departament

1.1. Grups de recerca reconeguts per la UAB i la Generalitat

Nom del grup	Investigador/a principal (IP)	SGR 2009	
		Reconegut	Finançat
1. Autotrad	H. Tanqueiro	SÍ	-
2. Étienne Dolet	N. d'Asprer	-	-
3. GETCC	M. Bacardí	SÍ	SÍ
4. Grelt	L. Berenguer	-	-
5. Inter-Asia	J. Beltrán	SÍ	SÍ
6. MIRAS	M. Arumí	-	-
7. PACTE	A. Hurtado	SÍ	SÍ
8. TRADIA 1311	M. Gargatagli	SÍ	-
9. Tradumàtica	P. Sanchez-Gijón	SÍ	-
10. Trafil	N. Martínez-Melis	SÍ	-
11. Transmedia Catalonia	P. Orero	SÍ	SÍ
12. TXICC	S. Rovira	-	-

1.2. Membres del Departament adscrits a grups de recerca del Departament de Traducció i Interpretació

Nom del grup ¹	IP	Membres del Departament
- Autotrad	Helena Tanqueiro	Francesc Parcerisas Natalia Novosilzov
- Étienne Dolet	Núria d'Asprer	Anne-Hélène Suárez Joaquim Sala Ramon Lladó
- GETCC	Montserrat Bacardí	Carles Biosca Carles Castellanos Dolors Udina Francesc Parcerisas Josefina Caball Judit Fontcuberta M.Elena Carné Mercè Altimir Montserrat Franquesa Ramon Farrés

¹ Els noms d'aquests grups no sempre coincideixen amb els dels SGR.

- Grelt	Laura Berenguer	Emmanuel Doerr Odile Ripoll
- InterAsia	Joaquín Beltrán	Amelia Saiz Artur Lozano Blai Guarné Helena Casas Jesús Sayols Jordi Mas M. Teresa Rodríguez Makiko Fukuda Mireia Vargas Sara Rovira-Esteva Seán Golden Xavier Ortells
- MIRAS	Marta Arumí	Anna Gil Carmen Bestué Noelia Burdeos Jacqueline Minett Liudmila Onos Mireia Vargas
- PACTE	Amparo Hurtado	Allison Beeby Anabel Galán-Mañas Gabriele Grauwinkel Gisela Massana Luis Castillo Lupe Romero Margherita Taffarel Mònica Fernández-Rodríguez Olivia Fox Patricia Rodríguez-Inés Stefanie Wimmer Wilhelm Neunzig
- T-1611	Marieta Gargatagli	Agata Orzeszek Jacqueline Minett Joan Fontcuberta Juan Gabriel López Guix
- Tradumàtica	Pilar Sanchez-Gijón	Adrià Martín Anna Aguilar-Amat Carme Bestué Marisa Presas Marta Pahisa Olga Torres Ramon Piqué
- Trafil	Nicole Martínez-Melis	Anna Gil Bardají Mariana Orozco Nicole Martínez-Melis
- Transmedia Catalonia	Pilar Orero	Cristóbal Cabeza Miquel Edo Anna Matamala

		Carme Mangiron
- TXICC	Sara Rovira	Begoña Ruiz de Infante Helena Casas Xianghong Qu Mireia Vargas

1.3. Membres del departament adscrits a grups o projectes d'altres departaments:

- Agata Orzeszek. Jornadas Rusia y Occidente. Viajes culturales y visiones desde España. Acción complementaria del Plan Nacional I+D+I del MICINN (2011). Seminario de Estudios Eslavos del Instituto Universitario de Cultura de la Universidad Pompeu Fabra.
- Amelia Sáiz López “Género, transnacionalismo y estrategias intergeneracionales de movilidad social. (FEM2011-26210) Universidad A Coruña.
- Anabel Galán-Mañas. “Capacitación inicial y permanente del profesorado de la UNAN Managua. Un programa de desarrollo institucional por medio de la formación docente y el fortalecimiento tecnológico”. IP: Marta Fuentes, UAB. Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación. Ref.: A1/041892/11. (1/1/2012-30/3/2013).
- Carme Mangiron. La Caixa - IP CIPO.
- Hesham Abu-sharar. Projecte de recerca “La construcción social del espacio Intermediterráneo y sus correlaciones en la agenda temática de los medios de comunicación. La información en prensa y televisión” (2012-2015) del Ministerio de Economía y Competitividad. “CSO 2012-35955”. IP: Teresa Velázquez (UAB).
- Judit Fontcuberta ha estat membre de “Traducció, recepció i literatura catalana durant el règim franquista (1939-1975)” finançat pel Ministeri de Ciència i Innovació (FFI2008-03522/FILO). 31/07/2009. IP: Enric Gallén Miret.
- Judit Fontcuberta també ha estat membre associada del grup TRILCAT (2008-2011).
- Laura Santamaria. Grup de recerca Llengua i Mèdia (Departament de Filologia Catalana) (1507).
- Laureano Ramírez. Fontes Eurasie Septentrionalis. Antiquae et medii aevi (FESAMA - 2009SGR18).
- Lucía Molina. Grup de Recerca Laboratori de Prospectiva i Recerca en Comunicació, Cultura i Cooperació – LAPREC. GRUP UAB (1492)
- Lupe Romero (responsable equip UAB), Helena Casas, Anabel Galán-Mañas, Lucía Molina, Patricia Rodríguez-Ines, Sara Rovira i Olga Torres-Hostench. “ClipFlair Foreign Language Learning Through Interactive Revoicing and Captioning of Clips” (519085-LLP-1-2011-1-ES-KA2-KA2MP). Lifelong Learning Programme. Comenius, ICT and Languages. Education, Audiovisual and Culture Executive Agency (EACEA). 01.12.2011- 31.05.2014 (30 mesos).

- Marta Arumí. “Estudio de la tutoria como instrumento orientador en la instrucción de lenguas extranjeras”. Investigadora principal: Dra. Maria Dolors Cañada, Universitat Pompeu Fabra. Entitat finançadora: Ministerio de Educación y Ciencia. Referència: EDU2008-01835/EDUC. (2008-2011).
- Miquel Edo. “Català com a llengua addicional al lloc web Webgeology” (2011 NORMA 00002, punt A.b.4).
- Miquel Edo. “Zibaldone europeo: edición crítica hipertextual en español e inglés del *Zibaldone* de Giacomo Leopardi” (FFI2009-12556/FILO).
- Olga Torres. EUROPEAN GRADUATE PLACEMENT SCHEME EGPS. Ref. 526808-LLP-2012-1-UK-ERASMUS-ECUE. Lifelong Learning Program.
- Pilar Orero, Anna Matamala. ADLAB. Lifelong Access for the Blind (erasmus multilateral projectes, 517992-LLP-1-2011-1-IT-ERASMUS-ECUE)- IP: Christopher Taylor, Università di Trieste.
- Pilar Orero. “Divulgación Sonora”. FCYT. Ref: FCT-12-5195. IP: Maite Soto, UAB.
- Pilar Orero. DTV4ALLSA- IP Brunel University.

2. Ajuts, convenis o d'altres fonts de finançament vinculades a la recerca

S'inclouen tant els projectes de nova concessió com els que encara estan vigents.

2.1. Projectes de recerca

- “Accesibilidad lingüística y sensorial: tecnologías para las voces superpuestas y la audiodescripción”. FFI2012-31024 Ministerio de Economía y Competitividad. Suprograma de proyectos de investigación fundamental no orientada. (Transmedia Catalonia – A. Matamala).
- “Connect-EU Group. Media, Mobility and Interaction”. (Participació de Transmedia Catalonia com a membre).
- “El impacto de Asia Oriental en el contexto español: producción cultural, política(s) y sociedad”, Ministerio de Economía y Competitividad. Suprograma de proyectos de investigación fundamental no orientada. Plan Nacional de I+D+I. (2012-2014) (INTERASIA-J. Beltrán).
- “Estratègies d'automatització de la traducció i locució d'audiodescripcions”. Projecte APOSTA 2011-10. (Transmedia Catalonia – A. Matamala).
- “Estudio empírico de la adquisición de la competencia traductora en traducción escrita”, Ministerio de Economía y Competitividad (MINECO). Proyectos de investigación fundamental (FFI2009-07960), 01/01/2010 - 31/07/2013. (PACTE - Amparo Hurtado Albir).
- “La ciència vista pels poetes”. Convocatòria d'ajuts en l'àmbit de la comunicació didàctica i divulgació científica (ACDC) (LZ610716). Departament d'Economia i Coneixement, Generalitat de Catalunya. (A. Aguilar Amat).
- “Localización de derecho informático: contratos de licencia de software” (FFI2010-22019 (subprograma FILO) (2010-2013) (Tradumática – O. Torres).
- “Problemas y estrategias de traducción e Interpretación en los servicios públicos del ámbito socioeducativo. Estudio empírico de las combinaciones

chino-español, rumano-español y árabe-español. Ministeri d'Educació i Ciència. Plan Nacional de I+D+I. (2012-2014) (MIRAS – M. Arumí).

- “SPEAK OUT FOR SUPPORT - SOS-VICS”. 4000002912. Universitat responsable: Universidade de Vigo. Criminal Justice Call for Proposals 2011-2012 for action grants. (Equip UAB: Marta Arumí, Mireia Vargas, Anna Gil i Sofia Garcia).
- “Subtitulado para sordos y audiodescripción: nuevos formatos”. FFI2012-39056-C02-01 2013-2015. Ministerio de Economía y Competitividad. Suprograma de proyectos de investigación fundamental no orientada. (Transmedia Catalonia – Pilar Orero).
- Cátedra de Tecnologías Accesibles. Indra y Fundación Adecco. (Transmedia Catalonia – P. Orero). 2013.

2.1. Ajuts per a l'organització de congressos, seminaris i xarxes:

- “I Congrés internacional sobre investigació en didàctica de la traducció (didTRAD)”. ARCS-DGR AGAUR 2011. (Pacte – A. Hurtado).
- “I Congreso Internacional sobre investigación en didáctica de la traducción”. Acciones Complementarias MINECO (Pacte – A. Hurtado). 2012.
- “Identidad y discurso: nacionalismo cultural en el Japón de la globalización” Acció Complementaria MICIN (Ref.: CSO2011-14328-E, subprograma SOCI) (InterAsia-Blai Guarné).
- “II International Conference in Translation and Accessibility in Video Games and Virtual Worlds”. ARCS-DGR AGAUR 2011. (Transmedia Catalonia – P.Orero).
- “La formación de posteditores” (Post-MT). Xarxa. Acció complementaria MICIN (Pla nacional 2008-2011). (Tradumatica – P. Sánchez-Gijón).
- “Red temática de investigación empírica y experimental”, Ministerio de Economía y Competitividad (MINECO). Acciones complementarias, Proyectos de investigación fundamental (FFI 2010-11995-E), 01/09/2011 - 31/12/2013. (PACTE - Amparo Hurtado Albir).
- “Universities in the context of globalization: a view from East Asia” Acció Complementaria MICIN (Ref. CSO2011-14976-E, subprograma SOCI). (InterAsia-Blai Guarné) .

2.2. Ajuts a la publicació de revistes

- *Quaderns. Revista de Traducció*. Convocatòria d'Ajuts a la Publicació de Revistes Periòdiques de Recerca (UAB REV2011). (M. Bacardí)

2.3. Projectes d'innovació docent finançats en convocatòries competitives (MQD, ARAFI, etc.)

- Anabel Galán-Mañas. Programa de acció tutorial para el estudiante con discapacidad. Ministerio de Educación. (Ref. CAIE037). 15/12/2011-15/12/2012.

2.4. Repartiment de fons bibliogràfics PPI (infraestructures):

2008	2009	2010	2011	2012
4.422,2 €	3.061,52 €	3.212, 95 €	0 €	0 €

3. Personal investigador en formació pre i postdoctoral

3.1. Becaris predoctorals FPU (MEC), FI (Generalitat-AGAUR), FPI (MEC, vinculats a projectes) i PIF (UAB)

Anys	Nom	Tipus de beca	Grup de recerca
2008-12	Cristóbal Cabeza	PIF (UAB)	Transmedia – A. Matamala
2009-12	Minia Porteiro	FI (AGAUR)	Transmedia – P. Orero
2009-13	Mireia Vargas	PIF (UAB)	InterAsia – S. Rovira
2010-13	Margherita Taffarel	FI (AGAUR)	PACTE – A. Hurtado/L. Romero
2011-13	Anna Fernández	PIF (CAIAC)	Transmedia – A. Matamala (CAIAC)
2011-15	Lídia Arumí	PIF (UAB)	GETCC – M. Bacardí
2011-15	Gisela Massana	PIF (UAB)	PACTE – A. Hurtado
2011-13	Anna Vilaró	PIF (CAIAC)	Transmedia – A. Matamala (CAIAC)

3.2. Becaris postdoctorals (Beatriu de Pinós, Juan de la Cierva, Ramon y Cajal)

Beneficiari	Tipus de beca	Any concessió	Grup al que s'adscriu
Blai Guarné	Juan de la Cierva (MEC)	2008 (09-12)	InterAsia (J. Beltrán)
Caterina Briguglia	Beatriu de Pinós (AGAUR)	2010 (10-12)	GETCC (M. Bacardí)

3.6. Becaris de col·laboració (2n semestre):

NOM	PROJECTE	GRUP/DIRECTOR
1. Gemma Repiso	La recerca pre i postdoctoral en l'àrea dels Estudis de Traducció i d'interpretació	S. Rovira-Esteva (suport a gestió de la recerca i doctorat del DTI)
2. Núria Valls	Introducció a la recerca en la traducció catalana contemporània	M. Bacardí (GETCC)
3. Alicia Franco	Estudio terminológico de diferentes versiones en lenguas occidentales de textos de filosofía originaria de la India antigua	N. Martínez (TRAFIL)

3.7. Altres tipus de becaris

- Gustavo Pita Céspedes. Beca privada concedida por la empresa Inversiones y Estudios el Trebol, S.L. de Madrid desde septiembre de 2008 fins a finalització de la tesi doctoral. (J. Beltrán – InterAsia).
- Tan Wei. Beca concedida pel China Scholarship Council per fer una estada de recerca d'un curs acadèmic al nostre departament (2011-2012).
- Pei Feng. Beca concedida pel China Scholarship Council per fer una estada de recerca d'un curs acadèmic al nostre departament (2011-2012).
- Irene Masdeu Torruella. Becaria de la Agencia Española de Cooperación Internacional para estancias de investigación predoctoral en el Department of Sociology, Institute of Population Studies, School of Public Affairs, Xiamen University, RP China 16/01/2011-31/08/2011 y 10/01/2012 -31/08/2012(J. Beltrán – InterAsia).

Tècnics de suport a la recerca:

- Marcelo Aurelio (tècnic de suport a la recerca del Departament). 2010-2013.
- Christian Olalla (tècnic de suport a la recerca de PACTE). 11/2011-12/2011; 6/2012.
- Luis Miquel Castillo (tècnic de suport a la recerca de PACTE). 10/2011-9/2012.

4. Professorat convidat o visitants

Beneficiari	Procedència	Grup que l'ha	Observacions
-------------	-------------	---------------	--------------

		convidat	
Ana María Goy Yamamoto	Universidad Autónoma de Madrid	InterAsia	
Andrew Duchowski	Clemson University	Transmedia Catalonia	
Anjhara Gómez	Grupo para el Estudio de las Identidades Socioculturales en Andalucía (GEISA), Universidad de Sevilla	InterAsia	
Artur Colom	Universitat Autònoma de Barcelona	InterAsia	
Benito Elías García Valero	Universitat d'Alacant	InterAsia	
Brian Holton	poeta, traductor de poesia xinesa	InterAsia	
Claudia V. Angelleli	San Diego State University	MIRAS	
Dae Sung OH	Embajador de la República de Corea en España	InterAsia	
Dolores P. Martinez	The School of Oriental and African Studies, University of London	InterAsia	Ministeri Màster
Eduardo Daniel Oviedo	Universidad Nacional de Rosario, Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina	InterAsia	
Fabio Alves	UFMG, Brasil	PACTE	PIV (concedida el 2010/11 per a una estada del 15/12/11 a 15/03/12)
Francisco Javier Haro Navejas	Universidad Autónoma Metropolitana, México D.F.	InterAsia	Ministeri Màster
Gregor Benton	Cardiff University/Universitat Autònoma de Barcelona	InterAsia	2010PIV00016 para la estancia de nueve meses (abril-diciembre 2011)
Gregory Monroe Shreve	Institute for Applied Linguistics,	PACTE	

	University of Kent State, Ohio, Estats Units		
Horacio Curti	ESMUC, Institut del Teatre	InterAsia	
Ian Reader	University of Manchester, Regne Unit	InterAsia	
Isabel Cervera	Universidad Autónoma de Madrid	InterAsia	
Iván Máñez	fundador y director Global Asia Magazine	InterAsia	
Javier Ching-Shan Hou	l'Oficina Econòmica i Cultural de Taipei a Espanya	InterAsia	
Jens Damm	Graduate Institute of Taiwan Studies, Chang Jung University, Tainan, Taiwan	InterAsia	
Jeremy S. Eades	Ritsumeikan Asia Pacific University in Beppu (Japón)	InterAsia	
Joel Thoraval	L'Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales, París, Centre d'Études sur la Chine moderne et contemporaine)	InterAsia	
Maria Lúcia Barbosa de Vasconcellos	Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC) (Brasil)	PACTE	05/01/2012- 5/07/2012
Masayuki Sasaki	Osaka City University	InterAsia	
Óscar Díaz Fouces	Universidade de Vigo	Tradumàtica	
Pan Wuyi	poetessa	InterAsia	
Ricardo Muñoz Martín	Universidad de Las Palmas de Gran Canaria	Tradumàtica	
Roger Goodman	University of Oxford	InterAsia	
Yoshino Kosaku	Sophia University, Tòquio	InterAsia	
Youna Kim	The American University of Paris, France	InterAsia	
Young-mee Yu Cho	Rutgers University	InterAsia	
Zheng Yangwen	University of Manchester, Regne Unit	InterAsia	

5. Publicacions dels personal docent i investigador del departament

5.1. En revistes

5.1.1. Indexades

2007	2008	2009	2010	2011	2012
16	24	42	36	33	39

Outputs de recerca d'articles en revistes indexades (2011)	ÍNDEXS I BBDD
1. ALTIMIR LOSADA, M. (2011). ««Dies de neu» (Yuki no hi) d'Ichiyō Higuchi. Traducció i estudi». <i>Els Marges</i> , 95:10-17.	CARHUS+ (A), CIRC (B), DICE, IBZ, Latindex (31), MIAR (4,477), RESH (sense dades)
2. ARUMÍ, M.; GIL-BARDAJÍ, A.; VARGAS URPI, M. (2011). "Traducció i immigració. La figura de l'intendent als serveis públics de Catalunya". <i>Quaderns: Revista de Traducció</i> , 18:199-218.	CARHUS+ (C), CIRC (C), DICE, ERIH (NAT), Latindex (31), MIAR (3,704), RESH (0,017)
3. ARUMÍ, M. (2011). "La pràctica de la interpretació anglès-català". <i>Quaderns: Revista de Traducció</i> , 18:292-293.	CARHUS+ (C), CIRC (C), DICE, ERIH (NAT), Latindex (31), MIAR (3,704), RESH (0,017)
4. ARUMÍ, M. (2011). "Polifonía discursiva en actividades de reflexión sobre el aprendizaje". LORDA, C.U. (ed.). <i>Polifonía e Intertextualidad en el Diálogo</i> . Arco Libros, <i>Oralia</i> , 6:267-287.	DICE, IBBS, IBZ, Latindex
5. BESTUÉ, C.; Orozco, M. (2011). "La necesidad de la naturalidad en la reformulación en la traducción jurídica en la 'era de la automatización' de las traducciones". <i>JosTrans. The Journal of Specialised Translation</i> , 15:180-199.	CARHUS+ (C), CIRC (B), ERIH (INT2), MIAR (3,903)
6. BRIGUGLIA, C. (2011). "Traduir el dialecte: entrevista amb Joan Casas, Josep Julià i Pau Vidal". <i>Quaderns: Revista de Traducció</i> , 18:267-277.	CARHUS+ (A), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), Latindex (29), MIAR (4,447), RESH (0,133)
7. CORRAL, A.; LLADÓ, R. (2011). "Opera Multimodal Translation: Audio Describing Karel Szymanowski's Król Roger for the Liceu Theatre". <i>Jostrans: Journal of specialised translation</i> , 15:163-179.	CARHUS+ (C), CIRC (B), ERIH (INT2), MIAR (3,903)
8. D'ASPRER, N. (2011). "La traducción como dispositivo 'creacionista' en la poética de Vicente Huidobro: el poema-pintado 'Moulin' y sus versiones". <i>Anales de</i>	AHCI, CIRC (A), LATINDEX (23), SCOPUS

<i>Literatura Chilena</i> , 16:95-115.	
9. EDO, M. (2011). "Ressenya de: Michelangelo Buonarroti, <i>Sol, jo, cremant a l'ombra (Antologia poètica)</i> , tria, versió i presentació de Miquel Desclot, Belcaire d'Empordà / Barcelona, Edicions Vitel·la, 2010". <i>Quaderns d'Italià</i> , 16: 228-231.	Erih 2011 (NAT), Carhus Plus + (C), Latindex, Resh (0,017), Miar (3,676), DICE, CIRC (C)
10. EDO, M. (2011). "Sobre el concepto de profundidad en el <i>Zibaldone</i> de Leopardi y en las tradiciones literarias italiana e hispànica". <i>Estudios Románicos</i> , 20:73-91.	Erih (NAT), Carhus Plus+ (C), RESH, MIAR (4,477), DICE, Latindex (22), CIRC (B).
11. GALÁN-MAÑAS, A. (2011). "Humor y traducción. «Los Simpsons cruzan la frontera». Juan José Martínez Serra. (2008). Publicacions Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions: Castelló de la Plana. 271 pp. Col·lecció Estudis sobre la traducció. Núm. 15". <i>Babel: Revue internationale de la traduction/International Journal of Translation</i> , 57(1):106-108.	SCOPUS, BL, CARHUS+ (B), CIRC (B), ERIH (INT2), FRANCIS, IBZ, LLBA, MIAR (9,977)
12. GALÁN-MAÑAS, A. (2011). "Design da semipresencialidade na formação de tradutores técnico-científicos, do português ao espanhol". <i>Cadernos de Tradução</i> , 27(1):95-116.	CARHUS+ (B), MIAR (4,204)
13. GALÁN-MAÑAS, A. (2011). "Translating authentic technical documents in specialised translation classes". <i>Jostrans: Journal of specialised translation</i> , 16:109-125.	CARHUS+ (C), CIRC (B), ERIH (INT2), MIAR (3,903)
14. GALÁN-MAÑAS, A. (2011). "Translator training tools. Moving towards blended learning". <i>Babel: Revue internationale de la traduction/ International Journal of Translation</i> , 57(4):414-429.	SCOPUS, BL, CARHUS+ (B), CIRC (B), ERIH (INT2), FRANCIS, IBZ, LLBA, MIAR (9,977)
15. GOLDEN, S. (2011). "China's Perception of Risk and the Concept of Comprehensive National Power", <i>Copenhagen Journal of Asian Studies, Political and Economic Decoupling and Risk Assessment in Contemporary Asia</i> , 29(2):79-109.	SCOPUS
16. IGAREDA, P., MATAMALA, A. (2011). "Developing a learning platform for AVT: challenges and solutions". <i>Jostrans: Journal of specialised translation</i> , 16:145-161.	CARHUS+ (C), CIRC (B), ERIH (INT2), MIAR (3,903)
17. IGAREDA, P. (2011). "Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción". <i>Ikala: Revista de lengua y cultura</i> , 27(16):11-22.	CIRC (C), Latindex (33), LLBA, MIAR (4,204)
18. MANGIRON, C. (2011). "Accesibilidad a los videojuegos: estado actual y perspectivas futuras". <i>Trans: Revista de Traductología</i> , 15:53-67.	CARHUS+ (B), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT 2007), Latindex (33), LLBA, MIAR (6,204), RESH (0,181)
19. MATAMALA, A. (2011). "Review of 'Translation and Cognition'". <i>Jostrans: Journal of specialised translation</i> , 15:252-254.	CARHUS+ (C), CIRC (B), ERIH (INT2), MIAR (3,903)
20. MATAMALA, A. (2011). "Dealing with paratextual elements in dubbing". <i>Meta</i> 56(4), 915-927.	AHCI, SCOPUS, SJR (0,026 [Q2]), BL,

	CARHUS+ (A), CIRC (A), ERIH (INT2), FRANCIS, IBZ, LLBA, MIAR (9,977)
21. MARTÍN DE LEÓN, C.; PRESAS, M. (2011). "Metaphern als Ausdruck subjektiver Theorien zum Übersetzen. Eine empirische Untersuchung zur konzeptuell-strukturierenden Funktion von Metaphernmodellen bei Studienanfängern". <i>Target: International Journal of Translation Studies</i> , 23(2):272-310.	AHCI, SSCI, JCR (0,160 [Q4]), SCOPUS, SJR (0,025 [Q4]), CARHUS+ (A), CIRC (A), ERIH (INT1), BL, FRANCIS, IBZ, LLBA, MIAR (9,862)
22. MARTÍN DE LEÓN, C.; PRESAS, M. (2011). "Teorías implícitas de traductores principiantes. Una investigación cualitativa en traductología cognitiva". <i>Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación</i> , 22:87-111.	CARHUS+ (B), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), Latindex (29), LLBA, MIAR (4,342), RESH (0,1)
23. MOLINA, L. (2011). "La traducción de noticias con soporte icónico: La imagen como referente cultural". <i>Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación</i> , 22:73-86.	CARHUS+ (B), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), Latindex (29), LLBA, MIAR (4,342), RESH (0,1)
24. OROZCO, M. (2011). "La necesidad de la naturalidad en la reformulación en la traducción jurídica en la 'era de la automatización' de las traducciones". <i>Jostrans: Journal of specialized translation</i> , 15:180-199.	CARHUS+ (C), CIRC (B), ERIH (INT2), MIAR (3,903)
25. OROZCO, M.; SÁNCHEZ-GIJÓN, P. (2011). "New Resources for Legal Translators". <i>Perspectives: Studies in Translatology</i> , 1(19):25-44.	AHCI, SCOPUS, SJR (0,026 [Q2]), BL, IBZ, CARHUS+ (B), CIRC (A), ERIH (NAT), LLBA, MIAR (7,779)
26. RODRÍGUEZ INÉS, P. (2011). "Cavagnoli, Stefania, Elena di Giovanni, Raffaella Merlini (eds.) (2009). <i>La Ricerca nella Comunicazione Interlinguistica</i> . Milan: Franco Angeli". <i>Jostrans: Journal of specialised translation</i> , 15:263-264.	CARHUS+ (C), CIRC (B), ERIH (INT2), MIAR (3,903)
27. ROMERO, L.; TORRES-HOSTENCH, O; SOKOLI, S. (2011). "La subtitulación al servicio del aprendizaje de lenguas para traductores: el entorno LVS". <i>Babel: Revue internationale de la traduction/ International Journal of Translation</i> , 57(3):305-323.	SCOPUS, BL, CARHUS+ (B), CIRC (B), ERIH (INT2), FRANCIS, IBZ, LLBA, MIAR (9,977)
28. ROVIRA-ESTEVA, S.; ORERO, P. (2011). "A Contrastive Analysis of the Main Benchmarking Tools for Research Assessment in Translation and Interpreting: The Spanish Approach". <i>Perspectives: Studies in Translatology</i> , 19(3):233-251.	AHCI, SCOPUS, SJR (0,026 [Q2]), BL, IBZ, CARHUS+ (B), CIRC (A), ERIH (NAT), LLBA, MIAR (7,779)
29. SAYOLS, L. (2011). "Translating Interculturality: analysis of the intercultural elements in 'Weicheng' and their translations into different European cultural settings". <i>New Voices in Translation Studies</i> , 7:1-1.	CARHUS+ (C), CIRC (B), ERIH (INT2), MIAR (0,845)
30. VARGAS URPI, M. (2011). "The interdisciplinary approach	CARHUS+ (C), CIRC

in Community Interpreting Research". <i>New Voices in Translation Studies</i> , 7:47-65.	(B), ERIH (INT2), MIAR (0,845)
31.VARGAS URPI, M. (2011). "Claudia V. Angelelli; Holly E. Jacobson (eds.): Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies". <i>Jostrans: Journal of specialised translation</i> , 15:247-251.	CARHUS+ (C), CIRC (B), ERIH (INT2), MIAR (3,903)
32.VARGAS URPI, M. (2011). "Sara Rovira Esteve: Lengua y escritura chinas". <i>Jostrans: Journal of specialised translation</i> , 16:253-257.	CARHUS+ (C), CIRC (B), ERIH (INT2), MIAR (3,903)
33.VILARÓ, A.; DUCHOWSKI, A. T.; ORERO, P.; GRINDINGER, T.; TETREULT, S.; DI GIOVANNI, E. (2011). "How Sound is The Pear Tree? Testing the Effect of Varying Audio Stimuli on Visual Attention Distribution". <i>Perspectives: Studies in Translatology</i> , 20(1):1-11.	AHCI, SCOPUS, SJR (0,026 [Q2]), BL, IBZ, CARHUS+ (B), CIRC (A), ERIH (NAT), LLBA, MIAR (7,779)

Outputs de recerca d'articles en revistes indexades 2012	ÍNDEXS I BBDD
1.ALTIMIR, M. (2012). "Algunas consideraciones contextuales en torno al primer viaje a Japón de Jacques Lacan". <i>ALPHA: Revista de artes, letras y filosofía</i> , 34:133-151.	AHCI, SCOPUS, SJR (0,025 [Q4]), CIRC (A), Latindex (32), MIAR (9,931)
2.ALTIMIR, M. (2012). "Traduir amb voluntat pedagògica: Wakamatsu Shizuko i la ideologia sexuada a l'era Meiji". <i>Quaderns. Revista de Traducció</i> , 19:251-259.	CARHUS+ (A), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), Latindex (29), MIAR (4,447), RESH (0,133)
3.ALTIMIR, M. (2012). "Longus, Mishima i el relat iniciàtic". <i>L'Espill</i> , 39:144-155.	RESH, CARHUS+ 2010 (C), MIAR 4,477, Latindex (16)
4.ALTIMIR, M. (2012). "Les pioneres de la prosa japonesa moderna. <i>Camins que se separen d'Ichiyô Higuchi</i> ". <i>Lectora: revista de dones i textualitat</i> , 18.	Carhus +, Latindex (32), DICE; RESH, CIRC, MIAR (4230)
5.ARUMÍ, M. (2012). "Problems and Strategies in Consecutive Interpreting: A Pilot Study at Two Different Stages of Interpreter Training". <i>Meta. Revue des Traducteurs</i> . 57(3): 118-137.	ERIH, BL, FRANCIS, Carhus+ (A), MIAR (9,977)
6.ARUMÍ, M.; CAÑADA, M.D. (2012). "Self-regulating activity: use of metacognitive guides in the interpreting classroom". <i>Educational Research and Evaluation</i> , 18 (3): 245-264.	ERIH, SCOPUS
7.ARUMÍ, M.; BURDEOS, N. (2012). "Estudio de la práctica de la interpretación en los servicios públicos en el ámbito sanitario en el área metropolitana de Barcelona". <i>Sendebarr</i> , 23.	CARHUS+ (B), CIRC (B) DICE, ERIH (NAT), LATINDEX (29), LLBA, MIAR (4,342), RESH (0,1)
8.BESTUÉ, C.; GARCÍA-BEYAERT, S.; RUIZ de INFANTE, B. (2012). "Barreras lingüísticas en los servicios públicos en Cataluña: la percepción de los trabajadores".	CARHUS+ (B), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), Latindex (29), LLBA,

<i>Sendebar, revista de traducción, 23:37-59.</i>	MIAR (4,342), RESH (0,1)
9. CASAS-TOST, H. (2012) "Translating onomatopoeia from Chinese into Spanish: a corpus-based analysis". <i>Perspectives. Studies in Translatology.</i>	AHCI, SCOPUS, SJR (0,026 [Q2]), BL, IBZ, CARHUS+ (B), CIRC (A), ERIH (NAT), LLBA, MIAR (7,779)
10. HURTADO, A. (2012). "La traduction et ses métiers. Aspects théoriques et pratiques (Laplace, C.; Lederer, M. ; Giles, D. (eds.). Lettres modernes, Minard, Cahiers Champollion 12, Caen, 2009)". <i>Méta, 57(1):266-267.</i>	AHCI, SCOPUS, SJR (0,026 [Q2]), BL, CARHUS+ (A), CIRC (A), ERIH (INT2), FRANCIS, IBZ, LLBA, MIAR (9,977)
11. D'ASPRER, N. (2012). "Traduire Paul Nougé: esquisse d'une pratique agissante". <i>Hermeneus, revista de traducción e interpretación, 14:79-101.</i>	BL, CARHUS+ (B), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), Latindex (32), LLBA, MIAR (6,114), RESH (0,087)
12. CORRAL, A; LLADÓ, R. (2012) "Ópera y traducción: Tradaptación en <i>Il Trovatore</i> de Giuseppe Verdi". <i>Hermeneus: Revista de Traducción e Interpretación, 14:63-78.</i>	BL, CARHUS+ (B), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), Latindex (32), LLBA, MIAR (6,114), RESH (0,087)
13. EDO, M. (2012). "Reflexions d'ordre mètric sobre la traducció d'òpera italiana". <i>Quaderns. Revista de traducció, 19: 87-102.</i>	CARHUS+ (A), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), Latindex (29), MIAR (4,447), RESH (0,133)
14. FARRÉS, R. (2012). "Distorsions del llenguatge en la dramaturgia austríaca contemporània: un repte per al traductor". <i>Quaderns. Revista de Traducció, 19:31-41.</i>	CARHUS+ (A), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), Latindex (29), MIAR (4,447), RESH (0,133)
15. GALÁN-MAÑAS, A. (2012). "Contrastive rhetoric in learning how to translate legal texts". <i>Perspectives: Studies in Translatology</i> (en línia). DOI:10.1080/0907676X.2011.641982	AHCI, SCOPUS, SJR (0,026 [Q2]), BL, IBZ, CARHUS+ (B), CIRC (A), ERIH (NAT), LLBA, MIAR (7,779)
16. GALÁN-MAÑAS, A. (2012). "Nicolson, M.; Murphy, L.; Southgate, M. (eds.). (2011). Language Teaching in Blended Contexts. Edinburgh, U.K.: Dunedin Academic Press." <i>Babel. Revue Internationale de la Traduction. 58 (2): 243-248.</i>	SCOPUS, BL, CARHUS+ (B), CIRC (B), ERIH (INT2), FRANCIS, IBZ, LLBA, MIAR (9,977)
17. GUARNÉ, B. (2012). "The world is a room: Beyond centers and peripheries in the global production of anthropological knowledge". <i>Focaal: Journal of Global and Historical Anthropology, 63: 8–19.</i>	IBSS
18. IGAREDA, P. (2012). "Lyrics against Images: Music and Audio Description". In: Agost, Rosa, Pilar Orero & Elena di Giovanni (eds.) Multidisciplinarity in Audiovisual Translation. <i>Monti: Monografias de Traducción e Interpretación, 4:233-254.</i>	CARHUS+ (C), CIRC (B), DICE, Latindex (29), MIAR (2,977), RESH (sense dades)

19. IGAREDA, P. (2102). "Diarios de Motocicleta en alemán: La traducción de las variedades lingüísticas". <i>Hermeneus: Revista de Traducción e Interpretación</i> , 14.	BL, CARHUS+ (B), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), Latindex (32), LLBA, MIAR (6,114), RESH (0,087)
20. IGAREDA, P.; APERRIBAY, M. (2012). "New Moon: La traducción audiovisual del lenguaje de los adolescentes". <i>Quaderns: Revista de Traducció</i> , 19:321-339.	CARHUS+ (A), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), Latindex (29), MIAR (4,447), RESH (0,133)
21. IGAREDA, P; MATAMALA, A. (2012). "Changing variables, changing results? Challenging the Pear Tree experiment". <i>Perspectives: Studies in Translatology</i> . (publicat online)	AHCI, SCOPUS, SJR (0,026 [Q2]), BL, IBZ, CARHUS+ (B), CIRC (A), ERIH (NAT), LLBA, MIAR (7,779)
22. MANGIRON, C. (2012). "DÍAZ-CINTAS, J.; MATAMALA, A.; NEVES, J.(eds.) "New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility: Media for All 2". <i>Quaderns: Revista de Traducció</i> , 19:416-419.	CARHUS+ (A), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), Latindex (29), MIAR (4,447), RESH (0,133)
23. MANGIRON, C. (2012). "Manga, anime y videojuegos japoneses: análisis de los principales factores de su éxito global". <i>Puertas a la lectura</i> . 24: 28-43.	CIRC (D)
24. MANGIRON, C. (2012). "DÍAZ-CINTAS, J.; MATAMALA, A.; NEVES, J. <i>Media For All 2. New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility</i> ". <i>Quaderns</i> , 19: 416-419.	CARHUS+ (A), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), Latindex (29), MIAR (4,447), RESH (0,133)
25. ORERO, P; VILARÓ, A. (2012). "Eye tracking Analysis of Minor Details in Films for Audio Description". <i>Monti: Monografías de Traducción</i> , 4:295-319.	CARHUS+ (C), CIRC (B), DICE, Latindex (29), MIAR (2,977), RESH (sense dades)
26. ORTELLS-NICOLAU, X. (2012). "A Story of Ruins. Presence and Absence in Chinese visual culture and art. Wu Hung". <i>China Quarterly</i> , 211:879-880.	SSCI, JCR (1,026 [Q1]), SCOPUS, SJR (0,029 [Q1 Cultural studies]), CARHUS+ (A), CIRC (EX), HA, IBSS, IBZ, MIAR (9,977)
27. PRESAS, M. (2012). "Training Translators in the Higher Education Area: A Model for Evaluating Learning Outcomes". <i>Interpreter and Translator Trainer: The ITT</i> , 6(2):138-195.	AHCI, SSCI, SCOPUS, JCR (0,182 [Q4]), CARHUS+ (A), CIRC (A), ERIH (W), LLBA, MIAR (7,199)
28. RODRÍGUEZ, M. Teresa- BEEBY, A. (2012). "Censorship and self-censorship in Nitobe's Bushido. The Soul of Japan, and four translations of the work". En <i>Censure et traduction en deçà et au-delà du monde occidental / Censorship and Translation within and beyond the Western World. TTR: traduction, terminologie, rédaction</i> , 23(2):53-88.	SCOPUS, SJR (0,025 [Q4]), CARHUS+ (C), CIRC (B), ERIH (INT2), IBZ, IMB, LLBA, MIAR (7,880)
29. ROVIRA-ESTEVA, S. (2012). "Jürgen Streeck. Gesturecraft. The manufacture of meaning. Amsterdam: John Benjamins, 2009". <i>Jostrans: Journal of specialised</i>	CARHUS+ (C), CIRC (B), ERIH (INT2), MIAR (3,903)

<i>translation</i> , 17: 295-296	
30. ROVIRA-ESTEVA, S. (2012). "Alan Cienki and Cornelia Muller (eds). Metaphor and Gesture. Amsterdam: John Benjamins, 2008, 307 pp. Gesture Studies, 3. ISBN: 9789027228444". <i>Jostrans. The Journal of Specialised Translation</i> , 18: 226-229.	CARHUS+ (C), CIRC (B), ERIH (INT2), MIAR (3,903)
31. ROVIRA-ESTEVA, S.; ORERO, P. (2012). "Evaluating Quality and Excellence in Translation Studies Research: Publish or Perish, the Spanish Way". <i>Babel: Revue internationale de la traduction/ International Journal of Translation</i> , 58(3): 264–288.	SCOPUS, BL, CARHUS+ (B), CIRC (B), ERIH (INT2), FRANCIS, IBZ, LLBA, MIAR (9,977)
32. SÁIZ LÓPEZ, A. (2012). "Mujeres chinas en España: El capital social y su impacto en las estrategias productivas y reproductivas". <i>Papers: Revista de Sociología</i> , 97(3): 591-612.	CARHUS+, CIRC, DICE, IN-RECS, IBSS, Latindex, MIAR, RESH, SCOPUS
33. SÁIZ LÓPEZ, A. (2012). "Transnationalism, Motherhood, and Entrepreneurship: Chinese Women in Spain, in Marcia Texler Segal, Esther Ngan-Ling Chow, Vasilikie Demos (ed.)". <i>Social Production and Reproduction at the Interface of Public and Private Spheres (Advances in Gender Research, Volume 16)</i> , Emerald Group Publishing Limited, pp.39-59 .	SCOPUS
34. SAYOLS, J. (2012). "Qian Zhongshu parla de traducció". <i>Quaderns: revista de traducció</i> , 19: 307-319.	CARHUS+ (A), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), Latindex (29), MIAR (4,447), RESH (0,133)
35. TAFFAREL, M. (2012). "Un'analisi descrittiva della traduzione dei dialoghi dei personaggi di Andrea Camilleri in castigliano", <i>InTRAlinea.online translation journal</i> . Special issue: The Translation of Dialects in Multimedia: Round Two. http://www.intralinea.org/specials/article/1843	CARHUS+ (C), CIRC (B), ERIH (NAT), MIAR (4,146)
36. VARGAS URPI, M. (2012). "State of the Art Community Interpreting". <i>Babel: revue internationale de la traduction/ International Journal of translation</i> , 58(1): 50-72.	SCOPUS, BL, CARHUS+ (B), CIRC (B), ERIH (INT2), FRANCIS, IBZ, LLBA, MIAR (9,977)
37. VARGAS-URPI, M. (2012). "Els continguts jurídics del web d'acollida de la Generalitat de Catalunya: estudi comparatiu de les versions catalana, anglesa i xinesa". <i>Revista de Llengua i Dret</i> , 57:71-94.	CARHUS+ (A), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), Latindex (33), LLBA, MIAR (4,462), RESH (0,023)
38. VARGAS-URPI, M. (2012). "Interpreting Chinese, Interpreting China". <i>Quaderns</i> ,19: 429-432.	CARHUS+ (A), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), Latindex (29), MIAR (4,447), RESH (0,133)
39. VILARÓ, A.; DUCHOWSKI, A.T.; ORERO, P.; GRINDINGER, T.; TETREAUULT, S.; DI GIOVANNI, E. (2012). "How Sound is The Pear Tree? Testing the Effect of Varying Audio Stimuli on Visual Attention Distribution". <i>Perspectives</i> :	AHCI, SCOPUS, SJR (0,026 [Q2]), BL, IBZ, CARHUS+ (B), CIRC (A), ERIH (NAT), LLBA,

5.1.2. No indexades

2011

- D'ASPRER, N. (2011). "Desplazamiento, condensación e iconicidad cubista", NODVS XXXIII. *L'aperiòdic virtual de la Secció Clínica de Barcelona*.
- D'ASPRER, N. (2011). "Iconicité, discontinuité et digression". *Zagadnienia Rodzajów Literackich/Les Problèmes des genres littéraires*, LIV(1):107-108. Société des Sciences, Łódź
- EDO, M. (2011). "Salvador Espriu. «La pluja» (1952)". *Visat. La revista digital de literatura i traducció del PEN català*.
- EDO, M. (2011). "Salvador Espriu. «Letizia» (1937)". *Visat. La revista digital de literatura i traducció del PEN català*.
- FARRÉS, R. (2011). "«A verossimilhança acima de tudo». Uma conversa com Xavier Pàmies". *Scientia Translationis*, 9:308-326.
- FONTCUBERTA, J. (2011). "El Misanthrop a Catalunya". *Revista del TNC*, 0:54-55.
- FONTCUBERTA, J. (2011). "El projecte d'«Els Clàssics del Món»: una necessitat". *Anuari del Trilcat* 1:174-185.
- FONTCUBERTA, J. (2011). "Les traduccions catalanes de Molière durant el règim franquista", dins: COLL-VINENT, S.; EISNER, C.; GALLÉN, E. (eds.) *La traducció i el món editorial català de postguerra*. Punctum-TRILCAT: Lleida, 159-175.
- FRANQUESA, M. (2011). "Les primeres col·leccions bilingües dels clàssics grecs i llatins a Europa i la primera a Catalunya: la col·lecció de la Fundació Bernat Metge" 1611, *Revista d'Història de la Traducció*, 5 .
- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Biblia y traducción (31): «¿Cómo caiste del cielo, ó Lucifer...?»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Biblia y traducción (32): «Id a consultar a Belcebú»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Biblia y traducción (33): «Tuvo un sueño en el que veía una escala...»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Biblia y traducción (34): «el espíritu de Dios se cernía sobre la faz de las aguas»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Biblia y traducción (35): «Traducibilidad divina»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Biblia y traducción (36): «Y cantarán las sirenas en aquellos lugares»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Biblia y traducción (37): «Yo sé que mi Redentor vive»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Biblia y traducción (38): «¡Como un niño destetado está mi alma en mí!»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Biblia y traducción (39): «Un hombre luchó con él hasta la aurora»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Biblia y traducción (40): «Y quemó el poste sagrado»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Biblia y traducción (15): «Precipitó en el mar los carros del faraón...»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.

- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Biblia y traducción (16): «Se os invita, por tanto, a que lo leáis...»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Biblia y traducción (17): «Dijo Yavé a Moisés: 'Yo soy el que soy'»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Biblia y traducción (18): «No tendrás otro Dios que a mí»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Biblia y traducción (19): «He aquí que la virgen grávida...»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Biblia y traducción (20): «Tierra que mana leche y miel»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Biblia y traducción (21): Del Tanaj al Antiguo Testamento". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Biblia y traducción (22): «Me horroriza el lecho...»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Biblia y traducción (23): «Está desde hace mucho tiempo preparado un tofet»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Biblia y traducción (24): «La lechuza también tendrá allí su refugio»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Biblia y traducción (25): «Tomó una arquilla de juncos y la calafateó»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Biblia y traducción (26): «Delante de su rostro va la mortandad...»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Biblia y traducción (27): «Yo soy Yavé»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Biblia y traducción (28): LXX + II". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Biblia y traducción (29): «He ahí al hipopótamo...»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Biblia y traducción (30): «Cuando el Altísimo repartió las naciones...»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- MARTÍN-MOR, A. (2011). "Design sperimentale e risultati preliminari di uno studio con strumenti CAT". *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione: International Journal of Translation* 12. Edizioni Università di Trieste.
- MARTÍNEZ, N. (2011). "Translating Buddhist terminology: Ethnocentrism, multiculturalism and interculturalism". *Translation Today*, 7:135-146.
- MATAMALA, A.; ORERO, P. (2011). "Opening Credit Sequences: Audio Describing Films within Films". *International Journal of Translation*, 23(2):35-58.
- PRESAS, M. (2011). "Palabras que no tienen una correspondencia exacta': La voz de los traductores principiantes". *RIELMA (Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées)*, 4:103-119.
- PRESAS, M. (2011). "La formació dels traductors de LIJ: una qüestió de perfils". La traducció de la literatura infantil i juvenil. XVIII Seminari sobre Traducció a Catalunya, 91-101.
- SÁNCHEZ-GIJÓN, P.; SOLÉ I SOLÉ, E. (2011). "Vocabularis publicats en el Butlletí de Dialectologia Catalana (1913-1936)". *Terminàlia*, 3:41-47.
- SANTAMARIA, L. (2011). "Cognition and Poliphony in the Translation of Documentaries." *International Journal of Translation*, 23(2):81-91.

- SANTAMARIA, L.; BASSOLS, M.; TORRENT, A. (2011). "Television programs for teenagers and the use of multimodality in knowledge popularization." *Journal of Journalism and Mass Communication*, 1(2):1-14.
- SAYOLS LARA, J. (2011). "La interculturalidad literaria de Qian Zhongshu". *Instituto Confucio*, 4(1):33-37.
- SECA, J. (2011). "Vir desideriorum. Una teología del deseo" a Jornades de la Bibliotheca Mystica et Philosophica Alois M. Haas. "La sabiduría mística en la modernidad y en la postmodernidad". Institut Universitari de Cultura, Universitat Pompeu Fabra.
- VARGAS URPI, M. (2011). "Traducir para la comunidad china en Cataluña: El ejemplo de los materiales de acogida disponibles online". *Journal of Cultural Mediation*, 1:24-35.
- VILARÓ, A.; ORERO, P.; MAICHE, A. (2011). "Subtitle reading effects on visual and verbal information processing in films". *The Spanish Journal of Psychology*, 40:153.

2012

- BELTRÁN, J. (2012). "Más allá de la lengua: Estudiantes chinos en España". *Tinta China*, 7.
- BELTRÁN, J. (2012). "Prólogo: Asiadémica, una nueva voz". *Asiadémica*, 1:7-9. <http://www.asiademica.com/p/n-01.html>
- DUCHOWSKI, A.; PRICE, M.; MEYER, M.; ORERO, P. (2012). "Aggregate Gaze Visualization with Real-time Heatmaps". *Proceedings of the Symposium on Eye Tracking Research & Applications (ETRA)*.
- FARRÉS, R. "L'obra de Maragall traduïda a l'alemany". *Haidé. Estudis Maragallians* 1:57-72.
- GOLDEN, S. (2012) "Between taizidang and tuanpai: What's next for China's succession?" *Opini3n CIDOB*, No. 148.
- GOLDEN, S. (2012). "Beyond Rugby and Cricket: which Sovereignty for Small Nations?" *Notes internacionals CIDOB*, 50:1-5.
- GOLDEN, S. (2012). "China: Interesting Times". *Qüestions CIDOB*, 19.
- GOLDEN, S. (2012). "Ciencias, sociologías e historias contingentes", *Asiadémica. Revista universitaria de estudios sobre asia oriental*, 1:11-23.
- GOLDEN, S. (2012). "Entre el rugbi i el criquet: quina sobirania queda per a les petites nacions?" *Notes internacionals CIDOB*, 50:1-5.
- GOLDEN, S. (2012). "Entre el rugbi y el cricket: qué soberanía queda para las pequeñas naciones?" *Notes internacionals CIDOB*, 50:1-5.
- GOLDEN, S. (2012). "Xina: Temps Interessants". *Qüestions CIDOB*, 19.
- LÓPEZ GUIX, G. (2012). "Las aulas (de traducción) y las letras / Literary translation matters". *TESI*, 13:1, 90-110.
- MANGIRON, C. (2012). "The Localisation of Japanese Video Games: Striking the Right Balance". *The Journal of Internationalisation and Localisation*, 2:1-21.
- MUÑOZ, C.A.; Hurtado Albir, A. ; Rodríguez-Inés, P. "Propuesta integradora para identificar múltiples funciones en géneros médicos. Estudio del género caso clínico". *Lenguaje* 40/1 (2012) : 159-182.

- ORZESZEK, A. (2012). “El enfermo de la voluntad en la narrativa española de la generación del 98 y en la literatura rusa decimonónica”, *Studia Romanistica*, 12(2).
- SAYOLS, J. (2012). “Diàleg intercultural en la modernitat xinesa de principis del segle XX”. *InterAsia Papers*, 27.

5.2. Llibres

2011

- BACARDÍ, M.; GODAYOL, P. (dir.) (2011). *Diccionari de la traducció catalana*. Vic: Eumo Editorial.
- CASAS-TOST, H.; ROVIRA-ESTEVA, S.; SUÁREZ GIRARD, A. (2011). *Lengua china para traductores. Vol. I*. Servei de Publicacions Universitat Autònoma de Barcelona (Materials 198): UAB.
- CASAS-TOST, H.; ROVIRA-ESTEVA, S.; SUÁREZ GIRARD, A. (2011). *Lengua china para traductores. Vol. II*. Bellaterra: Servei de Publicacions Universitat Autònoma de Barcelona (Materials 198).
- DD. AA. (2011). *La carpeta docent. Eina per a la millora i avaluació de la qualitat docent*. Bellaterra: Servei de publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- FUKUDA, M., KAWAUCHI, A. (2011). *Llengües de l'Àsia Oriental. Japonès VI*. Bellaterra: Servei de Publicacions Universitat Autònoma de Barcelona.
- HURTADO, A. (2011). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- MIRAS: ARUMÍ, M.; BESTUÉ, C.; GARCÍA, S.; GIL-BARDAJÍ, A.; MINETT, J.; ONOS, L.; RUIZ, B.; UGARTE, X.; VARGAS-URPI, M. (2011). *Comunicar en la diversitat. Intèrprets, traductors i mediadors als serveis públics*. Barcelona: Linguamón - Casa de les Llengües.

2012

- BACARDÍ, M. (2012). *La traducció catalana sota el franquisme*. Lleida: Punctum.
- BACARDÍ, M.; DOMÈNECH, O.; GELPÍ, C.; PRESAS, M. (2012). *Teoria i pràctica de la traducció*. Barcelona: UOC.
- BASSOLS, M.; CROS, A.; TORRENT, A. M.; RICO, A.; SANTAMARIA, L.; BRUNAT, G.; JAUME, M., GONZÁLEZ, C.; FAURA, N. (2012). *Divulgació i discurs televisiu*. Bellaterra: Servei de Publicacions Universitat Autònoma de Barcelona.
- CASALS, M.; BACARDÍ, M. (2012). *Joan Sales i Vallès: literatura i política. Joan Oliver, traductor de contrabans i retraductor de circumstàncies*. Sabadell: Fundació Bosch i Cardellach.
- D'Aspre, N. (2012). *Barcelona: passatges de traducció. Algunos pasajes y otras meditaciones urbanas*. Barcelona: Xoroi edicions.
- GALÁN-MAÑAS, A. (2012). *Traducción 2.0. Las herramientas sociales en la formación de traductores. Challenges in Languages and Translation Teaching in the WEB 2.0 Era*. Granada: Comares.

- GOLDEN, S. (2012). *China en perspectiva: Análisis e interpretaciones*. Bellaterra: Edicions Bellaterra.
- OROZCO, M. (2012). *Metodología de la traducción directa del inglés al español*. Granada: Comares. Colección Interlingua, 105.
- PITTA, P.; FÉRRIZ, M. (2012). *Diccionari de paranyes de traducció Portuguès – Català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, SAU.

5.3. Capítols de llibres

2011

- ALTIMIR LOSADA, M. (2011). "Joan Mascaró i Farnés". BACARDÍ, M. ; GODAYOL, P. (ed.). *Diccionari de la Traducció Catalana*. Vic: Eumo Editorial-Universitat Autònoma de Barcelona.
- ARUMÍ, M.; GIL-BARDAJÍ, A. (2011). "Estudi d'un perfil professional emergent". *Comunicar en la diversitat. Traductors, intèrprets i mediadors als Serveis Públics*. Barcelona: Linguamón - Casa de les Llengües, 30-35.
- BRIGUGLIA, C. (2011). "Comparing two polisystems: The cases of Spanish and Catalan versions of Andrea Camilleri's «Il cane di terracotta»". FEDERICI, M. *Translating Dialect and Languages of Minorities. Challenges and Solutions*. Bern: Peter Lang.
- BRIGUGLIA, C. (2011). "La oralidad fingida en Ragazzi di vita de Pasolini: reflexiones sobre su traducción al catalán y al castellano". RENSINGER, H; CUNILLERA, M. (eds.) *Implicación emocional y oralidad en la traducción literaria*. Frank & Timme.
- CABEZA I CÁCERES, C. (2011). "Opera Audio Description at Barcelona's Liceu Theatre". DÍAZ-CINTAS, J.; MATAMALA, A.; NEVES, J. (eds.) *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility*. Amsterdam: Rodopi, 227-238.
- CARNÉ, M.E. (2011). "Jordi Arbonès, traductor d'Aymà/Proa (1966-1999)". COLL-VINENT, S.; EISNER, C.; GALLÉN, E. (eds.) *La traducció i el món editorial de postguerra*. Punctum: Barcelona, 229-242.
- CARNÉ, M.E. (2011). "Montserrat Abelló y la antología *Cares a la finestra: 20 dones poètes de parla anglesa del segle XX*". CRUCES, S. et al. (ed.). *Traducir en la frontera*, Actas del IV Congreso Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI). Granada: Atrio, 857-969.
- CARNÉ, M.E. (2011). Diversos articles per al *Diccionari de la traducció catalana* de Montserrat Bacardí i Pilar Godayol (eds.). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- CARNÉ, M.E. (2011). Edició, anotació i redacció de la presentació de *l'Epistolari Jordi Arbonès – Manuel de Pedrolo*. Lleida: Grup d'Estudi de la Traducció Catalana Contemporània (GETCC) – Punctum.
- D'ASPRER, N. (2011). "Littérature cubiste, cubisme dans l'écriture". *Peinture / Écriture. Journée Sentinelle*, 1:57-64.
- FARRÉS, R. (2011). "Les tankes de Segimon Serrallonga i Jesús Massip, deixebles de Carles Riba". DD.AA. *La tanka catalana*. Sta. Coloma de Queralt: Obrador Edendum, 79-88.

- FARRÉS, R. (2011). «Alsina i Clota, Josep», «Berenguer i Amenós, Jaume», «Carrera i Busquets, Anton», «Ciruelo i Borge, Josep Ignasi», «Costa i Llobera, Miquel», «Cotrina i Puig, Ramon», «Faber-Kaiser, Michael», «Ferrater i Soler, Gabriel», «Lleonart i Maragall, Josep», «Mestres i Oñós, Apel·Les», «Miralles i Solà, Carles», «Moners i Sinyol, Jordi», «Perpiñà i Pujol, Joan», «Pous i Argila, Antoni», «Quintana i Font, Artur», «Riber I Campins, Llorenç», «Solà i Farrés, Eudald», «Torrents i Bertrana, Ricard», «Triadú i Font, Joan», «Vallcorba i Plana, Jaume», «Vilaró i Codina, Isidre», «Vinyoli I Pladevall, Joan», «Zanné i Rodríguez, Jeroni». Bacardí, M.; Godayol, P. (eds.) *Diccionari de la traducció*. Vic: Eumo.
- FUKUDA, M. (2011) "Els usos lingüístics de les famílies nipocatalanes". BOIX I FUSTER, E.; TORRENS, R.M. (eds.). *Les llengües al sofà. El plurilingüisme familiar als països de llengua catalana*. Lleida: Pagès Editors.
- FUKUDA, M. (2011). "Repertori lingüístic quadrilingüe i usos lingüístics de les famílies nipocatalanes/nipocastellanes residents a Catalunya". *L'avaluació de les habilitats d'expressió oral en català: tendències i evolució*. Institut d'Estudis Catalans.
- GIL-BARDAJÍ, A.; ARUMÍ, M; VARGAS URPI, M. (2011). "Resultats dels qüestionaris dirigits a traductors, intèrprets i mediadors". A *Comunicar en la diversitat. Traductors, intèrprets i mediadors als Serveis Públics*. Barcelona: Linguamón - Casa de les Llengües, 36-47.
- GUARNÉ, B. (2011). "Shall We Westernize? Cultura popular y representación orientalista en la interpretación del Japón contemporáneo". *Japón y el mundo actual*, eds. BARLÉS, E. ALMAZÁN, D. Zaragoza: AEJE (Asociación de Estudios Japoneses en España). Universidad de Zaragoza, 721-743.
- IGAREDA, P. (2011). "The Audio Description of Emotions and Gestures in Spanish-Spoken Films". *Audiovisual Translation in close-up: practical and theoretical approaches*. Bern: Peter Lang, 239-255.
- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Alicia en el país de las maravillas en España y Argentina: una comparación de traducciones", FREIXA, LÓPEZ, G. (eds.), *Actas del II Coloquio Internacional Escrituras de la Traducción Hispánica*.
- MANGIRON, C. (2011). "The Importance of not Being Earnest: Translating Humour in Video Games". CHIARO, D (ed.) *Translation, Humour and the Media. Translation and Humour, 2*. Continuum
- MANGIRON, C. (2011). "La localización de videojuegos japoneses: Traducir para divertir." Cid Lucas, F. (ed.). *Japón y la Península Ibérica*. Oviedo: Satori. MAS LÓPEZ, J. (ed.). *La Tanka Catalana*. Santa Coloma de Queralt: Obrador Edendum, 91-122.
- MANGIRON, C. (2012). "Exploring new paths towards game accessibility". REMAEL, A.; ORERO, P.; CARROLL, M. (eds). *Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads. Media for All 3*. Amsterdam/New York: Rodopi, 43-59.
- MAS LÓPEZ, J. (2011). "«ALFRED BADIA», «JORDI COCA», «NARCÍS COMADIRA», «SALVADOR ESPRIU», «J. M. LÓPEZ-PICÓ» I «JOSEP PALÀCIOS»". BACACRDI, M.; GODAYOL, P. (ed.) *Diccionari de la traducció catalana*. Vic: Eumo.
- MAS LÓPEZ, J. (2011). "La hipermasculinitat programàtica en la poesia de Joan Salvat-Papasseit". FALCONÍ, D.; ACEDO, N. (ed.). *El cuerpo del significante. La literatura contemporánea desde las teorías corporales*. Barcelona: Ediuoc, 235-245.

- MAS LÓPEZ, J. (2011). "Les tankes catalanes de postguerra: una poesia menor?". MAS LÓPEZ, J. (ed.) *La Tanka Catalana*. Santa Coloma de Queralt: Obrador, 91-122.
- MINETT J.; ONOS, L.; UGARTE X. (2011). "Resultats dels qüestionaris adreçats als usuaris". *Comunicar en la diversitat. Traductors, intèrprets i mediadors als Serveis Públics*. Barcelona: Linguamón - Casa de les Llengües, 48 – 65.
- NEUNZIG, W., TANQUEIRO, H. (2011). "Estratégias da Tradução Especializada: gerindo riscos". *Nas trilhas da tradução, para onde vamos?* Publicações da UFMG.
- NEUNZIG, W., TANQUEIRO, H. (2011). "Zur Anwendung der naturwissenschaftlichen Methode in der Translationsforschung". *Translationsforschung*. Bern: Peter Lang Europäischer Verlag der Wissenschaften.
- ORERO, P. (2011). "The Audio Description of Spoken, Tactile and Written Languages in Be With Me". *Audiovisual Translation in close-up: practical and theoretical approaches*. Bern: Peter Lang, 239-255.
- ORZESZEK, A. (2011). "La aparente no traducció franciscana en Polònia", en BUENO, A.; VEGA, M.A. (eds.). *Lingua, cultura e discorso nella traduzione dei francescani*. Pubblicazione dell'Università per Stranieri di Perugia, 795-801.
- PACTE (ORDRE ALFABÈTIC: BEEBY, A.; FERNÁNDEZ, M.; FOX, O.; HURTADO ALBIR, A.; KUZNIK, A.; NEUNZIG, W.; RODRÍGUEZ, P.; ROMERO, L.; WIMMER, S.; PRINCIPAL RESEARCHER: HURTADO ALBIR, A.). "Results of the validation of the PACTE translation competence model: Translation project and Dynamic translation index". *Cognitive Explorations of Translation*. Continuum, 30-56.
- PACTE (ORDRE ALFABÈTIC: BEEBY, A.; FERNÁNDEZ, M.; FOX, O.; HURTADO ALBIR, A.; KUZNIK, A.; NEUNZIG, W.; RODRÍGUEZ, P.; ROMERO, L.; WIMMER, S.; PRINCIPAL RESEARCHER: HURTADO ALBIR, A.) (2011). "Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Problems and Translation Competence". *Methods and Strategies of Process Research: Integrative Approaches in Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins, 317-343.
- PARCERISAS, F. (2011). "Els llibres i les indústries culturals". *Català al Segle XX: balanç de la situació i perspectives*. Institut d'Estudis Catalans.
- PARCERISAS, F. (2011). "La difusió de la literatura catalana en el món editorial espanyol del segle XX". *Les relacions entre les literatures ibèriques*. Universitat Pompeu Fabra.
- PARCERISAS, F. (2011). "Carnaval. El reflex de la violència en temps de pau". *Rodoreda i la Guerra*. Ajuntament de Barcelona, 97-113.
- PRESAS, M. (2011). "Die Kluft zwischen Glauben und Handeln. Implizite Theorien im Übersetzungsprozess." SCHMITT, PETER A.; HEROLD, SUSAN; WEILANDT, ANNETTE (EDS.). *Translationsforschung. Tagungsberichte der LICTRA. IX Leipzig International Conference on Translation & Interpretation Studies*. Bern: Peter Lang.
- PRESAS, M. (2011). "Evaluación y autoevaluación de trabajos de traducción razonada". ROISS, S.; FORTEA GIL C.; RECIO ARIZA, M.; SANTANA LÓPEZ, B.; ZIMMERMANN GONZÁLEZ, P.; HOLL, I. (eds.). *En las vertientes de la traducción e interpretación del/al alemán*. Berlin: Frank & Timme.
- PRESAS, M. (2011). "La formació de traductors de LIJ: Una qüestió de perfils". *La traducció de la literatura infantil i juvenil*. XVIII Seminari sobre la

- Traducció a Catalunya. *Associació d'Escriptors en Llengua Catalana*, 42:91-101.
- PRESAS, M. (2011). "La formació dels traductors de LIJ: una qüestió de perfils". *La traducció de la literatura infantil i juvenil. XVIII Seminari sobre Traducció a Catalunya*, 91-101.
 - RODRÍGUEZ NAVARRO, M. T. (2011). "La presencia del Bushidô en el Japón actual". *Japón y el mundo actual. Colección Federico Torralba de Estudios de Asia Oriental*, 237-259.
 - RODRÍGUEZ NAVARRO, M. T. (2011). "The reception of Ethical and Aesthetical values of Japanese Culture in the West: The translations of Nitobe's Bushido and Okakura's Book of tea into Spanish". *Cultural Translations. Proceedings of the Workshop/Symposium in Varberg and Kyoto*. Ed. Noriko Takei-Thurman & Guo Nanyan, 41-61.
 - ROMERO, L. (2011). "When the orality is less prefabricated: An analytical model for the study of colloquial conversation in audiovisual translation" McLOUGHLIN, L.; BISCIO, M.; MHAINNÍN, NÍ; AINE, M. (eds). *Audiovisual Translation Subtitles and Subtitling. Theory and Practice*. Col·lecció New Trends in Translation Studies, 9. Oxford, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Wien: Peter Lang, 19-54.
 - TANQUIERO, H. (2011). "Estratégias da Tradução Especializada: gerindo riscos". *Nas trilhas da tradução, para onde vamos?*. Publicações da UFMG.
 - VARGAS URPI, M. (2011). "La mediació i la interpretació als serveis públics: contextualització". *Comunicar en la diversitat. Intèrprets, traductors i mediadors als serveis públics*. : Barcelona : Linguamón- Casa de les llengües, 18-29.
 - VARGAS URPI, M. (2011). "La traducción escrita en el ámbito de los servicios públicos: análisis exploratorio de los materiales online para la comunidad china de Cataluña". Valero Garcés, C. (ed.) *El futuro en el presente: Traducción e Interpretación en un mundo Interconectado (TISP en INTERNET)*. Universidad de Alcalá: Alcalá, 134-145.
 - VARGAS URPI, M. (2011). "Linking Community Interpreting Research with Intercultural Communication Theories. Methodological Approach to the specific case of the Chinese in Catalonia". KAINZ, C.; PRUNČ, E; SCHÖGLER, R (eds.) *Modelling the field of Community Interpreting: Questions of methodology in Research and Training*. Lit Verlag: Berlin, 66-84.
 - WIMMER, S. (2011). "Empirische Indizien für die Existenz eines spezifischen Übersetzungsprozesses beim Fachübersetzen in die Fremdsprache". SCHMITT, P. A.; WEILANDT, A.; HEROLD, S. (eds). *Translationsforschung – Internationale Synergien*. Berlín: Frank & Timme, 907-917.

2012

- ALTIMIR, M. (2012). "Epíleg". HIGUCHI, I. *El darrer any de la infantesa*. Lleida: Pagès, 2012.
- ARUMÍ, M.; BESTUE, C.; GARCIA BEYAERT, S.; GIL-BARDAJI, A.; MINETT, J.; ONOS, L.; RUIZ DE INFANTE, B. UGARTE, X. I VARGAS-URPI, M. (2012). "Traducció i immigració. La formació de traductors i intèrprets als serveis públics: noves solucions per a noves realitats". *Recerca i immigració*. Direcció General per a la Immigració, Departament de Benestar Social i Família, vol III.

- ARUMÍ, M.; ESTEVE, O.; TRENCHS, M.; PUJOLÀ, J.T.; ARUMÍ, M. I BIRELLO, M. (2012). "The ELP as a mediating tool for the development of self-regulation in foreign language learning university contexts: an ethnographic study". *Perspectives from the European Language Portfolio. Learner Autonomy and Self-Assessment*. Ed. Kühn, B. i Pérez Cavana, M.L. 73-100.
- BACARDÍ, M. (2012). "Gràcia Bassa, expatriate journalist, poet and translator". GARCÍA-IZQUIERDO, I.; MONZÓ, E. (eds.). *Iberian Studies on Translation and Interpreting*. Bern: Peter Lang, 155-166.
- BACARDÍ, M. (2012). "Traducción y dictadura. El caso catalán (1939-1961)". *El espanyol fente a los retos del siglo XXI: investigación y enseñanza*. Moscou: Universitat MGIMO, 247-251.
- BASSOLS, M.; CROS, A.; TORRENT, A. M.; RICO, A.; SANTAMARIA, L.; BRUNAT, G.; JAUME, M., GONZÁLEZ, C.; FAURA, N. (2012). "De la divulgació científica a la mediatització de la ciència". *Divulgació i discurs televisiu*. UAB: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, 9-26.
- CARNÉ, M.E. (2012). "Jordi Arbonès, prologuista". Martí Ferriol, José Luis; Muñoz Miquel, Ana (ed.). *Estudios de Traducción e Interpretación*. Vol. II. Entornos de especialidad. V Congreso internacional de la AIETI. València: Publicacions de la Universitat Jaume I de Castelló, 197-204
- EDO, M. (2012). "Paratextual Discord: The Reception of Carducci's Poetry in Catalan and Spanish Literature". GIL-BARDAJÍ, A.; ORERO, P.; ROVIRA-ESTEVA, S. (eds.). *Translation Peripheries. Paratextual Elements In Translation*. Bern: Peter Lang AG, 173-191.
- GAIRÍN, J.; MUÑOZ, J.L.; GALÁN, A.; SANAHUJA, J.M^a; FERNÁNDEZ, M. (2012). "La orientación y tutoría en el colectivo de estudiantes universitarios con discapacidad". LORENZO, M.; LÓPEZ, M. (eds.). *Respuestas emergentes desde la organización de instituciones educativas*. Granada: Ediciones de la Universidad de Granada, 949-967.
- GIL-BARDAJÍ A.; ORERO P.; ROVIRA-ESTEVA, S. (2012). "Translation Peripheries. Paratextual Elements In Translation". *Translation Peripheries. Paratextual Elements In Translation*. Bern: Peter Lang AG, 7-11. ISBN: 978-3-0343-1038-3.
- GOLDEN, S. (2012). "Prólogo". *Mozi. Contra el arte de la guerra*, Barcelona: Proteus, 13-36.
- ORERO, P. (2012). "Film Reading for Writing Audio Descriptions: A Word is Worth a Thousand Images?" *Emerging topics in translation: audio description*. ETU, 13-28.
- ORZESZEK, A. (2012). "Granice wolności twórczego naśladowcy" [Límites a la libertad del imitador creativo] en Małgorzata Guławska-Gawkowska, Krzysztof Hejwowski y Anna Szczęsny (eds.). *Tłumacz: sługa, pośrednik, twórca?* [El traductor: ¿siervo?, ¿intermediario?, ¿creador?], Instytut Lingwistyki Stosowanej UW, Varsovia, 407-414.
- PIQUÉ HUERTA, R.; SÁNCHEZ-GIJÓN, P. (2012). "La competencia instrumental en traducción: mapa conceptual de tareas". *Challenges in Languages and Translation Teaching in the WEB 2.0 Era*. Granada: Comares.
- RODRÍGUEZ, M.T. (2012). "Inazo Nitobe o el poder del diálogo intercultural/Inazo Nitobe ou le pouvoir du dialogue interculturel". SOULAGES, F.; SAN GINÉS, P. (eds.). *Fotografía y poder. Representación del cuerpo en la imagen contemporánea, Asia-Europa*. Publicación bilingüe Español-Francés.

Granada: Editorial Comares. Colección de estudios asiáticos, volumen 8, capítulo 7, 83-92/187-196 (français).

- Rodríguez, P.; Hurtado Albir, A. "Evaluating the use of electronic corpora in translator training". *Global Trends in Translator and Interpreter Training: Mediation and Culture*. Ed. Hubscher-Davidson, S. & Borodo, M. London: Continuum. [Continuum Advances in Translation Series] 2012, 96-126.
- TORRES-HOSTENCH, O. (2012). "La formación de los estudiantes en inserción laboral en cursos a distancia". CÁNOVAS, M.; DELGAR, G.; KEIM, L.; KHAN, S.; PINYANA, A. (eds.). *Challenge in language and translation teaching in the web 2.0 era*. Granada: Comares, 115-123.

5.4. Traduccions

2011

- AA.VV. (2011). *Com espigues de blat amb vents de l'Est (Cinc poetes indis actuals)*. Traducció d'UDINA, D.; RAWAL, S. Emboscall-Cafè Central.
- BATAILLE, G. *El blau del cel*. Traducció de LLADÓ, R. (2011). Palimpsests. Lleida: March.
- *Cent de cent*. (2011). Edició i traducció de MAS LÓPEZ, J. Bellcaire d'Empordà: Edicions Vitel·la.
- COHEN, T. (2011). *Pensar en los otros*. Traducció de LÓPEZ GUIX, G. Barcelona: Alpha Decay.
- COLFER, E. (2011). *Artemis Fowl 7. La hora de la verdad*. Traducció d'ALCAINA PÉREZ, A. Barcelona: Montena.
- CUSSÓ I ANGLÈS, J. (2011). *Gaudi. Shizen to seikazoku kyōkai* (Gaudi. De la Natura i de la Sagrada Família). Traducció d'ALTIMIR, M.; SHIRAIISHI, M. Lleida: Pagès editors.
- DAVIES, K. (2011). *La gran matança dels hámsters*. Traducció de CABALL, J. Barcelona: Cruïlla.
- FRANZEN, J. (2011). *Llibertat*. Traducció de CABALL, J. Barcelona: Columna.
- FRANZEN, J. (2011). *Llibertat*. Traducció de Caball, J. Barcelona: Columna.
- FROST, R. (2011). *Prosas*. Traducció d'UDINA, D. Barcelona: Elba.
- KAFKA, F. (2011). *En el penal*. Traducció de SECA, J. Granada: Fin de Viaje Ediciones.
- LANSSENS, L. (2011). *El largo camino a casa*. Traducció d'ALCAINA PÉREZ, A. Barcelona: Círculo de Lectores.
- MAGOGODI, K. (2011). "Autoreflexió" i "Cançó". A: *Nit de poesia al Palau. XXVII Festival Internacional de Poesia de Barcelona*. Traducció de FARRÉS, R. Barcelona: Labreu i Ajuntament de Barcelona, p. 63-64 i 66-67.
- MANN, T. (2011). *José, el proveedor*. Traducció de SECA, J. Barcelona: Ediciones B.
- MARKARIS, P. (2011). *Amb l'aigua fins al coll*. Traducció de FRANQUESA, M.; GESTÍ, J. Barcelona: Tusquets Editors.
- MUNRO, A. (2011). *Odi, amistat, festeig, amor, matrimoni*. Traducció d'UDINA, D. Barcelona: Club Editor.
- MURAKAMI, H. (2011). *1Q84. Llibre 3*. Traducció de MAS LÓPEZ, J. Barcelona: Empúries.

- MURAKAMI, H. (2011). *1Q84. Llibres 1 i 2*. Traducció de MAS LÓPEZ, J. Barcelona: Empúries.
- PRÉVERT, J. (2011). *Cuentos para niños no tan buenos*. Traducció de LÓPEZ GUIX, G. Barcelona: Zorro Rojo.
- SAVAGE, S. (2011). *El crit del peresós*. Traducció de CABALL, J. Barcelona: La Butxaca.
- SHARPE, T. (2011). *Els Grope*. Traducció de CABALL, J. Barcelona: La Butxaca.
- SHARPE, T. (2011). *L'herència de Wilt*. Traducció de CABALL, J. Barcelona: Empúries.
- SHARPE, T. (2011). *L'herència de Wilt*. Traducció de Traducció de CABALL, J. Barcelona: Columna.
- SINCLAIR, M. (2011). *On el foc no s'apaga*. Traducció d'UDINA, D. Barcelona: Viena.
- STAEL, G. (2011). *Del espíritu de las traducciones*. Introducción y traducción de LÓPEZ GUIX, G.
- STEVENS, C. (2011). *Nadie te encontrará*. Traducció d'ALCAINA PÉREZ, A. Barcelona: Círculo de Lectores.
- VARGAS, F. (2011). *El ejército furioso (L'armée furieuse)*. Traducció de SUÁREZ, A.H. Madrid: Siruela.
- VARGAS, F. (2011). *El hombre del revés (L'homme à l'envers)*. Traducció de SUÁREZ, A.H. Madrid: Siruela.

2012

- ADDISON, S. (2012). *El jardín de los hechizos*. Traducció d'ALCAINA, A. Madrid: Ediciones Martínez Roca.
- BENNET, Ben. (2012). *La sonrisa del cielo*. Traducció de SECA, J. Barcelona: Ediciones B.
- BUTLIN, R. (2012). *El so de la meva veu*. Traducció d'UDINA, D. Barcelona: Raig Verd.
- CANTY, K. (2012). *Tot*. Traducció de CABALL, J. Barcelona: Editorial Empúries.
- COETZEE, J. M. (2012). *Ara i aquí. Cartes Paul Auster i J.M. Coetzee (2008-2011)*. Traducció de NOLLA, A.; UDINA, D. Barcelona: Edicions 62.
- COETZEE, J. M. (2012). *Escenes de la vida a províncies*. Traducció d'UDINA, D. Barcelona: Edicions 62.
- CUSSÓ, J. (2012). *Gaudí shizen to seikazokukai*. Traducció de ALTIMIR, M.; SHIRAISHI, M. Lleida: Pagès.
- DAVIES, K. *Alerta màxima: Operació conill*. Traducció de CABALL, J. Barcelona: Cruïlla.
- DIFFENBAUGH, V. (2012). *El llenguatge secret de les flors*. Traducció de CABALL, J. Barcelona: Edicions 62.
- ELLISON, R. (2012). *Un home invisible*. Traducció d'UDINA, D. Barcelona: Quaderns Crema.
- ENZENSBERGER, H. (2012). *El monstre gentil o la tutela d'Europa Brussel·les*. Traducció de . Col·lecció Lectures centrals, Barcelona: Atm Arcàdia.

- FORD, J. (2012). *No mires atrás*. Traducció d'ALCAINA, A. Barcelona: Círculo de Lectores.
- GARDINER, M. (2012). *Juegos perversos*. Traducció d'ALCAINA, A. Barcelona: Círculo de Lectores.
- HAUPTMANN, G. (2012). *L'heretge de Soana*. Traducció de FARRÉS, R. Martorell: Adesiara.
- HERLING-GRUDZIŃSKI, G. *Un mundo aparte [Inny świat]*. (2012). Traducció d'ORZESZEK, A.; VILLAVERDE, F.J. Barcelona: Libros del Asteroide.
- HIGUCHI, I. (2012). *El darrer any de la infantesa*. Traducció de ALTIMIR, M. Lleida: Pagès.
- ISOP; PIUMINI, R.; NASCIMBENI, B. (2012). *La llebre i la tortuga*. Traducció de MARTÍN, A. Madrid: Ediciones del Laberinto.
- KIPLING, R. (2012). "Tres cuentos tal cual". Traducció dirigida per LÓPEZ GUIX, G. Publicació digital (www.Saltana.org).
- LAO ZI. (2012). *El Libro del Tao*. Traducció de GOLDEN, S. Madrid: Taurus.
- MAGNUS, H. (2012). *Brussel·les, el monstre gentil o la tutela d'Europa*. Traducció de FARRÉS, R. Barcelona: Arcàdia.
- MÀRKARIS, P. (2012) Suïcidi perfecte. Traducció de FRANQUESA, M.; GESTÍ, J. Barcelona: Tusquets Editors.
- MÀRKARIS, P. (2012). *Liquidació final*. Traducció de FRANQUESA, M.; GESTÍ, J. Barcelona: Tusquets Editors.
- Mas, J. (2012). Arpa de boca - Mouth harp. Traducció de Minett, J. Bellcaire d'Empordà: Edicions Vitel·la.
- MO YAN. (2012). *Cambios (Bian)*. Traducció de SUÁREZ, A.H. Barcelona: Seix Barral.
- PERRAULT, C.; PIUMINI, R.; CHESSA, F. (2012). *El gat amb botes*. Traducció de MARTÍN, A. Madrid: Ediciones del Laberinto.
- PERRAULT, C.; PIUMINI, R.; COSTA, N. (2012). *La bella dorment*. Traducció de MARTÍN, A. Madrid: Ediciones del Laberinto.
- RAMIN, J. (2012). *L'hora de Gandhi*. Traducció de CABALL, J. Barcelona: Galàxia Gutenberg/Cercle de Lectors.
- ROMEVA I RUEDA, R. (2012) *Sayonara Sushi*. Traducció d'ALCAINA, A. Barcelona: Plaza & Janés.
- Savage, S. (2012). *Vidre*. Traducció de CABALL, J. Barcelona: Columna.
- SIERRA I FABRE, J. (2012). *Kafka and the Traveling Doll*. Traducció de MINETT, J. Barcelona: Haka Books.
- STEINER, G. (2012). *La poesia del pensament*. Traducció de CABALL, J. Barcelona. Arcàdia.
- VALENTINE, N. (2012). *Lo que revela la noche*. Traducció d'ALCAINA, A. Barcelona: Círculo de Lectores.
- VARGAS, F. *Fluye el Sena (Coule la seine)*. Traducció de SUÁREZ, A.-H. Madrid: Siruela.
- VOSSELER, N. (2012). *El cielo sobre Darjeeling*. Traducció de SECA, J. Barcelona: Ediciones B.
- WALKER, K. T. (2012). *L'edat dels miracles*. Traducció d'UDINA, D. Barcelona: Rosa dels Vents.

5.5. Edicions

2012

- *Àlbum Anna Murià. Epistolari familiar (una mostra)*. BACARDÍ, M. (ed.) Barcelona: PEN Català, 2012.
- ARBONÈS, J.; MANENT, A. (2011). *Epistolari*. FARRÉS, R. (ed.). Lleida: Punctum.
- BIOSCA, C.; FONTCUBERTA, J. (eds.); IONESCO, E. (2011). *Rinoceront. La lliçó. El rei s'està morint*. Lleida: Punctum i Grup d'Estudi de la Traducció Catalana Contemporània (GETCC).
- CALDERS, P. (2012). *Fe de vida. Les cartes a Rafael Tasis*. BACARDÍ, M.; FOGUET, F. (eds.) Barcelona: A Contra Vent, 2012.
- DASILVA, X. M.; TANQUEIRO, H. (eds.) (2011). *Aproximaciones a la autotraducción*. Vigo: Editorial Academia del Hispanismo.
- FARRÉS, R. (2011). "Presentació". ARBONÈS, J.; MANENT, A. *Epistolari*. FARRÉS, R. (ed.) Lleida: Punctum.
- FREIXA, A.; LÓPEZ GUIX, G. (eds.) (2011). *Actas del II Coloquio Internacional Escrituras de la Traducción Hispánica, Bariloche, 5-7 noviembre 2010*. Publicación electrónica: <http://www.traduccionliteraria.org/coloquio2/actas.htm>.
- GIL-BARDAJI, A.; ORERO, P.; ROVIRA-ESTEVA, S. (eds.) (2012). *Translation Peripheries. Paratextual Elements In Translation*. Bern: Peter Lang AG.
- MAS LÓPEZ, J. (ed.) (2011). *La Tanka Catalana*. Santa Coloma de Queralt: Obrador Edèndum.
- SERBAN, A.; MATAMALA, A.; LAVAUR, J.M. (eds.) (2011). *Audiovisual translation in close-up: practical and theoretical approaches*. Bern: Peter Lang.
- TASIS, R. (2011). *Diari íntim. Escrits autobiogràfics*. BACARDÍ, M.; FOGUET, F. (eds.) Barcelona: A Contra Vent.
- TASIS, R. (2012). *Les raons de l'exili*. BACARDÍ, M.; FOGUET, F. (eds.) Valls: Cossetània.

6. Publicacions del Departament

6.1. Revistes:

- [1611. Revista de historia de la traducción](#) (núm. 5-6)
 - Indexada a: CARHUS+ (C), CIRC (B), DICE, MIAR (3,699), Latindex (32), RESH (0)
- [Doletiana](#) (no ha tret cap número durant aquest període)
 - Indexada a: MIAR (0,699)
- [Quaderns. Revista de traducció](#) (núm. 18-19)
 - Indexada a: CARHUS+ (A), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), Latindex (29), MIAR (4,447),
 - RESH (0,133) (25 crèdits), CIRC (grupo B), RESH (Q2),
- [Revista Tradumàtica](#) (núm. 9-10)

- Indexada a: CARHUS+ (C), CIRC (C), DICE, Latindex (28), MIAR (4,041), RESH (0)
- [Revista Tradumàtica](#) (núm. 10-11)
 - Indexada a: CARHUS+ (C), CIRC (C), DICE, Latindex (28), MIAR (4,041), RESH (0)

6.2. Col·leccions:

- [Biblioteca de Traducció i Interpretació](#) (EUMO)
 - Joan Verdegàl. 2011. *La pràctica de la traducció francès-català*. (17)
 - Eduard Bartoll. 2012. *La subtitulació. Aspectes teòrics i pràctics*. (18)
- *Inter-Asia Papers* (Grup InterAsia)² (2011-2012 → núm. 19-30):
 - Roger Casas. Linguistic policy and “minority” languages in the People’s Republic of China : The case of the Tai Lue of Sipsong Panna. N° 19.
 - Calvin Chen. Made in Italy (by the Chinese) : Economic restructuring and the politics of migration. N° 20
 - Blai Guarné. Akarui mirai (futuro brillante): Representación urbana y fantasmagoría del pasado en el Japón contemporáneo. N° 21
 - Anjhara Gómez Aragón (GEISA (Grupo para el Estudio de las Identidades Socioculturales en Andalucía), Universidad de Sevilla). El turismo japonés en España: empresa, itinerarios e imágenes construidas. N° 22.
 - Youna Kim (The American University of Paris, France). Gender and Asia: why study media culture? N° 23.
 - Francisco Javier Haro Navejas (Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa). Religión y ciencia en las relaciones internacionales: el discurso en los intercambios gubernamentales sino-mexicanos. N° 24.
 - Daniel Méndez Morán. Internet en China: cambios en el panorama informativo del país. N° 25.
 - Benito Elías García Valero. Realismo mágico, física cuántica y Japón. N° 26.
 - Jesús Sayols, Diàleg intercultural en la modernitat xinesa de principis del segle XX. N° 27.
 - Maria Antonia Martí Escayol. Lo natural y lo humano en la obra de Osamu Tezuka. La creación de territorios literarios alternativos a la naturaleza perdida. N° 28.
 - Rafael Caro Repetto. Tradición y modernidad en la música china. N° 29.
 - Sean Golden, ed. Número especial: Civil Society in China. N° 30.

6.3. Altres publicacions en què ha participat el DTI:

- Bacardí, Montserrat; Godayol, Pilar. (dir.) (2011). *Diccionari de la traducció catalana*. Vic: Eumo editorial.

² Aquesta col·lecció de Working Papers s’edita gràcies al suport de finançament de l’Institut d’Estudis Internacionals i Interculturals (IEII).

- Anna Gil-Bardají, Pilar Orero & Sara Rovira-Esteva (eds.) (2012). *Translation Peripheries. Paratextual Elements In Translation*. Bern: Peter Lang AG.

7. Mèrits i reconeixements

7.1. Trams de recerca

	2008	2009	2010	2011	2012
Trams vius ³	13	12+11	12+11	16+15	16+15
Núm. Total de trams ⁴	35+32	33+32	33+33	35+34	39+37
Candidats a tenir trams ⁵	40	42	39	37	42
Percentatge de trams vius ⁶	36,11%	30%	31%	43%	35,7%
Núm. persones diferents amb trams	23	24	24+25	25+26	27+27
Prof. 1 tram estatal o bàsic	16	17	19	17	18
Prof. 2 trams estatal o bàsic	5	5	5	6	6
Prof. 3 trams estatal o bàsic	2	2	2	2	3

7.2. Trams docents

	2009	2010	2011	2012
Estatals o bàsics ⁷	33	33	159	163
Autonòmics ⁸	32	33	160	158
Núm. persones diferents amb trams estatals o bàsics	24	25	46	45
Prof. 1 tram estatal o bàsic	18	19	10	5

³ Aquí consten les xifres reals i no pas tal com es comptabilitzen per als AIP i la fitxa del DTI (que no inclouen ni lectors ni emèrits).

⁴ Es tracta de trams estatals i autonòmics, respectivament.

⁵ PDI susceptible de sol·licitar trams (CUs, TUs, TEUs, Agregats, Lectors i Associats a temps complet assimilats).

⁶ Càlcul de trams vius en relació als que teòricament podríem tenir a efectes d'AIP i fitxa del Departament.

⁷ Només es considera el personal en servei actiu, no els que es troben en comissió de serveis.

⁸ Només es considera el personal en servei actiu, no els que es troben en comissió de serveis.

	2009	2010	2011	2012
Prof. 2 trams estatal o bàsic	5	5	5	11
Prof. 3 trams estatal o bàsic	2	2	10	6
Prof. 4 trams estatal o bàsic	-	-	5	8
Prof. 5 trams estatal o bàsic	-	-	8	4
Prof. 6 trams estatal o bàsic	-	-	9	11

7.2. Premis

- Anne-Hélène Suárez. XXI^o Premio Stendhal a la millor traducció del francès per *La tercera virgen (Dans les bois éternels)* de Fred Vargas. Siruela, Madrid, 2008. XXI Premio Stendhal 2011.
- El *Diccionari de la traducció catalana* (publicat per Eumo Editorial en col·laboració amb la UAB, la UIB i la UVic), editat per Pilar Godayol i Montserrat Bacardí, ha rebut el Premi Crítica Serra d'Or en l'apartat de Recerca en humanitats (05/2012). Aquesta ha estat la 46a edició dels Premis Crítica Serra d'Or, els més antics que es concedeixen a Catalunya. Els premis, que tenen un gran reconeixement però cap dotació econòmica, distingeixen les millors obres publicades durant l'any anterior. És la primera vegada que el jurat premia una obra col·lectiva. Es reconeix, així, el mèrit de les dues editores en la coordinació d'un equip de més de vuitanta col·laboradors i col·laboradores i d'un treball d'investigació i documentació que va durar més de 10 anys. El *Diccionari de la traducció catalana* compila els traductors i les traductores més rellevants de tots els temps, fins als nascuts el 1950, que han traduït de qualsevol llengua al català. Conté un miler d'entrades, amb dades biogràfiques, presentació i valoració de les traduccions i bibliografia completa de les obres traduïdes al català i dels estudis que han suscitat.

8. Congressos, simposis, jornades i seminaris de recerca

8.1. Organitzats pel Departament

- I Congrés Internacional sobre investigació en didàctica de la traducció (DIDTRAD) / VIII Congrés Internacional de Traducció. Departament de Traducció i Interpretació. 21-22/6/2012. (grup PACTE)
- III Simposi Internacional de Joves Investigadors en Traducció, Interpretació, Estudis Interculturals i Estudis d'Àsia Oriental. Departament de Traducció i Interpretació. L'objectiu del Simposi és crear un espai on els investigadors novells presentessin la recerca que estan duent a terme, dins de les línies de

recerca del Departament de Traducció i Interpretació. Hi van participar trenta-set ponents, dels quals un 61% eren investigadors d'universitats estrangeres i un 39% investigadors d'universitats espanyoles. Només cinc de les ponències que es van presentar provenien d'investigadors de la UAB fet que demostra l'impacte del Simposi, així com el seu èxit internacional. 29/6/2012.

8.2. Organitzats pels grups de recerca

a) Seminaris del grup de recerca InterAsia:

- “Language Unleashed Through K-Pop: Emerging Rhymes & Puns”. Youngmee Yu Cho. Rutgers University. Seminari permanent de recerca i doctorat. Cicle Tribuna d'Àsia Oriental. 21/10/2011.
- “La música japonesa: Organización y valores estéticos en su contexto cultural”. Horacio Curti (Escola Superior de Música de Catalunya, professor de l'Institut del Teatre, mestre de Shakuhachi). Cicle Tribuna d'Àsia Oriental. 25/10/2011.
- “Nationalism and Patriotism in Contemporary Japan: Personal Reflections”. Yoshino Kosaku (Sophia University, Tokyo). Cicle de conferències d'actualitat: *Interaccions emergents en Àsia Oriental*, en col·laboració amb la Residència d'Investigadors del CSIC-Barcelona. 27/10/2011.
- “¿Por qué Corea?”. Excm Sr. Dae Sung OH, Ambaixador de la República de Corea a Espanya. Cicle Tribuna d'Àsia Oriental. 27/10/2011.
- “Paisajes de la memoria: La obra de Li Gonglin (1049-1106)”. Isabel Cervera (Universidad Autónoma de Madrid). Cicle Tribuna d'Àsia Oriental. Seminari Permanent d'Investigació i Doctorat-Àsia Oriental del Departament de Traducció i Interpretació. 3/11/2011.
- “Representing Japan”. Dolores P. Martinez (The School of Oriental and African Studies, University of London). Seminari Permanent d'Investigació i Doctorat-Àsia Oriental del Departament de Traducció i Interpretació. 7/11/2011-11/11/2011.
- “A secular Japan?. Some thoughts on religion in the 21st century”. Dolores P. Martinez. (The School of Oriental and African Studies, University of London). L'estat del món II, Àsia Oriental: Interaccions emergents. Col·laboració: Residència d'Investigadors del CSIC- Generalitat de Catalunya. 10/11/2011.
- “América Latina y China: Modernización, relaciones estratégicas e intereses en el contexto de desconcentración económica mundial”, dins del Cicle Tribuna d'Àsia Oriental. Eduardo Daniel Oviedo (Universidad Nacional de Rosario, Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina). Seminari Permanent d'Investigació i Doctorat-Àsia Oriental del Departament de Traducció i Interpretació. 23/11/2011.
- “Procesos interculturales de Asia Oriental en la sociedad internacional de la información: Ciudadanía, género y producción cultural”. Seminari Internacional coordinat per Joaquín Beltrán Antolín (Universitat Autònoma de Barcelona).. Organitza: Fundació CIDOB - Programa Àsia, Institut d'Estudis Internacionals i Interculturals (UAB), Departament de Traducció i d'Interpretació (UAB) i Grup d'Investigació InterAsia (UAB). 24-25/11/2011.

- Jornades “Lenguas, identidades y oportunidades: el contexto de la comunidad china”. Irene Masdeu (Universitat Autònoma de Barcelona) i Begoña Ruiz de Infante (Grup d'Investigació MIRAS, UAB). Organitzades per Casa Asia i Institut Confuci de Barcelona. 30/11/2011.
- “Investigación sobre la migración internacional china: Temas, perspectivas y metodología”. Seminari Permanent d'Investigació i Doctorat-Àsia Oriental del Departament de Traducció i Interpretació. 7/12/2011.
- “Prophets Unarmed: Chinese Trotskyists in Revolution, War, Gaol & the Return from Limbo”. Gregor Benton (Cardiff University y Universitat Autònoma de Barcelona). Cicle Tribuna d'Àsia Oriental. Seminari Permanent d'Investigació i Doctorat-Àsia Oriental del Departament de Traducció i Interpretació. 14/12/2011.
- “The Chinese in Cuba in International Perspective”. Gregor Benton (Cardiff University y Universitat Autònoma de Barcelona). L'estat del món II, Àsia Oriental: Interaccions emergents. Col·laboració: Residència d'Investigadors del CSIC- Generalitat de Catalunya. 15/12/2011.
- “China multidimensional en el mundo”. Francisco Javier Haro Navejas (Universidad Autónoma Metropolitana, México D.F.). Seminari permanent d'investigació i doctorat. 9-13/1/2012.
- “México-Asia: Historia de una relación”. Taula rodona organitzada per Casa Asia y el Consolat de Mèxic a Barcelona. Participants: Rafael Bueno, director de Política i Societat de Casa Asia; Norma Ang, cònsol encarregada del Consolat General de Mèxic. 11/1/2012.
- “Historia de las relaciones internacionales de México 1821-2010”. Mercedes De Vega, Francisco Javier Haro y Joaquín Beltrán Antolín. Casa Asia. 11/1/2012.
- “El impacto de China en el nuevo orden geopolítico mundial”. Francisco Javier Haro Navejas (Universidad Autónoma Metropolitana, México D.F.) L'estat del món II. Àsia oriental: Interaccions emergents. Delegació del CSIC a Catalunya. 12/1/2012.
- “Cosmopolita Asia Oriental: el nuevo paraíso de Yuppies y BoBos”. Ana María Goy Yamamoto (Universidad Autónoma de Madrid). L'estat del món II. Àsia oriental: Interaccions emergents. CSIC, Barcelona. 25/1/2012.
- “Realismo mágico, física cuántica y Japón: Representaciones de la realidad en las obras de Kenzaburo Oé y Haruki Murakami”. Benito Elías García Valero (Universidad de Alicante). Seminari permanent d'investigació i doctorat . 16/2/2012.
- “Popular Media Culture in Everyday Life: Korea/East Asia”, Youna Kim (The American University of Paris, France). Seminari permanent d'investigació i doctorat, Departament de Traducció i d'Intepretació. 27/2-2/3-2012.
- “Desarrollo de las ciudades creativas: la experiència japonesa”. Masayuki Sasaki (Director de Urban Research Plaza, Osaka City University). Seminari permanent d'investigació i doctorat. Tribuna de l'Àsia Oriental. 1/3/2012.
- “Modernidad versus postmodernidad en China”. Sean Golden (Universitat Autònoma de Barcelona). L'estat del món II Àsia Oriental: Interaccions emergents. 1/3/2012.
- “El turismo japonés en España: Empresa, itinerarios e imágenes construidas”. Anjhara Gómez. Seminari permanent d'investigació i doctorat. Tribuna d'Àsia Oriental. Amb la col·laboració de la Fundació Japón-Madrid.

- Grupo para el Estudio de las Identidades Socioculturales en Andalucía (GEISA), Universidad de Sevilla. 8/3/2012.
- “China en Africa”, Artur Colom (Universitat Autònoma de Barcelona). Seminari permanent d’investigació i doctorat, Tribuna d’ Àsia Oriental. 15/3/2012.
 - “Internationalism or Self-preservation?: Why Japanese Universities are so keen on attracting students from neighbouring countries” Roger Goodman (University of Oxford). L’etat del món II Àsia Oriental: Interaccions emergents. 15/3/2012.
 - "Political theology" in today's China?: Ritual foundations of two successive versions of Chinese modern nationalism. Joel Thoraval (Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales, Centre d’Études sur la Chine moderne et contemporaine, París). L’etat del món II Àsia Oriental: Interaccions emergents. 12/04/2012.
 - “Ermitaña del alma”, Pan Wuyi (poeta), amb la participació d’en Brian Holton (poeta i traductor de poesia xinesa). Seminari permanent d’investigació i doctorat / Tribuna d’Àsia Oriental. 10/05/2012.
 - “Translating the Void: Silence in Wang Wei’s Buddhist Poetry”, Brian Holton (poeta, traductor de poesia xinesa, col·laborador de Jade Ladder, *A new anthology of Chinese Poetry* de Bloodaxe Books). Seminari permanent d’investigació i doctorat / Tribuna d’Àsia Oriental. 10/05/2012.
 - “Taiwan, un país de oportunitades”, Javier Ching-Shan Hou (representant de l’Oficina Econòmica i Cultural de Taipei a Espanya). Seminari permanent d’investigació i doctorat / Tribuna d’Àsia Oriental. 11/05/2012.
 - “Presentación de la revista bilingüe español-chino Global Asia Magazine”, Iván Máñez, fundador i director. Seminari permanent d’investigació i doctorat / Tribuna d’Àsia Oriental. 17/5/2012.
 - “The Land of the Setting Sun? Declining Japan, rising China and the future of Northeast Asia”, Jeremy S. Eades (Ritsumeikan Asia Pacific University in Beppu, Japón). Cicle de conferències: L’etat del món II. Àsia Oriental: Interaccions emergents. 17/5/2012.
 - “El discurs ambiental al manga”, Maria Antònia Martí Escayol (Universitat Autònoma de Barcelona). Seminari permanent d’investigació i doctorat / Tribuna d’Àsia Oriental. 24/5/2012.
 - “Construcciones de género en China contemporánea”, Amelia Sáiz López (Universitat Autònoma de Barcelona). Cicle de conferències: L’etat del món II. Àsia Oriental: Interaccions emergents. 7/6/2012.
 - “Interacciones emergentes en Asia Oriental”, Joaquín Beltrán i Blai Guarné (Grup InterAsia, Universitat Autònoma de Barcelona). Cicle de conferències: L’etat del món II. Àsia Oriental: Interaccions emergents. 21/6/2012.
 - Evento Diálogos marítimos en la otra frontera de China: Seán Golden (Universitat Autònoma de Barcelona), Zheng Yangwen (University of Manchester) y Manel Ollé (Universitat Pompeu Fabra). InterAsia, Entremons. Journal of World History y CIDOB. 27/6/2012.
 - “Jornada de investigación: Identidad y discurso: nacionalismo cultural en el Japón de la globalización”. Seminario internacional organizado por InterAsia, con la participación de: Naoki Sakai (Cornell University), John Namjun Kim (University of California, Riverside) y Andreas Langenohl (Justus-Liebig-Universität Giessen). 8/9/2012.

- “Jornada de investigació: Universities in the context of globalization: a view from East Asia”. Seminario internacional organizado por InterAsia, con la participación de: Naoki Sakai (Cornell University), Brett de Bary (Cornell University), Lei Qili (East China Normal University), Kang Nae-hui (Chung-Ang University) y Carles Prado-Fonts (Grup de Recerca Alter, Universitat Oberta de Catalunya). 9/9/ 2012.

b) Seminaris i congressos del grup de recerca Pacte:

- “Teoría de la Relevancia y Traducción: un análisis cognitivo-pragmático del comportamiento de traductores profesionales”. Dr. Fabio Alves, Catedràtic de Traductologia, LETRA (Laboratório Experimental de Tradução), Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG). Brasil. 10h. 1/2012.
- “I Seminari d’especialització en didàctica de la traducció”. [<http://grupsderecerca.uab.cat/pacte/content/i-seminari-d%E2%80%99especialitzaci%C3%B3-en-did%C3%A0ctica-de-la-traducci%C3%B3-18-20-juny-2012>]. 18-20/6/2012.
- “Knowing Translation: Cognitive Aspects of Competence and Expertise”, Dr. Gregory Monroe Shreve (Institute for Applied Linguistics, University of Kent State, Ohio, Estats Units). Escola d’Estiu de Doctorat 2012. 25-28/6/2012.
- “I Congrés Internacional sobre investigació en didàctica de la traducció (DIDTRAD)”/“VIII Congrés internacional de traducció del Departament de Traducció i d’Interpretació”. [<http://grupsderecerca.uab.cat/pacte/content/i-congr%C3%A9s-internacional-sobre-investigaci%C3%B3-en-did%C3%A0ctica-de-la-traducci%C3%B3-didtrad-viii-congr%C3%A9s>]. 21-22/6/2012.

c) Seminaris del grup de recerca Trafil:

- “Seminario de investigación en la aplicación de memorias, corpus y recursos terminológicos a textos filosóficos”, Facultat de Traducció i Interpretació, 19-21/12/2011.

d) Seminaris del grup de recerca Transmèdia Catalonia:

- “Fun for All: II International Conference on Translation and Accessibility in Video Games and Virtual Worlds” TransMedia Catalonia. 22-23/03/2012.
- “Eye-tracking research and experimental design: an overview (week 1) and case-studies (week 2)”. Andrew Duchowski (Clemson University). 22-23-24, 29-30-31/05/12. Activitat finançada mitjançant el programa de mobilitat de professors en programes de doctorat amb menció cap a l’excel·lència, ref. MHE2011-00170 + TransMedia Catalonia.

e) Seminaris del grup de recerca Miras:

- “III Jornada de traducció i interpretació als serveis públics a Catalunya”. [http://grupsderecerca.uab.cat/miras/sites/grupsderecerca.uab.cat.miras/files/programa%20III%20jornada_ca.pdf]. 15/6/2012.

f) Seminaris d'altres grups:

- ACDC 2012. Cicle de conferències Ciència i poesia: la ciència vista pels poetes. Lloc: Biblioteca Marc de Vilalba. Cardedeu. De març a desembre de 2012. 9 conferenciants. Grup de Recerca poètica QUARK poesia. Anna Aguilar-Amat.

9. Ingressos obtinguts per a mobilitats per a congressos i estades de recerca:

- Ramon Farrés. Beca de l'Aliança 4 Universitats per a la mobilitat del professorat de la UAB de 8 setmanes per a estades en països BRIC. Estada de recerca al Núcleo de Pesquisas em Literatura e Tradução (NUPLITT) de la Universidade Federal de Santa Catarina, a Florianopolis (Brasil) per recollir informació sobre les traduccions de literatura catalana fetes al Brasil (7.06.2012-14.07.2012).
- Patricia Rodríguez-Inés. "Enseñanza de la traducción general y especializada, directa e inversa, y uso de corpus electrónicos". Beques de la Direcció General de Recerca (Generalitat de Catalunya) 2011BE1-00431.

Vegeu l'apartat 7.2 de la memòria de doctorat per a les mobilitats corresponents al professorat doctorand del Departament.

10. Altres polítiques i accions de suport i promoció de la recerca

10.1. Visibilització i avaluació de la recerca

- Elaboració de la "Memòria de recerca del DTI. Curs 2010-2011" accessible tant a la extranet com a la intranet del Departament.
- [Actualització del document sobre preguntes més freqüents sobre indexació de publicacions en les àrees de recerca del DTI amb la inclusió de nous índexs i dades actualitzades de tots els índexs i bases de dades inclosos](#) (desembre 2011 i setembre 2012).
- Curs sobre "Índexs d'impacte", organitzat conjuntament amb la Biblioteca d'Humanitats. L'objectiu d'aquestes sessions és conèixer els indicadors per mesurar la producció científica i eines o mètodes per calcular l'impacte de les revistes. L'enfocament és eminentment pràctic, és a dir, s'ensenya com emplenar les sol·licituds de l'AQU i l'ANECA, i s'hi inclouen nous índexs i bases de dades de gran importància, com ara l'SCOPUS. 9 i 17/02/2011.
- Elaboració i posada en marxa d'un formulari en excel·l per fer un seguiment conjunt PDI-PAS de les despeses de funcionament dels diferents projectes o activitats de recerca. 2012.
- Col·laboració amb l'Institut d'Estudis Catalans (IEC) aportant informació relativa al departament per a l'elaboració dels Reports de la recerca a Catalunya (2003-2009). El projecte es basa en una sèrie d'informes periòdics, redactats per experts de reconegut prestigi, sobre cada una de les àrees en què es pot dividir l'activitat científica. Les dues edicions anteriors dels *Reports*, que han comptat amb el suport de la Generalitat de Catalunya, es poden consultar al lloc web de l'IEC [<http://www.iec.cat/reports>]. 2012.
- Col·laboració en el disseny, elaboració i posada en marxa del portal de Suport a l'acreditació i avaluació de la recerca de la Biblioteca d'Humanitats.<http://www.bib.uab.cat/human/acreditacions/planes/publicues/index.php>. 2012.

10.2. Ajuts econòmics del Departament de suport a la recerca

Concepte	2007	2008	2009	2010	2011	2012
Compra llibres	3.105€	5.167€	6.059€	-	-	-
Subscripcions paper	144€	86€	n.c.	-	-	1.112€
Revistes online	884€	504€	n.c.	-	-	
Inscripcions congressos	3.323€	4.069€	3.400€	5.380 €	8.627€	2.859€
Despeses de viatge	3.966€	6.685€	6.529€	5.206 €	-	1.469€
Traduccions i correccions	2.043€	2.115€	3.021€	9.621 €	1.758€	3.025€
Ajuts a tesis doctorals	100€	196€	1.480€	-	-	-

11. Transferència

11.1. Activitats de transferència

- Conveni de col·laboració amb l'Escola Catalana de Doblatge (ECAD) (A. Matamala).
- Càtedra Arbonés: <http://www.uab.cat/biblioteques/arbones>.

11.2. Grups de recerca del departament amb informació al web de col·laboració i transferència (<http://serveis.uab.cat/cit/>):

Nom del grup	Pàgina web
1. GETCC	http://serveis.uab.cat/cit/content/grup-destudi-de-la-traducci%C3%B3-catalana-contempor%C3%A0nia-getcc
2. Inter-Asia	http://serveis.uab.cat/cit/content/grupo-de-investigaci%C3%B3n-interdisciplinario-de-estudios-de-asia-oriental-e-interculturalidad-i
3. MIRAS	http://serveis.uab.cat/cit/content/mediaci%C3%B3-i-interpretaci%C3%B3-recerca-en-l%C2%B4%C3%A0mbit-social-miras http://pagines.uab.cat/recursos_miras/
4. PACTE	http://serveis.uab.cat/cit/content/proc%C3%A9s-d%E2%80%99adquisici%C3%B3-de-la-compet%C3%A8ncia-traductora-i-avaluaci%C3%B3-pacte
5. Tradumàtica	http://serveis.uab.cat/cit/content/tradum%C3%A0tica
6. Trafil	http://serveis.uab.cat/cit/content/traduir-i-apropar-filosofies-llunyanes-trafil

7. Transmedia Catalonia	http://serveis.uab.cat/cit/content/transmedia-catalonia
8. TXICC	http://serveis.uab.cat/cit/content/la-traducci%C3%B3-entre-el-xin%C3%A8s-i-el-castell%C3%A0catal%C3%A0-txicc

12. Acreditacions de lector, agregat, titular i catedràtic aconseguides

2011

Anna Gil (titular-ANECA)

Anabel Galán (lectora, ajudant doctor)

Carme Mangiron (contractada doctora i ajudant doctora-ANECA)

Guadalupe Romero (lectora-QU, ajudant doctora-ANECA)

Marta Arumí (agregada-AQU i titular-ANECA)

2012

Helena Casas (contractada doctora-ANECA)

Amelia Sáiz (lectora-AQU)

Olga Torres (agregada-AQU)

Patricia Rodríguez-Inés (agregada-AQU)

Blai Guarné (agregat-AQU)

Anna Gil (agregada-AQU)

Mireia Vargas-Urpi (professora ajudant doctora-ANECA)

13. Sabàtics

Carmen Bestué	1 semestre	Gaudit curs 2011-2012
Judit Fontcuberta	1 semestre	Gaudit curs 2011-2012
Olga Torres	1 semestre	Gaudit curs 2011-2012
Sara Rovira	1 semestre	Concedit però no gaudit.

14. Tasques dutes a terme pel tècnic de suport a la recerca i la becària de col·laboració

14.1. Tècnic de recerca:

1. Actualització web Departament (nova intranet, notícies extranet, Simposi Internacional de Joves Investigadors, etc.).
2. Actualització web doctorat (Prova de seguimento doctorands, Escola d'estiu, etc.).
3. Actualització web grups de recerca (GETCC, càtedra J. Arbonés, Miras, Àsia Oriental, TXICC, PACTE, Autotrad).
4. Actualització web màsters (MTVA, Postgrau de Traducció jurídica).
5. Ajuda en l'optimització PDF dinàmics, logos, redireccions, etc.
6. Capacitació becaris (Gemma, Jordi, Lidia, Belén, Caterina).
7. Col·laboració en el web de Suport a l'acreditació i avaluació de la recerca del Servei de Biblioteques.
8. Disseny cartells PACTE – DidTRAD.
9. Disseny de portades de tesis.
10. Disseny de punt de llibre per als Màsters.
11. Disseny del tríptic del Departament.
12. Fotografia de diferents persones, grups i activitats del Departament.
13. Manteniment MRA

14. Preparació guia, impartició i seguiment del curs de Drupal.
15. Suport al PDI i PAS en diferents tasques (Eina, Excel, PDF, impressores,
16. Suport amb diferent tipus de documentació dels grups (Formularis i certificats PACTE, etc.)

Tasques dutes a terme per la becària de col·laboració de gener-juny 2012:

1. Actualització del lloc web de la doctora Helena Casas.
2. Actualitzar el lloc web del grup de recerca TXICC i penjar les traduccions en xinès, anglès i castellà. Pujar al lloc web les tesines del màster propi Traducció i Interpretació Professional Xinès-Espanyol.
3. Actualitzar els índexs de la llista de revistes de la FTI i comparar-la amb llistes d'altres institucions.
4. Actualitzar la llista de correus electrònics dels professors.
5. Actualitzar les llistes de tesis llegides (per línies de recerca, per professors).
6. Afegir articles al Refworks.
7. Arxivar les baixes de professors del departament.
8. Comprovar l'estat del currículum dels professors a l'EINA.
9. Corregir les webs dels doctors.
10. Fer fitxes dels doctors per al web de Doctorat.
11. Fer una llista de membres de tribunals de tesi.
12. Formar un document sobre la transferència social i cultural de les tesis dels doctors del departament.
13. Homogeneïtzar referències bibliogràfiques, afegir articles i índexs d'impacte de les revistes de les memòries de traducció 2010-2011 i 2011-2012.
14. Ordenar les tesines del màster propi Traducció i Interpretació Professional Xinès-Espanyol.
15. Organitzar l'arxiu de projectes de recerca del departament.
16. Participació en la secció de la biblioteca al congrés didTrad 2012.
17. Recollir l'impacte de les tesis llegides en els últims cinc anys.
18. Separar la llista de revistes en els dos àmbits de recerca, TI i EAO.

BLOC 2. DOCTORAT

Doctorat en Traducció i Estudis Interculturals

Web: pagines.uab.cat/doctorat-traduccio
Coordinadora: Anna Matamala. Suport administratiu: Natacha Estremera.
Comissió de doctorat: Amparo Hurtado (2011/12)/Montserrat Bacardí (2012/13), Joaquín Beltrán i Anna Matamala.

1.- Tesis llegides

Des de l'1 d'octubre del 2011 fins al 31 de setembre del 2012 s'han llegit les següents tesis doctorals (per ordre cronològic invers). Indiquem data de lectura, autor, títol, director i àrea de coneixement, com també indicació de la petició de doctor europeu.

[21-09-12]

Marín Lacarta, Maialen. *La traducción indirecta de la literatura china moderna en castellano y catalán*. Direcció: Dr. Carles Prado, Dra. Anne-Hélène Suárez, Dra. Isabelle Rabut (cotutela). Àrea de coneixement: Traducció i Interpretació, Estudis d'Àsia Oriental. Línies: Història de la traducció i de la interpretació/Traducció de textos literaris/Llengua i literatura de l'Àsia Oriental.

[17-07-12]

Vargas-Urpi, Mireia. *La traducció. Interpretació i mediació als serveis públics amb el col·lectiu xinès a Catalunya*. Direcció: Dra. Sara Rovira, Dra. Marta Arumí. Àrea de coneixement: EAO, TI. Línies: Interpretació, Aspectes professionals i laborals de la traducció i la interpretació/ Llengua i literatura Àsia Oriental, Societat de l'Àsia Oriental.

[16-07-12]

Chang, Yun-Chi. *Estudio sobre la traducción del lenguaje no verbal del chino al español: el caso de la novela Xi You Ji*. Direcció: Dra. Sara Rovira. Àrea de coneixement: Traducció i Interpretació, Estudis d'Àsia Oriental. Línies: Llengua i literatura d'Àsia Oriental. Traducció literària.

[05-12-11]

Chia-Hua, Wu. *Estudio diacrónico (Siglos XX y XXI) y diatópico (China, Hong Kong y Taiwán) del neologismo en lengua china*. Direcció: Dr. Joaquin Beltrán. Dra. Sara Rovira. Àrea de coneixement: Estudis d'Àsia Oriental. Línia: Llengua i literatura de l'Àsia Oriental.

[17-11-11]

Lozano Méndez, Artur. *La enseñanza de cultura japonesa en los Estudios de Asia Oriental en España, y de la cultura española en los Estudios Hispánicos en Japón*. Direcció: Dr. Joaquin Beltrán. Àrea de coneixement: Estudis d'Àsia Oriental. Línia: Cultura, pensament i interculturalitat de l'Àsia Oriental

Tesis llegides EAO	2
Tesis llegides EAO/TI	3

Total de tesis llegides	5
--------------------------------	---

Tesis amb menció de doctor europeu	0
------------------------------------	---

2.- Acceptacions, inscripcions de tesis i preadmissions

El curs 2011-2012 es van acceptar per comissió de doctorat els candidats següents:

Nom del candidat	Director
Manuel Alejandro Fuentes	Seán Golden
Francesc Galera	Montserrat Bacardí
Xianghong Qu	Sara Rovira
Ann Kaiser	Francesc Parcerisas
Mengye Han	Laura Santamaria
Camelia Dinica	Miquel Edo
Kasia Sepielak	Anna Matamala/Agnieszka Szarkowska
Wenyan Wang	Olga Torres Hostench
Mar Mañes	Montserrat Bacardí
Shao Hui Liang	Marisa Presas, Celia Martín
Alba Serra	Sara Rovira
Helena Mendoza	Adrià Martín & Pilar Sánchez Gijón
Jorge Jiménez Bellver	Pilar Sánchez-Gijón & Francesc Parcerisas

D'aquests alumnes, han formalitzat la matrícula i han inscrit la tesi un total de 12:

[05/06/12]

Jiménez Bellver, Jorge. *Traducción e ideología: estudio de la influencia de la teología de la liberación sobre la Biblia latinoamericana*. Direcció: Dr. Francesc Parcerisas, Dra. Pilar Sánchez-Gijón. Línies de recerca: Interculturalitat, ideologia i sociologia de la traducció i de la interpretació. Història de la traducció i la interpretació.

[18/04/12]

Mendoza Garcia, María Helena. *La postedición de traducciones de textos técnicos del alemán al castellano*. Direcció: Dra. Pilar Sánchez-Gijón, Dr. Adrià Martín. Línies de recerca: Tradumàtica. Traducció de textos especialitzats.

[28/03/12]

Serra Vilella, Alba . *El paper dels paratextos de la traducció del japonès a Espanya en la creació de l'alteritat*. Direcció: Dra. Sara Rovira. Línies de recerca: Llengua i literatura de l'Àsia Oriental. Cultura, pensament i interculturalitat de l'Àsia Oriental.

[07/03/12]

Liang, Shao-Hui. *Metáforas y acciones: Teorías implícitas de traductores principiantes*. Direcció: Dra. Marisa Presas, Dra. Celia Martín de León. Línia: Cognició en traducció i interpretació.

[22/02/12]

Mañes, Mar. *Joan Oliver, traductor. Estudi de l'adaptació lliure de Pigmalíó de G.B. Shaw.* Direcció: Dra. Montserrat Bacardí. Línia: Història de la traducció.

[17-2-12]

Wang, Wenyan. *El aprendizaje de las concordancias en español mediante la traducción de subtítulos para estudiantes chinos.* Direcció: Dra. Olga Torres. Línia: Formació en traducció i interpretació.

[01-02-12]

Sepielak, Kasia. *Voice-over in fiction movies in Poland: translation and synchronisation techniques, speaker identification.* Direcció: Dra. Anna Matamala, Dra. Agnieszka Szarkowska. Línies: Traducció audiovisual i accessibilitat als mitjans. Cognició en traducció i interpretació.

[01-02-12]

Dinica, Cornelia Camelia. *Marcas de coloquialidad y elementos de retórica contrastiva en la traducción literaria del español peninsular actual al rumano.* Direcció: Dr. Miquel Edo. Línies: Textualitat i traducció. Traducció de textos literaris.

[01-02-12]

Mengye, Han. *Estudio desde la teoría "Xin, Da, Ya" de yan Fu sobre la traducción inglés-chino de títulos de películas de animación en los años 1995-2011.* Direcció: Dra. Laura Santamaria. Línies: TAV i accessibilitat als mitjans. Traducció de textos literaris.

[18-01-12]

Qu Lu, Xianghong. *El lenguaje no verbal en la enseñanza del chino: una propuesta pedagógica.* Direcció: Dra. Sara Rovira. Línia: Cultura, pensament i interculturalitat de l'Àsia Oriental.

[18-01-12]

Fuentes Pangtay, Manuel Alejandro. *El Cuerpo en el Gigong. Interculturalidad y pensamiento chino.* Direcció: Dr. Seán Golden. Línia: Cultura, pensament i interculturalitat de l'Àsia Oriental.

[18-1-12]

Galera Porta, Francesc. *Avel·lí Artís-Gener, traductor.* Direcció: Dra. Montserrat Bacardí. Línies: Història de la traducció i la interpretació. Traducció de textos literaris.

Per àrees de coneixement, hi ha hagut nou tesis inscrites en Traducció i Interpretació i tres en Estudis de l'Àsia Oriental, amb les següents línies principals i secundàries. La suma de les tesis per línies no correspon al nombre d'inscripcions de tesis, ja que una mateixa tesi pot tenir dues línies.

Acceptacions	13
Inscripcions de tesi EAO	3
Cultura, pensament i interculturalitat d'Àsia Oriental	3

Llengua i literatura de l'Àsia Oriental	2
Inscripcions de tesi TI	9
Història de la traducció i la interpretació	3
Traducció de textos literaris	3
TAV i accessibilitat als mitjans	2
Textualitat i traducció	1
Formació en traducció i interpretació	1
Cognició en traducció i interpretació	2
Tradumàtica	1
Traducció de textos especialitzats	1
Interculturalitat, ideologia i sociologia de la traducció i la interpretació	1
Total d'inscripció de tesis	12

També s'han fet preadmissions per al curs 2012/13 a l'efecte de sol·licitar beques:

PREADMISSIONS BEQUES FPU

- Stefano Pavani (23.05.12), Christian Olalla (23.05.12)

PREADMISSION BEQUES HCDP

- Mustaq Jameel (22.01.12), Tariq Ibrahim Fannoush Jumah (23.05.12)

PREADMISSIÓ BEQUES CSC

- Liu Qianyue

PREADMISSIÓ ALTRES BEQUES/PERMISOS/ETC.

- Ilgin Alketer (18.01.12), Bo Gao (01.12.12), Yimeng Liu (23.05.12), Chen Jun (25.05.12)

Cal destacar que més de vuitanta persones s'han interessat pel doctorat i han demanat informació per mitjà del correu electrònic durant el curs 2011/12.

3.- Resum de tesis inscrites i llegides els tres últims cursos

Tesis llegides els tres últims cursos

2009/10	2010/11	2011/12
6	14	5

Mitjana mòbil tesis llegides els tres últims cursos

2009/10	2010/11	2011/12
6	7	8,3

Tesis inscrites els tres últims cursos

2009/10	2010/11	2011/12
13	19	12

Mitjana mòbil tesis inscrites els tres últims cursos

2009/10	2010/11	2011/12
15	17,3	14,7

4.- Modificacions i pròrrogues

Durant el curs 2011/2012 s'han produït les modificacions següents:

- a) admissions al programa per canvi de programa de doctorat: cap.
- b) noves codireccions: cap.
- d) abandonament del programa per canvi de programa de doctorat: cap.
- e) nous tutors: cap.
- f) propostes de discontinuïtat: aprovades (M. Elena Carné, Mariano Sánchez), presentades en el termini 2011/12 però resoltes més tard (Piedad Álvarez).
- g) propostes de no continuïtat per no haver superat o no haver-se presentat a la prova de seguiment: tres.
- h) pròrrogues concedides a: Cristóbal Cabeza-Cáceres, Bojana Kovacevic, Deborah Rolph, Yi-Chen Wang, Hassan Akioud, Feifei Han, Liudmila Onos, Irene Masdeu, Barto Mesa, Tia Muller, Marc Selgas, Margherita Taffarel, Edna Tordecilla, Pei Chuan Wu.

5.- Activitats formatives

Durant el curs 2011-2012 s'han fet les activitats formatives que resumim a continuació en el marc del seminari permanent de recerca i doctorat, que integra les activitats organitzades pels grups i activitats organitzades pel doctorat. Per a cada activitat indiquem el professor, el títol del seminari, la procedència dels fons i la data.

Seminari Permanent de Recerca i Doctorat

S'han dut a terme tres **sessions de presentació de la recerca dels doctorands**, amb la planificació següent:

Dinamitzador: Dr. Beltrán	DIJOURS 19 DE GENER, 15:30-17:30
Xavier Ortells	<i>The Fragile Ruins of a Demolished Present: Digital Patrimony in 21st Century China.</i> Direcció: Dr. Beltrán, Dr. Prado.
Mireia Vargas	<i>La traducció. Interpretació i mediació als serveis públics amb el col·lectiu xinès a Catalunya.</i> Direcció: Dra. Rovira-Esteva, Dra. Arumí.
Yoshie Yoshimoto	<i>Escritores entre Japón y occidente en la época contemporánea.</i> Direcció: Dr. Guarné i Dr. Prado.
Yun Chi Chang	<i>Estudio sobre la traducción del lenguaje no verbal del chino al español: el caso de la novela Xi You Ji.</i> Direcció: Dra. Rovira-Esteva.
Maria Bebis	<i>From the Capitalist West to the Communist East. Travelling Songs - International Hits of The 60's and 70's Translated into Romanian.</i> Direcció: Dra. Santamaria

Dinamitzador: Dr. Neunzig	DIJOURS 23 DE FEBRER, 15:30-17:30
Gisela Massana	<i>La adquisición de la competencia traductora en segundas lenguas extranjeras. Un estudio entre lenguas cercanas: La traducción de portugués a castellano.</i> Direcció: Dra. Hurtado, Dr. Neunzig.
Luis M. Castillo	<i>La aceptabilidad de las traducciones y la Adquisición de la Competencia Traductora.</i> Direcció: Dra. Hurtado, Dr. Neunzig.
Minia Porteiro	<i>El subtítulado como posible herramienta complementaria en la rehabilitación logopédica de determinadas patologías lingüísticas.</i> Direcció: Dra. Orero, Dr. Romero-Fresco.
Cristóbal Cabeza	<i>L'audiodescripció de pel·lícules en català i en castellà: normes, pràctiques, recepció i propostes de millora.</i> Direcció: Dra. Matamala.
Wei Huang	<i>Una propuesta comunicativa para la traducción pedagógica del chino al español en China.</i> Direcció: Dra. Beeby.

Dinamitzador: Dr. Edo	DIJOURS 19 D'ABRIL, 15:30-17:30
Tia Muller	<i>Subtitling for Deaf and Hard-of-Hearing on French Television: A Quality Survey.</i> Direcció: Dra. Orero, Romero-Fresco.
Sian Huang Wu	<i>Traducción y recepción de la subtitulación. Análisis de los referentes culturales chino-español.</i> Direcció: Dra. Santamaria.
Edna Tordecilla	<i>Evaluación de programas de Traducción. El caso del Pregrado en Traducción inglés-francés-español de la Universidad de Antioquía, Colombia.</i> Dra. Presas.
Noelia Burdeus	<i>Interpretación en los servicios públicos en el ámbito sanitario. Estudio comparativo de las ciudades de Barcelona y Montreal (Quebec).</i> Direcció: Dra. Arumí.
Margherita Taffarel	<i>Problemas de traducción de la variación lingüística. Estudio cuantitativo de la traducción de dialectos geográficos y sociales en la novela Il cane di Terracotta de Andrea Camilleri al castellano.</i> Direcció: Dra. Hurtado, Dra. Lupe Romero.

Quant a seminaris i conferències, s'han ofert les següents:

Óscar Díaz Fouces (Universidade de Vigo). *Traducció i programari lliure*. 25-26-27/09/12. 10 h. Activitat finançada mitjançant el programa de mobilitat de professors en programes de doctorat amb menció cap a l'excel·lència, ref. MHE2011-00170 + **Tradumàtica**.

Andrew Duchowski (Clemson University). *Eye-tracking research and experimental design: an overview (week 1) and case-studies (week 2)*. 22-23-24, 29-30-31/05/12. 20 h. Activitat finançada mitjançant el programa de mobilitat de professors en programes de doctorat amb menció cap a l'excel·lència, ref. MHE2011-00170 + **TransMedia Catalonia**.

Maria Antònia Martí Escayol (UAB). *El discurs ambiental al manga*. 24/05/12. **InterAsia**.

Iván Máñez (Global Asia Magazine). *Presentación de la revista bilingüe español-chino Global Asia Magazine*. 17/05/12. **InterAsia**.

Pan Wuyi (poeta), amb la participació de Brian Holton (poeta i traductor). *Ermitaña del alma*. 10/05/12. **InterAsia**.

Brian Holton (poeta i traductor). *Translating the Void: Silence in Wang Wei's Buddhist Poetry*. 10/05/12. **InterAsia**.

Javier Ching-Shan Hou (representant de l'Oficina Econòmica i Cultural de Taipei a Espanya). *Taiwan, un país de oportunitades*. 11/05/12. **InterAsia**.

Artur Colom (UAB). *China en África*. 15/03/12. **InterAsia**.

Roger Goodman (University of Oxford). *Internationalism or Self-preservation? Why Japanese Universities are so keen on attracting students from neighbouring countries*. 15/03/12. **InterAsia**.

Miquel Edo (UAB). *La hiperliteralidad más allá de los falsos amigos*. 01, 06, 13, 15/03/12.

Anjhara Gómez (Univ. Sevilla). *El turismo japonés en España: empresa, itinerarios e imágenes construidas*. 08/03/12. **InterAsia**. Amb la col·laboració de la Fundación Japón-Madrid.

Youna Kim (The American University of Paris). *Popular Media Culture in Everyday Life: Korea/East Asia*. 27/02-02/03/12. 10 hores. Activitat finançada mitjançant el programa de mobilitat de professors en programes de doctorat amb menció cap a l'excel·lència, ref. MHE2011-00170 + **InterAsia**.

Ana María Goy Yamamoto (Universidad Autónoma de Madrid). *China multidimensional en el mundo*. 25/01/12. **InterAsia**.

Fabio Alves (Universidade Federal de Minas Gerais). *Teoría de la Relevancia y Traducción: un análisis cognitivo-pragmático del comportamiento de traductores profesionales*. **PACTE**. 10 hores. 10/01, 17/01, 24/01/12.

Francisco Javier Haro Navejas (Universidad Autónoma Metropolitana, México D.F.). *China multidimensional en el mundo*. 09-13/01/12. **InterAsia**.

Francisco Javier Haro Navejas (Universidad Autónoma Metropolitana, México D.F.). *El impacto de China en el nuevo orden geopolítico mundial*. 12/01/12. **InterAsia**.

Gregor Benton (Cardiff University/Universitat Autònoma de Barcelona). *Prophets Unarmed: Chinese Trotskyists in Revolution, War, Gaol & the Return from Limbo*. 14/12/11. **InterAsia**.

Gregor Benton (Cardiff University/Universitat Autònoma de Barcelona). *The Chinese in Cuba in International Perspective*. 15/12/11. **InterAsia**.

Presentació de les línies de recerca del Departament a càrrec de diversos grups de recerca. 15/11 i 22/11, 15:30-19:30.

Eduardo Daniel Oviedo (Universidad Nacional de Rosario). *América Latina y China: modernización, relaciones estratégicas e intereses en el contexto de desconcentración económica mundial*. 23/11/11. **InterAsia**.

Dolores P. Martínez (University of London). *Representing Japan*. 07-11/11/11. **Seminari de màster, InterAsia**.

Dolores P. Martínez (University of London). *A secular Japan? Some thoughts on religion in the 21st century*. 10/11/11. **InterAsia**.

Isabel Cervera (Universidad Autónoma de Madrid). *Paisajes de la memoria. La obra de Li Gonglin (1049-1106)*. 03/11/11. **InterAsia**.

Héctor Delgado, Javier Serrano, Óscar Pino, Estel·la Oncins (CAIAC). *Presentació d'un sistema de reconeixement de parla al català i aplicació Android per a l'accessibilitat*. 02/11/11. **TransMedia Catalonia**.

Yoshino Kosaku (Sophia University, Tokyo). *Nationalism and Patriotism in Contemporary Japan: Personal Reflections*. 27/10/11. **InterAsia**.

Horacio Curti (ESMUC, Institut del Teatre). *La música japonesa. Organización y valores estéticos en su contexto cultural*. 25/10/11. **InterAsia**.

Dae Sung OH (embajador de la República de Corea en España). *¿Por qué Corea?* 27/10/11. **InterAsia**.

Young-mee Yu Cho (Rutgers University). *Language Unleashed Through K-Pop: Emerging Rhymes and Puns*. 21/10/11. **InterAsia**.

També es va informar els doctorands d'**activitats formatives complementàries**:

III Simposi Internacional de Joves Investigadors en Traducció, Interpretació, Estudis Interculturals i Estudis d'Àsia Oriental. 29/06/12. Departament de Traducció i d'Interpretació, UAB.

The translation and reception of multilingual films/La traducción et réceptions des films multilingues. TransMedia Catalonia & EMMA (Univ. Montpellier). Montpellier, 15-16/06/12.

II International Conference on Translation and Accessibility in Video Games and Virtual Worlds. Searching for Best Practices. TransMedia Catalonia.

I Seminari d'especialització en didàctica de la traducció. 18-20/06/12. PACTE.

I Congrés Internacional sobre Investigación en Didáctica de la Traducción (did TRAD) // VII Congrés Internacional de Traducció del Departament de Traducció i d'Interpretació. 21-22/06/12. PACTE.

Un capítol a banda es mereix l'Escola d'Estiu de Doctorat, resumida tot seguit.

6.- Escola d'Estiu de Doctorat

L'Escola d'Estiu de Doctorat (http://jornades.uab.cat/escola_doctorat/) ha arribat el 2011 a la quarta edició. Com en les edicions anteriors, l'objectiu d'aquest curs intensiu ha estat estimular la recerca de qualitat entre els investigadors que tot just comencen la carrera acadèmica de recerca i oferir una plataforma perquè estudiants i professors puguin compartir interessos i experiències. L'escola ha inclòs seminaris, tallers i tutories amb professors de reconegut prestigi internacional i s'ha adreçat a estudiants de postgrau de qualsevol país, tant de màster com de doctorat, com també investigadors postdoctorals.

El curs s'ha impartit del 25 al 29 de juny, en català, castellà i anglès (segons el ponent/professor), amb el programa següent:

a) Seminaris a càrrec de professors convidats

- **Dra. Claudia V. Angelleli.** San Diego State University, Estats Units. *Metodología de Investigación con énfasis en Interpretación en Servicios Públicos*. Seminari de 10 hores.
- **Dr. Ricardo Muñoz Martín.** Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. *Traductología cognitiva: fundamentos y métodos*. Seminari de 10 hores.
- **Dr. Gregory Monroe Shreve.** Institute for Applied Linguistics, University of Kent State, Ohio, Estats Units. *Knowing Translation: Cognitive Aspects of Competence and Expertise*. Seminari de 10 hores.
- **Dr. Ian Reader.** University of Manchester, Regne Unit. *The Problems of Religion in Contemporary Japan*. Seminari de 10 hores.
- **Dra. Zheng Yangwen,** The University of Manchester, Regne Unit. *The Globalisation of China and the Chinese Body*. Seminari de 10 hores.

b) Tallers a càrrec de professors del Departament

Dra. Amparo Hurtado, Dra. Sara Rovira

Taller 1. *Difusión y evaluación de la investigación*

Dra. Anna Matamala

Taller 2. *Writing abstracts*

Dr. Wilhelm Neunzig

Taller 3. *En torno a la investigación empírica en traducción: cuestiones de método*

Dra. Anna Gil-Bardají

Taller 4. *Cómo escribir un artículo científico y triunfar en el intento*

Dra. Olga Torres-Hostench

Taller 5. *Cómo presentar oralmente tu investigación*

El curs ha tingut el finançament següent:

- subvenciones a la movilidad de profesores en programas de doctorado con mención hacia la excelencia (MHE2011-00170). 1.200 euros per als professors Reader, Angelelli i Muñoz.
- aportació del departament: 1.200 euros per al professor Gregory Shreve i 1.200 per a la professora Zheng Yangwen.
- els grups de recerca Tradumàtica, InterÀsia, PACTE i MIRAS han col·laborat amb el pagament del desplaçament dels professors convidats.

Els professors del departament que han actuat com a professors col·laboradors o han impartit tallers ho han fet de manera desinteressada.

S'hi han matriculat 31 alumnes. La majoria eren del doctorat en Traducció i Estudis Interculturals, però hi havia una alumna de màster com també alumnes d'altres universitats: Macerata (Itàlia), Universidade Federal de Santa Caterina (Brasil), Las Palmas de Gran Canaria, Saragossa i Zuric.

Els preus han estat els següents:

- Estudiants de la Facultat i del Departament de Traducció i d'Interpretació de la UAB i estudiants de centres amb què el doctorat en Traducció i Estudis Interculturals ha formalitzat convenis específics de doctorat: 35 euros (inclou certificat acadèmic)
- Estudiants d'altres centres amb convenis Erasmus, com també estudiants d'altres programes de doctorat de la UAB: 150 euros (inclou certificat acadèmic)
- Estudiants externs: 200 euros (inclou certificat acadèmic)

La valoració dels alumnes a les enquestes ha estat molt positiva, amb una mitjana de 8,8/10 per al conjunt de l'Escola d'Estiu.

7.- Beques i ajuts

Vegeu beques predoctorals vinculades a la recerca dels grups (FI, FPU, PIF) a l'apartat de beques al bloc 1 (Recerca).

7.1. Beques específiques de doctorat

Vigents 2011/12

Beneficiari	Tipus de beca	Any
Maialen Marín	Beca del Ministeri d'Educació Superior del Govern Francès ("allocation de recherche")	2008-2011
Gustavo Pita Céspedes	Beca de l'empresa Inversiones y Estudios el Trébol SL (Madrid).	2008-lectura de tesi
Irene Masdeu	MAE-AECID	2010-11, 2011-12
Manuel Fuentes	Beca SEGOBVER	

7.2. Beques de mobilitat per a doctorands

Beneficiari	Tipus de beca	Durada	Grup al que s'adscriu
Marc Selgas	Movilidad de estudiantes en programas de doctorado con mención hacia la excelencia (MHE2011-00170)	12 setmanes Universitat de Warwick	InterÀsia- Golden S.
Luis Castillo	Movilidad de estudiantes en programas de doctorado con mención hacia la excelencia (MHE2011-00170)	12 setmanes Zurich University of Applied Languages	PACTE- Hurtado, Neunzig A. W.
Luis Castillo	Beca COST per a la Training School 'Multilevel Modelling in Eye-tracking and Keystroke-Loggin Research: Hands-on-training'.	Potsdam (Alemanya), 28-31/03/12.	PACTE- Hurtado, Neunzig A. W.
Lucia Salvia	Movilidad de estudiantes en programas de doctorado con mención hacia la excelencia (MHE2011-00170)	12 setmanes Universitat de Viena	InterÀsia- Beltrán, Guarné J. B.
Mireia Vargas Urpi	Estades de curta durada fora de Catalunya per a l'any 2011 per als becaris de les convocatòries PIF de la UAB, ESTPIF2001-48.	84 dies, Beijing Language and Culture University "BeiYu" (BLCU), Xina.	InterÀsia- Rovira/M. Arumí S.
Cristóbal Cabeza-Cáceres	Estades de curta durada fora de Catalunya per a l'any 2011 per als becaris de les	84 dies, Universitat d'Alacant.	TransMedia Catalonia- Matamala A.

	convocatòries PIF de la UAB, ESTPIF2001-09.		
Gisela Massana	Estades curta durada fora Catalunya per 2012 per a becaris de convocatòries PIF UAB	1/10-31/12/12, Univ Nova de Lisboa (ESTPIF2012-35).	PACTE- A. Hurtado, W. Neunzig

Vegeu també beques MAE-AECID (apartat anterior).

No concedides

Beneficiari	Tipus de beca	Grup al que s'adscriu
Marc Selgas	BE-DGR 2011	InterAsia
Margherita Taffarel	BE-DGR 2011	PACTE
Noelia Burdeus	BE-DGR 2011	MIRAS
Gisela Massana	BE-DGR 2011	PACTE
Maria Bebis	Movilidad de estudiantes en programas de doctorado con mención hacia la excelencia	L. Santamaria

7.3. Ajudes a la mobilitat de professors

Beneficiari	Tipus de beca	Durada	Grup al que s'adscriu
Oscar Díaz Fouces	Movilidad de profesores en programas de doctorado con mención hacia la excelencia (MHE2011-00170)	1 setmana	Tradumàtica
Ian Reader	Movilidad de profesores en programas de doctorado con mención hacia la excelencia (MHE2011-00170)	1 setmana	InterÀsia
Youna Kim	Movilidad de profesores en programas de doctorado con mención hacia la excelencia (MHE2011-00170)	1 setmana	InterÀsia
Andrew Duchowski	Movilidad de profesores en programas de doctorado con mención hacia la excelencia (MHE2011-00170)	3 setm.	TransMedia Catalonia
Ricardo Muñoz	Movilidad de profesores en programas de doctorado con mención hacia la excelencia (MHE2011-00170)	1 setmana	Tradumàtica-M. Presas
Claudia Angelleli	Movilidad de profesores en programas de doctorado con mención hacia la excelencia (MHE2011-00170)	1 setmana	MIRAS

9.- Convenis de doctorat

Els convenis vigents durant el curs 2011/12 o que s'han formalitzat abans del 31 de setembre de 2012 de nou són:

a) Convenis propis de doctorat

- Universitat Jaume I. 11/12-14/15.
- Universitat d'Alacant. 11/12-14/15.
- Artesis University College (Anvers, Bèlgica). 11/12-14/15.
- John Paul II Catholic University of Lublin (Polònia). 2009-2013.
- Universitat de Granada. 2011/12-2014/15
- Universitat de Varsòvia. 2012/13-2015/16.

b) Convenis en el marc del programa Erasmus

- Imperial College London (Regne Unit). 2010-2013.
- Universität des Saarlandes (Alemanya). Només estudiants. 09/10-12/13.
- University of Limerick (Irlanda). Només estudiants. 09/10-12/13.
- Université de Poitiers (França). Només estudiants. 2010-2013.
- Swansea University (País de Gal·les, Regne Unit). Només estudiants. 09/10-12/13.
- University of Helsinki (Finlàndia). 2007-2013.

10.- Activitat científica dels doctorands

Durant el curs 2011/12 els doctorands del nostre programa tenen les següents publicacions i comunicacions derivades de la tesi. Els doctorands que han llegit la tesi abans del 30 de setembre de 2012 apareixen a l'apartat de doctors.

10.1. Articles

Arumí, M.; Burdeos, N. (2012). "Estudio de la práctica de la interpretación en los servicios públicos en el ámbito sanitario en el área metropolitana de Barcelona". En *Sendebarr*, 23.

Figuerola, J. (2011). "Entrevista a Josep M. Güell". *Quaderns. Revista de Traducció*, 18, 249-266.

Gestí, J. (2011). "Joan Sales i la traducció d'*El Crist de nou crucificat*, de Nikos Kazantzakis". *Quaderns. Revista de Traducció*, 18, 51-67.

Mesa-Lao, B. (2011). "Explicitation in translation memory-mediated environments. Methodological conclusions from a pilot study". *Translation & Interpreting - The International Journal of Translation and Interpreting Research*, 3(1), 44-57.

Ortells-Nicolau, X. (2011). "Una tercera via... digital: noves tecnologies i creativitat a la Xina contemporània". *Digithum*, 13, 29-36.

Ortells-Nicolau, X. (2012). "A Story of Ruins. Presence and Absence in Chinese visual culture and art. Wu Hung". *China Quarterly*, 211, 879-990.

Pita Céspedes, G. (2011). "Teatro y teatralidad en Hagakure. La Ratonera." *Revista Asturiana de Teatro*, 31, 108-112.

Taffarel, M. (2012). "Un'analisi descrittiva della traduzione dei dialoghi dei personaggi di Andrea Camilleri in castigliano", *InTRAlinea.online translation journal. Special issue: The Translation of Dialects in Multimedia: Round Two*. <http://www.intralea.org/specials/article/1843>

10.2. Capítols de llibre/ actes de congressos/ressenyas

Cabeza i Cáceres, C. (2011). "Opera Audio Description at Barcelona's Liceu Theatre". Díaz-Cintas, J.; A. Matamala & Josélia Neves (eds.) *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility*. Amsterdam: Rodopi, 227-238.

Carné, M. E. (2011). Diversos articles per al *Diccionari de la traducció catalana* de Montserrat Bacardí i Pilar Godayol (eds.). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Carné, M. E. (2011). Edició, anotació i redacció de la presentació de l'*Epistolari Jordi Arbonès – Manuel de Pedroló*. Lleida: Grup d'Estudi de la Traducció Catalana Contemporània (GETCC) - Punctum, febrer de 2011.

Carné, M. E. (2011). "Montserrat Abelló y la antología *Cares a la finestra: 20 dones poètes de parla anglesa del segle XX*". Cruces, Susana et al. (ed.). A: "Traducir en la frontera", Actas del IV Congreso Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI). Granada: Atrio, pàg. 857-969.

Carné, M. E. (2012). "Jordi Arbonès, prologuista". Martí Ferriol, José Luis; Muñoz Miquel, Ana (ed.). A: *Estudios de Traducción e Interpretación*. Vol. II. Entornos de especialidad. V Congreso internacional de la AIETI. València: Publicacions de la Universitat Jaume I de Castelló. pàg. 197-204.

Mesa-Lao, B. (2011). *Methodology, Technology and Innovation in Translation Process Research*. by Inger M. Mees, Fabio Alves, Susanne Göpferich (eds.). *The Translator*. 17:3.

Muller, T. (2012). "Subtitles for deaf and hard-of-hearing people on French television." In E. Di Giovanni & S. Bruti (eds) *Audiovisual Translation across Europe: An Ever-changing Landscape*. Berlin: Peter Lang, 257-273.

Pita Céspedes, G. [Пита Сеспедес, Густаво] (2011). "Itinerario de un cubano en el espacio y el tiempo de M.S. Kagán" [Путь кубинца в пространстве и времени М.С. Кагана.], en Julia O. Kagán [Ю. О. Каган] ed., Moisei Kagán en el tiempo y el espacio. Tomo VIII Complementario [Моисей Каган во времени и в пространстве. Том VIII Дополнительный.]. San Petersburgo: Casa editorial "Petropolis" [Санкт-Петербург: Издательский дом "Петрополис"], pp. 172-182.

Pita Céspedes, G. (2012). Prólogo y notas. Lao Tsé. *Tao Te Ching. Tratado del Camino y su virtud*. Traducción José Adrián Vitier. La Habana: Colección la Isla Infinita. Centro de Estudios Martianos, pp. 9-23, 207-257.

Serra-Vilella, A. (2012, en premsa). Traducció del japonès de l'article: KANG Sangjung "El orientalismo y el descubrimiento de 'Oriente'" a GUARNÉ, Blai (ed.) *Antropología de Japón. Identidad cultural y globalización en Asia Oriental*. Barcelona: Edicions Bellaterra – Casa Asia.

10.3. Ressenyes

Massana Roselló, G. (2012). "Montero Domínguez, Xoán (ed.). Traducción para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña". *Quaderns*, 19, 422-424.

Ortells-Nicolau, X. (2012). "A Story of Ruins: Presence and Absence in Chinese Art and Visual Culture. Wu Hung". *China Quarterly*. 211, 879-881.

Serra-Vilella, A. (2012). "Boixareu, Mercè [et al.], Jordi Mas López [ed.]: La tanka catalana". *Quaderns. Revista de traducció*, 19, 411-412.

10.4. Comunicacions en congressos i conferències

Burdeus, N. (2011). "Interpretació als serveis públics a l'àmbit sanitari en l'àrea metropolitana de Barcelona: un estudi de cas". 4rt Congrés Internacional sobre Traducció i Interpretació als Serveis Públics, Universidad de Alcalá de Henares. 13-15/04/11.

Cabeza-Cáceres, C. (2011). "Intonation in AD: does it affect users' comprehension?". 4th International Conference Media for All: Audiovisual translation: taking stock. Londres, 28/06-01/07/11

Cabeza-Cáceres, C.; Porteiro-Fresco, M. (2011). "Signem: a self-learning course for basic communication in Catalan sign language". II Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting and Intercultural Studies: UAB, 20/06/11.

Cabeza-Cáceres, C. (2011). "A reception study on audio description: the narration speed parameter". III Advanced Research Seminar on Audio Description (ARSAD). UAB, 24-25/03/11

Carné, M.E. (2011). "Jordi Arbonès, prologuista". V Congrés AIETI: "Actualitat i Investigació en els Estudis de Traducció i Interpretació". Universitat Jaume I de Castelló, febrer 2011.

Castillo, L. (2012). "An exploratory study to validate the reliability of 'Rich Points' as a translation quality assessment procedure". 4th Conference of the International Association for Translation and Intercultural Studies. Queen's University, Belfast (Irlanda). 24-27/07/2012.

Domínguez, L. (2011). “La evaluación formativa en la clase de interpretación: principios y aplicación”. II Congreso Internacional de Docencia Universitaria. Universidad de Vigo.

Domínguez, L. (2011). “Una propuesta de matriz formativa para evaluar la interpretación consecutiva”. II Congreso Internacional sobre Calidad en Interpretación, Almuñécar.

Domínguez, L.; Arumí, M. (2011). “Instrumentos de evaluación en la enseñanza-aprendizaje de la interpretación: hacia una mayor conciencia del alumno sobre la calidad”. II Congreso Internacional sobre Calidad en Interpretación. Almuñécar, 2011

Domínguez, L. (2011). “Anotando de memoria: una contribución experimental al aprendizaje de la interpretación consecutiva”. V Congreso Internacional AIETI, Actualidad e Investigación en los Estudios de Traducción e Interpretación. Universitat de Castelló, febrer de 2011.

Fresno, N. (2011). “Going Cognitive. Exploring the Role of Memory in AD”. 4th International Conference Media for All: Audiovisual translation: taking stock. Londres, 28/06/2011-01/07/2011

Fresno, N. (2011). “An Empirical Approach to Character Understanding”. III Advanced Research Seminar on Audio Description (ARSAD). UAB, 24-25/03/2011

Masdeu, I. (2011). “Transnational ritual practices among Chinese migrants in Spain”. International Conference “Chinese Overseas: Culture, Religions and Worldview”. International Society for the Study of Chinese Overseas (ISSCO) i departament d'antropologia de la Universitat Xinesa de Hong Kong. Hong Kong, 21-22/06/11.

Masdeu, I. (2011). “La presencia de los emigrantes chinos en la red: producción, circulación y consumo de información”, Congreso internacional “Procesos interculturales de Asia Oriental en la sociedad internacional de la información: Ciudadanía, género y producción cultural”. Fundación CIDOB, Institut d'Estudis internacional i Interculturals de la UAB, Departament de Traducció i d'Interpretació de la UAB& Inter Asia. Barcelona, 24-25/11/11.

Masdeu, I. (2012). “Back to China: Transnational ties upon return”, International Conference on International Migration and Qiaoxiang Studies, Organized by Wuyi University (China), and San Francisco State University (USA), Wuyi, 19-21/11/12.

Masdeu, I. (2012). “Qingtian transnacional: Imágenes y narrativas locales de la migración china en España”, en el ciclo “Jornadas sobre migración: China – España, un camino de ida y vuelta”, organizado por Biblioteca Miguel Hernández de Shanghai, Consulado de España en Shanghai, Interasia. Shanghai, 28-29/06/12.

Masdeu, I. (2012). "Transnational links and return migration practices among young Chinese migrants in Spain", New European Research on Contemporary China Conference, organizado por CEFC (Centre d'études français sur la Chine Contemporaine), Beijing, 4-6 /07/12.

Massana Roselló, G. (2012). "La adquisición de la competencia traductora de portugués a castellano". 1.ª Edição do Congresso Doutoral da FCSH - NOVA Graduate Conference in Social Sciences and Humanities, Universidade Nova de Lisboa, Lisboa, 26-27/11/12.

Massana Roselló, G. (2012). "La adquisición de la competencia traductora de portugués a castellano: diseño de una investigación experimental". I Congrés Internacional sobre Investigació en Didàctica de la Traducció. VIII Congrés Internacional de Traducció del Departament de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, 21-22/06/12.

Mesa-Lao, B. (2011). "Post-editing of Machine Translation in the Field of AVT: Student's Views". 4th International Conference Media for All: Audiovisual translation: taking stock. Londres, 28/06-01/07/11.

Mesa-Lao, B. (2011). "The TRACE project- Final results". International T3L Conference: TRadumàtica, Translation, Technologies & Localization. UAB, 21/06/11.

Mesa-Lao, B. (2011) "Translation Editing Environments & Explicitation of Information. The Effect of the 'Infra' on the 'Lingua". Translation: a World in Constant Evolution - Seventh Symposium on Translation, Terminology and Interpretation Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI) / Canadian Translation, Terminology and Interpretation Council (CTTIC). L'Havana, 8-10/03/11.

Mesa-Lao, B. (2011). "The way CAT tools mold translations – Final results of the TRACE project". Tralogy - Translation Careers and Technologies: Convergence Points for the Future CNRS (Centre National de la Recherche Scientifique). París, 03-4/03/11.

Mesa-Lao, B. (2010). "BACUS (Base de Coneixement Universitari – University Knowledge Base): 14 years on Terminology Applied to Translation". Presenting terminology and knowledge engineering resources online: models and challenges - TKE (Terminology and Knowledge Engineering) Conference 2010. DCU, 12-13/07/11.

Muller, T. (2011). "Constructing quality in SDH through audience reception study" 4th International Conference Media for All: Audiovisual translation: taking stock. Londres, 28/06-01/07/11.

Muller, T. (2012). "Quality standard in French subtitling for the deaf and hard-of-hearing: an evaluation" 9th International Conference Languages and the Media. Berlin, 22-23/11/12.

Onos, L. (2011). "La llengua russa en els serveis públics espanyols: Anàlisi de materials traduïts en línia". II Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting and Intercultural Studies: UAB, 20/06/11

Onos, L. (2011). "La llengua romanesa en els serveis públics espanyols: Anàlisi de materials traduïts en línia". IV Congreso Internacional de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. El futuro en el presente: Traducción e Interpretación en un mundo Interconectado (TISP en INTERNET), Universitat d'Alcalá, Alcalá de Henares, 13-15/04/11.

Ortells-Nicolau, X. (2011). "Composing Postcards for Regal England and China". Conferència Anual d'Estudiants de Postgrau en Estudis Orientals, Columbia University, Nova York, 4/02/11.

Ortells-Nicolau, X. (2011). "Imagining imperialism by a Chinese detour". Xenografies II. La representació dels estrangers a la literatura, l'escriptura de viatges i altres discursos. UPF, 08/09/11.

Ortells-Nicolau, X. (2012). "Recycling patrimony: cultural negotiations of Chinese material heritage". East Asian Architectural Conference (EAAC) 2012. Convergence in Divergence: Contemporary Challenges in East Asian Architectural Studies. School of Architecture, Chinese University of Hong Kong, 10-12/12/12.

Ortells-Nicolau, X. (2012). "Reciclar la demolició: la qüestió del patrimoni a la ciutat xinesa actual". III Simposi Internacional de Joves Investigadors en Traducció, Interpretació i Estudis d'Àsia Oriental. UAB, 29/06/2012.

Ortells-Nicolau, X. (2012). "Beyond the Ruin: Transnational Negotiations of Chinese Architectural Heritage". Cosmopolitan China University of Manchester. Centre for Chinese Studies and the Confucius Institute . Manchester, 16-18/05/12.

Ortells-Nicolau, X. (2012). "Framing foreign lands: resilient colonialism in theory and practice". I Congrés Internacional de Joves Investigadors en Humanitats. UPF, 18-20/04/12.

PACTE (per ordre alfabètic: Beeby, A.; Castillo, L.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Massana, G.; Neunzig, W.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; IP: Hurtado Albir, A.) Ponent: Romero, L. (2012). "Primeros resultados de una investigación experimental sobre la adquisición de la competencia traductora. La adquisición de conocimientos declarativos sobre la traducción". VIII Simposio de Traducción, Interpretación y Terminología Cuba – Canadá. La Habana (Cuba). 11/12/2012.

PACTE (per ordre alfabètic: Beeby, A.; Castillo, L.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Massana, G.; Neunzig, W.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; IP: Hurtado Albir, A.) Ponent: W. Neunzig. (2012). "Una investigación experimental sobre la Adquisición de la Competencia Traductora:

diseño experimental y primeros resultados". I Congreso Internacional sobre Investigación en Didáctica de la Traducción (didTrad). Universitat Autònoma de Barcelona, 21-22/06/12.

PACTE (per ordre alfabètic: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; IP: Hurtado Albir, A.). Ponents: A. Hurtado, P. Rodríguez-Inés. (2012). "Characteristics of Translation Competence: Results of the PACTE Group's Experimental Research". 2nd International Research Workshop "Methodology in Translation Process Research", University of Gießen, 27-29/07/11.

Pita Céspedes, G (2011). "Un japonés de Ise en la corte de Catalina la Grande." Congreso Internacional "Itinerarios, viajes y contactos Japón-Europa". Universidad de Valladolid. 5-7/05/11.

Pita Céspedes, G. (2011). "La metamorfosis de la imagen del bushi: de lo ideal a lo virtual." Seminario Internacional "Procesos interculturales de Asia Oriental en la sociedad internacional de la información: ciudadanía, género y producción cultural. Barcelona. CIDOB. 24-25/11/11.

Serra-Vilella, A. (2011). "Elementos paratextuales de literatura japonesa en Internet. El caso de País de Nieve (Yasunari Kawabata)". Seminari internacional "Procesos interculturales de Asia oriental en la sociedad internacional de la información: ciudadanía, género y producción cultural", Barcelona.

Serra-Vilella, A. (2012). "Anàlisi d'un text com a material per a la didàctica de la traducció del japonès: *Yotsubato*". DidTrad-PACTE, I Congrés internacional sobre investigació en Didàctica de la traducció/ VIII Congrés internacional de Traducció del Departament de Traducció i d'Interpretació, Bellaterra.

Taffarel, M. (2011). "Los problemas de traducción de los dialectos geográficos y sociales del italiano al castellano: un modelo de análisis". II Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting and Interculturals Studies: UAB, 20/06/11.

Taffarel, M. (2011). (co-autora amb investigadors de PACTE) "Investigating Translation Competence Acquisition". 8th Annual EALTA Conference, SIG III 'Ethics In Translation and Interpreting Assessment'. Siena (Itàlia), 5/05/11.

Taffarel, M. (2011). "Un análisis descriptivo de los dialectos geográficos y sociales italianos al castellano: el caso de Andrea Camilleri". V Congreso AIETI: Actualidad e Investigación en los Estudios de Traducción e Interpretación. Castelló de la Plana, 16/02/11.

Yoshimoto, Y. (2011). "Novelas autobiográficas de Amélie Nothomb y Japón". 25 Congreso anual de la Sociedad de la Ciencia de las Artes de Hiroshima, Museo de la Prefectura de Hiroshima, 24/07/11.

10.5. Seminaris i tallers impartits pels doctorands

Incloem també els seminaris i tallers impartits per doctorands que s'han doctorat durant el curs 2011/12 ja que aquesta informació no es recull a l'apartat de doctors del programa.

Fresno, N. (2011). Taller de audiodescripció. UPF, abril 2011.

Masdeu, I. (2011). "Estudiar chino en Qingtian: identidades y vínculos transnacionales. Volver para aprender", Encuentro "Lenguas, identidades y oportunidades: el contexto de la comunidad china". Casa de Asia y Fundación Instituto Confucio de Barcelona, Casa de Asia, 30/11/11.

Mesa-Lao, B. (2011). "Translation technologies moving from the desktop to the web: on WordFast Anywhere". Tolk- Och Översättarinstitutet (TÖI) / Stockholms Universitet (Suècia). 16/02/11.

Mesa-Lao, B. (2011). "Empirical research on explicitation and translation editing environments". Tolk- Och Översättarinstitutet (TÖI) / Stockholms Universitet (Suècia). 17/02/11.

Mesa-Lao, B. (2011). "Role-play exercises for community interpreters of Spanish". Tolk- Och Översättarinstitutet (TÖI) / Stockholms Universitet (Suècia). 18/02/11.

Vargas-Urpi, M. (2011). "Introducció a la Traducció i Interpretació als Serveis Públics" 8 hores (4-5/02/11). Curs organitzat pel grup MIRAS a l'escola d'adults Helduak de San Sebastián.

Vargas-Urpi, M. (2011). "L'intèrpret en l'àmbit socio sanitari: qüestions de rol i dilemes ètics". II Jornada sobre traducció i interpretació als serveis públics a Catalunya: formació, anàlisi i reflexió, organitzada pel grup MIRAS (Mediació i Interpretació: Recerca en l'Àmbit Social). Facultat de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona. Bellaterra, 20/05/11.

Vargas-Urpi, M. (2011). "La interpretació als serveis públics. Aproximació a una professió emergent". Presentació als estudiants del grau de Traducció i Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona. Bellaterra, 16/12/11.

11.- Publicacions i comunicacions dels doctors del programa

Durant el curs 2011/12 els doctors del nostre programa tenen les següents publicacions i comunicacions. Inclouem els doctors que han llegit la tesi abans del 30 de setembre de 2012. En el cas de publicacions amb coautors, mantenim l'ordre en què es van publicar i ho presentem aquí de manera alfabètica, encara que el primer autor no correspongui amb un doctor del programa.

Altimir, M. (2011). "Traducción y estudios de género. Incorporación de las escritoras japonesas a las letras castellana y catalana". *Congreso Internacional de Orientalistas EOS700*. Universidad de Salamanca. Setembre del 2011.

Altimir, M. (2011). "Traduir amb voluntat pedagògica: Wakamatsu Shizuko i la ideologia sexuada a l'era Meiji". *I Congrés Internacional sobre Gènere, Desenvolupament i Textualitat*. Universitat de Vic. Vic, juny del 2011.

Altimir, M. (2011). "La versión que hace acto (traducción y censura)". *V Congreso AIETI Actualidad e Investigación en los estudios de Traducción e Interpretación*. Universitat de Castelló. Castelló, febrer del 2011.

Altimir, M. (2012). "Psychoanalysis in Catalan? Analysis of the State of Translation". *Translation in Non-Station Cultures: New Critical Perspectives from Wales*. Bangor University. Bangor, 10-11/11/12.

Altimir, M. (2012). "La maleabilidad de la lengua japonesa y la incorporación de la literatura femenina de la época Meiji japonesa". *V Congreso Internacional de Hispanistas. Investigación y enseñanza*. MGIMO University. Moscou, 26-28/04/12.

Altimir, M. (2012). "The Use of Color in Akiko Yosano's *Midaregami* (Tangled Hair)". *CEEC Conference-Thinking colors: Perception, Translation and Representation*. Universidade Católica Portuguesa. Lisboa, 29-31/04/12.

Altimir, M. (2012). "Traduir amb voluntat pedagògica: Wakamatsu Shizuko i la ideologia sexuada a l'era Meiji". *Quaderns. Revista de Traducció*, 19, 251-259.

Altimir, M. (2012). "Longus, Mishima i el relat iniciàtic" *L'Espill*, 39.

Altimir, M. (2012). "Les pioneres de la prosa japonesa moderna. "Camins que se separen" d'Ichiyô Higuchi". *Lectora: revista de dones i textualitat*, 18.

Altimir, M. (2012). "Epíleg". A Higuchi, Ichiyô. *El darrer any de la infantesa*. Traducció de Mercè Altimir. Lleida: Pagès.

Arumí, M.; Bestué, C.; García-Beyaert, S.; Gil-Bardají, A.; Minett, J.; Onos, L.; Ruiz de Infante, B.; Ugarte, X.; Vargas-Urpi, M. (2011) *Comunicar en la*

diversitat. Traductors, intèrprets i mediadors als Serveis Públics. Barcelona: Linguamón - Casa de les Llengües, 102 pp.

Arumí, M.; Gil-Bardají, A. (2011) "Estudi d'un perfil professional emergent". A *Comunicar en la diversitat. Traductors, intèrprets i mediadors als Serveis Públics*. Barcelona: Linguamón - Casa de les Llengües.

Arumí, M.; Gil-Bardají, A. (2012). *Problemas y estrategias de interpretación en los Servicios públicos del ámbito socioeducativo de las combinaciones chino-español, rumano-español y árabe-español*. Simposi Cosmopolitisme i Traducció. Universitat Autònoma de Barcelona, 14/12/12.

Arumí, M.; Gil-Bardají, A.; Vargas-Urpi, M. (2011). "Traducció i Immigració. La figura del traductor i intèrpret als serveis públics a Catalunya". *Quaderns. Revista de Traducció*. vol. 18. 199-218.

Asprer, N. (2011). "Iconicité, discontinuité et digression". *Zagadnienia rodzajów literackich/Les problèmes des genres littéraires*, 54, 107-108.

Asprer, N. (2012). "Traduire Paul Nougé: esquisse d'une pratique agissante". *Hermeneus, revista de traducció e interpretació*, 14, 79-101.

Asprer, N. (2012). *Barcelona: passatges de traducció. Algunos pasajes y otras meditaciones urbanas*. B: Xoroi Edicions.

Bestué, C.; Orozco, M. (2011). "La necesidad de la naturalidad en la reformulación en la traducción jurídica en la 'era de la automatización' de las traducciones". *Jostrans*, 15, 180-190.

Bestué, C.; García-Beyaert, S.; Ruiz de Infante, B. (2012). "Barreras lingüísticas en los servicios públicos en Cataluña: la percepción de los trabajadores". *Sendebarr*, revista de traducció, 23, 37-59.

Biosca, C. (2011). "Traducció i reapropiació. L'exemple sard". *V Congreso AIETI Actualidad e Investigación en los estudios de Traducción e Interpretación*. Universitat de Castelló. Castelló, febrer del 2011.

Biosca, C. (2012). "Sardenya com un viatge: Eduard Toda i Manuel Pagès". *X Congresso Internazionale dell' Associazione Italiana di Studi Catalani "Ciutat de l'amor: scrivere la città, raccontare i sentimenti"*. Università degli Studi di Verona. Verona, 23-25/02/12.

Biosca, C. (2012). "La funció de la traducció en l'estandardització del català". Carles Biosca. *I Conferenza Internazionale delle Nazioni senza stato. Lingue e letterature di minoranza*. Role Med, Instituto Camillo Bellieni, agost de 2012.

Biosca, C. (2012). "The role of translation in Sardinia across history". *Translation in Non-Station Cultures: New Critical Perspectives from Wales*. Bangor University. Bangor, 10-11/11/12.

Camps Perarnau, S. (2011). "Mecenazgo o deuda en la obra impresa por Diego de Gumiel". *Revista de Filología Española*, 91, II.

Camps Perarnau, S. (2011). "Propuesta de lectura fiscal del Lazarillo de Tormes", *Bulletin Hispanique*, 113: 2.

Casas-Tost, H. (2012). "Translating onomatopoeia from Chinese into Spanish: a corpus-based analysis". *Perspectives. Studies in Translatology*. DOI:10.1080/0907676X.2012.712144.

Castellanos, C. (2011). "Connaître la complexité pour une démocratie durable nord-sud" (Knowing Complexity for a Durable North-South Democracy). Conferència Internacional *A World without Walls 2011*- setembre 2011.Barcelona

Castellanos, Carles "Reivindicar Pedrolo, precursor de l'Esquerra Independentista" a l'Acte *Manuel de Pedrolo – Semblança d'un compromís polític i cultural al nostre país*, 9 de setembre de 2010 Arbúcies (La Gabella)

Corral, A.; Lladó, R. (2011). "Opera Multimodal Translation: Audio Describing Karel Szymanowski's Król Roger for the Liceu Theatre". *Jostrans, The Journal of Specialised Translation*, 15, 163-179.

Corral, I. (UPC); Fuentes Agustí, M. (UAB); Galán-Mañas, A. (UAB); Martín, P. (UPC); Suárez-Ojeda, M.E. (UAB). (2011). "El portafolio docente como instrumento de reflexión y mejora del profesor universitario". A *RED-U (Red Estatal de Docencia Universitaria) Formación e Innovación Docente Universitaria*. Santander, 6-8 juliol 2011.

Corrius, M. (2011). "Language variation in source texts and their translations: the case of L3 in film translation". *Target*, 23:1, 113-130.

Dávila, J. (2012). "Translation and 'the Fourth': An Account of Impossibility". In Feltrin, Forallon and Guzmán (Eds.), *Translation and Literary Studies: Homage to Marilyn Gaddis Rose*. Manchester, St. Jerome.

Dávila, J. (2012). "Struggle and Success in Going Online –The Release of GUSTO (Program) – Spanish Translation Online". 2012 Biennial Conference of the American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA), 29-31/03/12. South Padre Island, TX.

Dávila, José (2012). Teaching Interpreting Online: The Advantages of Distance", in the event New Trends in Translation Pedagogy. 20/04/2012. Hunter College, Roosevelt House, New York, NY.

Farrés, R. (2012). "Distorsions del llenguatge en la dramàtica austríaca contemporània: un repte per al traductor". *Quaderns. Revista de Traducció* 19, 31-41.

Farrés, R. (2012). "L'obra de Maragall traduïda a l'alemany". *Haidé. Estudis Maragallians* 1, 57-72.

Farrés, R. (2012). *Antoni Pous, poeta y traductor*. Saarbrücken: Editorial Académica Española.

Farrés, R. (2011). "Presentació". A: Jordi Arbonès & Albert Manent. *Epistolari*. A cura de Ramon Farrés. Lleida: Punctum.

Farrés, R. (2011). "Models from abroad: Catalonia". *Workshop on literary Translation Training from less widely spoken Languages into Turkish*. Kadir Has University. Istanbul, gener del 2011.

Farrés, R. (2011). "Catalan Language and Literature". *Writing, translating and publishing in minority Languages in the euro mediterranean Region*. Bilgi University. Istanbul, gener del 2011.

Farrés, R. (2011). "Poetry Connections Morocco". *Literature Across Frontiers*. American Language Center & Arabic Language Institute. Fes, 11-18/02/11.

Farrés, R. (2012). "A la paret escrit amb guix: una antologia de poesia alemanya de combat censurada". *V Jornades sobre Traducció i Literatura: Traducció i Censura*. Universitat Autònoma de Barcelona. 17-18/10/12.

Farrés, R. (2011). "Les tankes de Segimon Serrallonga i Jesús Massip, deixebles de Carles Riba ». D.A. La tanka catalana. Sta. Coloma de Queralt: Obrador Edèndum, 79-88.

Fernández Rodríguez, M.; Muñoz Moreno, J.L.; Gairín, J.; Galán-Mañas, A.; Sanahuja, J.M.; Navarrete, B. (2012) "Plan de Acción Tutorial para estudiantes universitarios con discapacidad en la Universidad Autónoma de Barcelona". I Congreso Internacional Universidad y Discapacidad. Madrid.

Fontcuberta, J. (2011). "Les traduccions catalanes de Molière durant el règim franquista", dins: Coll-Vinent, S.; Eisner, C.; Gallén, E. (eds.) *La traducció i el món editorial català de postguerra*. Punctum-TRILCAT: Lleida, 159-175.

Fontcuberta, J. (2011). "El projecte d'«Els Clàssics del Món»: una necessitat". *Anuari del Trilcat* 1:174-185.

Franquesa, M. (2011) "Les primeres col·leccions bilingües dels clàssics grecs i llatins a Europa i la primera a Catalunya: la col·lecció de la Fundació Bernat Metge", 1611, *Revista d'Història de la Traducció*, 5 .

Franquesa, M. (2012) "La traducció: l'experiència de traduir". Dolors Condom a les Lliçons de la Càtedra M. Àngels Anglada de Patrimoni Literari. Universitat de Girona, 2-5/07/12.

Fuentes, M., Benavides, I, Suárez-Ojeda, M.E., Galán-Mañas, A. (2012). "The teaching portfolio contribution towards a new curricula implementation at Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua." En. L. Gómez Chova, A. López Martínez, I. Candel Torres (editors), *INTED 2012 Proceedings, International*

Association of Technology, Education and Development DL: V-630-2012. 3524-3527.

Galán-Mañas, A. (2011). "Translating authentic technical documents in specialised translation classes". *Jostrans*, 16, 109-125.

Galán-Mañas, A. (2011). "Translator training tools. Moving towards blended learning". *Babel*, 57(4), 414-429.

Galán-Mañas, A.. (2011). "Design da semipresencialidade na formação de tradutores técnico-científicos, do português ao espanhol". *Cadernos de Tradução*, 27(1):95-116.

Galán-Mañas, A., Fuentes, M., Suárez-Ojeda, M.E. (2012) "La carpeta docente para la evaluación de la calidad docente en el ámbito universitario. El caso de la UAB." En *VII CIDUI La Universidad: Una institución de la sociedad*. CD-ROM d'actes.

Galán-Mañas, A. (2011). "Graelles d'avaluació de l'aprenentatge: què, qui, com, quan?". A *Jornada d'Avaluació dels Aprenentatges*. IDES (UAB). Bellaterra, 6/04/2011.

Galán-Mañas, A. (2011). "Resultados de una experimentación sobre la semipresencialidad en la enseñanza de la traducción". A *V Congreso Internacional de la AIETI*. Castelló de la Plana

Galán-Mañas, A. (2011). "Traducción 2.0. Las herramientas sociales en la formación de traductores". II Simposi Internacional de Joves Investigadors en Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals. Bellaterra.

Galán-Mañas, A. (2012). "Contrastive rhetoric in learning how to translate legal texts". *Perspectives. Studies in Translatology*. DOI: 10.1080/0907676X.2011.641982.

Galán-Mañas, A.; Sanahuja Gavaldà, J.M.; Fernández Rodríguez; M., Gairín Sallán, J.; Muñoz Moreno, J.L. (2012) "Tutoring students with disabilities. What are European universities doing?". 5th International Conference of Education, Research and Innovation. Madrid.

Galán-Mañas, A.; Fuentes, M.; Suárez-Ojeda, M.E. (2012). "How to improve teaching quality? A cooperation program between UAB and UNAN-Managua". 5th International Conference of Education, Research and Innovation. Madrid.

Gil-Bardají, A.; Arumí, M; Vargas-Urpi, M. (2011). "Resultats dels qüestionaris dirigits a traductors, intèrprets i mediadors". A *Comunicar en la diversitat. Traductors, intèrprets i mediadors als Serveis Públics*. Barcelona: Linguamón - Casa de les Llengües, 102 pp.

Gil-Bardají, A.; Minett-Wilkinson, J. (2011). "Traducción e interpretación en los Servicios Públicos de Cataluña: resultados de un estudio empírico." IV Congreso Internacional de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Alcalá de Henares, 13-14/04/11.

Kuznik, A. (2011). "El supervisor bajo observación. La percepción de la actividad de los supervisores por parte del alumnado en prácticas en las empresas de traducción de Barcelona", XI Symposium Internacional sobre el practicum y las prácticas en empresas en la formación universitaria POIO 2011 'Evaluación y supervisión del practicum. El compromiso con la calidad de las prácticas'. 27-29/06/11. Poio (Pontevedra, España)', Universidad de Santiago, Universidad de Vigo, Universidad de A Coruña [publicat a: Raposo Rivas, M.; Martínez Figueira, M.E.; Muñoz Carril, P.C.; Pérez Abellás, A. y Otero López, J.C. (coord.) *Actas del XI Symposium Internacional sobre el practicum y las prácticas en empresas en la formación universitaria POIO 2011 'Evaluación y supervisión del practicum. El compromiso con la calidad de las prácticas'. 27, 28 y 29 de junio de 2011. Poio (Pontevedra, España)*], Universidad de Santiago, Universidad de Vigo, Universidad de A Coruña, 1021-1029.]

Lozano, A. (2011). "Zhongguo xiandangdai wenxue zai xibanya: zhuisu fanyi zhi lu» (Modern and Contemporary Chinese Literature in Spain: Tracing the Routes of Translation)". Actes de: International Conference on Chinese Literature in Global Contexts, Beijing Normal University. 419-427.

Lozano, A. (2011). "Zhongguo xiandangdai wenxue zai xibanya: zhuisu fanyi zhi lu» (Modern and Contemporary Chinese Literature in Spain: Tracing the Routes of Translation)". International Conference on Chinese Literature in Global Contexts, Beijing Normal University, 28-30/04/2011.

Lozano, A. (2011). "La réception de Mo Yan en Espagne : quelques réflexions sur les canaux de diffusion de la littérature chinoise contemporaine". Journée d'étude du Centre d'études et de Recherches sur l'Extrême-Orient. Littérature chinoises à l'étranger, littératures étrangères en Chine : questions de réception. Université Bordeaux III, 8/04/11.

Lozano, A. (2011). "Representation of Recent History and Intergenerational Tensions in Kamiyama Kenji's Eden of the East Animation." 13th International Conference of the European Association of Japanese Studies. Tallinn University, Tallinn, Estonia. 24-27/09/11. Co-organitzador del *panel* "Politics of cultural production: memory and representation."

Lozano, A. (2011). "¿Todos en el mismo barco?": sociabilidad y tecnología en la animación de Hosoda Mamoru." en el Seminario internacional Procesos interculturales de Asia Oriental en la sociedad internacional de la información: Ciudadanía, género y producción cultural. Interasia-Dpt. Traducció i Interpretació-Fundació CIDOB. Barcelona, 25/11/11.

Lozano, A. (2011). "Traslaciones temporales, ciberespaciales, interpersonales: los films de Hosoda Mamoru." Congreso "Itinerarios, Viajes y Contactos Japón-Europa", I Congreso Internacional i X Congreso Nacional de la Asociación de Estudios Japoneses en España. Univ. de Valladolid. 5-7/05/11.

Mangiron, C. (2011). "Searching for Best Practice in Game Subtitling: An Empirical Pilot Study". 4th International Conference Media for All: Audiovisual translation: taking stock. Londres, 28/06-01/07/11

Mangiron, C.; Orero, P. (2011). "Juegos para todos: Accesibilidad en videojuegos". Conferència invitada. Jornadas Universidad y Videojuegos. CEAPAT, Madrid, 10/06/11.

Mangiron, C. (2011). "La localización de videojuegos japoneses: Traducir para divertir." En Cid Lucas, F. (ed.). *Japón y la Península Ibérica*. Oviedo: Satori. 311-330. ISBN: 978-84-938204-4-2

Mangiron, C. (2011). "Accesibilidad a los videojuegos: estado actual y perspectivas futuras". *Trans: Revista de Traductología*, 15, 53-67.

Mangiron, C. (2012). "Manga, anime y videojuegos japoneses: análisis de los principales factores de su éxito global". *Puertas a la lectura*, 24, 28-43.

Mangiron, C. (2012). Ressenya de *Media for All 2. New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility*. *Quaderns*, 19, 416-419.

Mangiron, C. (2012). The localisation of Japanese video games: striking the right balance. *The Journal of Internationalisation and Localisation II*, 1-21.

Mangiron, C. (2012). Exploring new paths towards game accessibility. Remal, A.; Orero, P.; Carroll, M. (eds.) *Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads. Media for All 3*. Amsterdam/New York: Rodopi, 43-59.

Marín-Lacarta, M. (2011). "Les traductions de Mo Yan en Espagne : un exemple de la médiation du système littéraire anglophone dans la réception de la littérature chinoise contemporaine". XXXVIIe Congrès de la Société Française de Littérature Générale et Comparée: Traduction et partages: que pensons-nous devoir transmettre? Université Bordeaux 3, 17-29/10/11.

Marín-Lacarta, M. (2011). "Signos del tiempo: paratexto y temporalidad arbitraria en la visión restringida de la literatura china del siglo XX". *Xenografies 2* (Congreso internacional organizado por la Sociedad Española de Literatura General y Comparada, la British Comparative Literature Association y el Centre for Transnational and Transcultural Research, University of Wolverhampton). Universitat Pompeu Fabra, 8-10/09/11.

Marín-Lacarta, M. (2011). "Zhongguo xiandangdai wenxue zai xibanya: zhuisu fanyi zhi lu» (Modern and Contemporary Chinese Literature in Spain: Tracing the Routes of Translation)." International Conference on Chinese Literature in Global Contexts. Beijing Normal University, 28-30/04/11.

Marín-Lacarta, M. (2011). "La réception de Mo Yan en Espagne: quelques réflexions sur les canaux de diffusion de la littérature chinoise contemporaine". Journée d'étude du Centre d'études et de Recherches sur l'Extrême-Orient:

Littérature chinoises à l'étranger, littératures étrangères en Chine: questions de réception. Université Bordeaux III, 8/04/11.

Marín-Lacarta, M. (2011). "Modern and Contemporary Chinese Literature in Spain: Tracing the Routes of Translation". *Proceedings of the International Conference on Chinese Literature in Global Contexts*. Beijing Normal University, 28-30/04/11, 419-427.

Martín-Mor, A. (2011). "Design sperimentale e risultati preliminari di uno studio con strumenti CAT". *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione: International Journal of Translation* 12. Edizioni Università di Trieste. ISSN 1722-5906.

Martín-Mor, A. (2011). "Les TIC en un curs d'Informàtica aplicada a la Traducció a distància". XV Jornades Internacionals de Traducció i Llengües Aplicades: Didàctica de les llengües i la traducció en l'ensenyament presencial i a distància. Vic, 07/04/11.

Martín-Mor, A.; Sánche-Gijón, P. (2011) "La interferència lingüística com a variable per a la comparació de traduccions. Metodologia i resultats de l'experiment TRACE." V Congrés de l'AIETI. Actualitat i investigació als estudis de traducció i interpretació. Castelló de la Plana, 16/02/11.

Mercuri, V. (2011). "El valor del paratexto en la obra del autotraductor Carlo Coccioli". X. M. Dasilva & H. Tanqueiro (eds.), *Aproximaciones a la autotraducción*, Vigo: Editorial Academia del Hispanismo, 153-164.

Neunzig, W., Tanqueiro, H. (2011). "Zur Anwendung der naturwissenschaftlichen Methode on der Tranbslationsforschung". Schmitt P.A., Herold, S. Weilandt, A. (eds.): *Translationsforschung. Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie*. Frankfurt, Peter Lang Verlag, 599-614.

Paoliello, A. (2011). "Signos del tiempo: paratexto y temporalidad arbitraria en la visión restringida de la literatura china del siglo XX". Xenographies 2 (Congrés internacional organitzat per la Sociedad Española de Literatura General y Comparada, la British Comparative Literature Association i el Centre for Transnational and Transcultural Research, University of Wolverhampton), Universitat Pompeu Fabra, 8-10/09/11.

Paoliello, A. (2011). "Sinophone Malaysian Literature: Post-Colonial / Post-Migrant / Post-National?". Modern Languages Symposium 2011 Language, Migration and Diaspora. Dublin Institute of Technology. School of Languages. Dublin, 2-3/12/11.

Paoliello, A. (2011). "The Other of the Other: The Representation of the Mu'allaf in Sinophone Malaysian Fiction". Xenographies 2: The Representation of Foreigners in Literature, Travel Writing and Other Discourses. International Congress. SELGYC, University of Wolverhampton, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 09/09/11.

Paoliello, A. (2011). "Is Sinophone Malaysian Literature a Minor Literature? On How and Why non-Western Literary Traditions Should Enter the Field of Literary Theory". Bridging the gaps, minding the context Conference. Universidad de Vigo, 17/03/11.

PACTE (per ordre alfabètic: Beeby, A.; Castillo, L.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Massana, G.; Neunzig, W.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; IP: Hurtado Albir, A.). (2012). Ponent: Romero, L. "Primeros resultados de una investigación experimental sobre la adquisición de la competencia traductora. La adquisición de conocimientos declarativos sobre la traducción". VIII Simposio de Traducción, Interpretación y Terminología Cuba – Canadá. La Habana (Cuba). 11/12/2012.

PACTE (per ordre alfabètic: Beeby, A.; Castillo, L.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Massana, G.; Neunzig, W.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; IP: Hurtado Albir, A.) Ponent: W. Neunzig. "Una investigación experimental sobre la Adquisición de la Competencia Traductora: diseño experimental y primeros resultados". I Congreso Internacional sobre Investigación en Didáctica de la Traducción (didTrad). Universitat Autònoma de Barcelona, 21-22/06/12.

PACTE (per ordre alfabètic: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; IP: Hurtado Albir, A.) : "Characteristics of Translation Competence: Results of the PACTE Group's Experimental Research". 2nd International Research Workshop "Methodology in Translation Process Research", University of Gießen, 27-29/07/11. Ponents: A. Hurtado, P. Rodríguez-Inés.

Parcerisas, F. (2011). "Les traduccions envelleixen?". Colloque international "Les traductions viellissent-elles?". Université Paris-Sorbonne, 10-12/10/11.

Parcerisas, F. (2011). "Pratique et réflexivité: l'expérience de s'autotraduire". Autotraduction: *frontières de la langue et de la culture*. Universitat de Perpinyà, 20-22/10/11.

Presas, M. (2011). "La formació dels traductors de LIJ: una qüestió de perfils". *La traducció de la literatura infantil i juvenil. XVIII Seminari sobre Traducció a Catalunya*. P. 91-101.

Presas, M. (2011). "Palabras que no tienen una correspondencia exacta': La voz de los traductores principiantes". *Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées*, 4, 103-119.

Presas, M. (2011). "Die Kluft zwischen Glauben und Handeln. Implizite Theorien im Übersetzungsprozess." Schmitt, Peter A.; Herold, Susan; Weilandt, Annette (eds.). *Translationsforschung. Tagungsberichte der LICTRA. IX Leipzig International Conference on Translation & Interpretation Studies. 19.-21-5.2011*. Frankfurt/M: Peter Lang. 643-653.

Presas, M. (2011). "Evaluación y autoevaluación de trabajos de traducción razonada". Silvia Roiss, Carlos Fortea Gil, María Ángeles Recio Ariza, Belén Santana López, Petra Zimmermann González, Iris Holl (eds.). *En las vertientes de la traducción e interpretación del/al alemán*. Berlín: Frank & Timme. 39-53.

Rodríguez-Inés, P. (2011). Review: "Cavagnoli, Stefania, Elena di Giovanni, Raffaella Merlini eds) *La Ricerca nella Comunicazione Interlinguistica*". *Jostrans*, 15, 263-264.

Rodríguez-Inés, P. (2011). "What a corpus study can add to the results from an experiment on translation competence". Conference Research Models in Translation Studies II. Centre for Translation & Intercultural Studies, School of Languages, Linguistics and Cultures, University of Manchester & Centre for Intercultural Studies, UCL (University College London). Manchester, Inglaterra.

Rodríguez-Inés, P. (2011). "SMS language: Revelations from a personal corpus". Conference Corpus Linguistics 2011. Centre for Corpus Research, University of Birmingham, Inglaterra.

Rodríguez-Inés, P.; Hurtado Albir, A. (2012). "Assessing competence in using electronic corpora in translator training", a S. Hubscher-Davidson i M. Borodo (eds.) *Global Trends in Translator and Interpreter Training: Mediation and Culture*, 96-126. Londres: Continuum.

Rodríguez-Inés, P.; Fox, O. (2012). "The Importance of Feedback in Fine-Tuning Syllabus Design – A Case Study". 4th Conference of the International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS). Queen's University Belfast, Irlanda del Norte.

Rodríguez-Inés, P.; Fox, O. (2012). "The Importance of Feedback in Fine-Tuning Syllabus Design – A Case Study". didTRAD - I Congreso internacional sobre investigación en Didáctica de la traducción/ VIII Congreso internacional de Traducción del Departament de Traducció i d'Interpretació. Universitat Autònoma de Barcelona. Grup de recerca PACTE i Departament de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona.

Romero, L.; Casas-Tost, H.; Galán-Mañas, A.; Molina, L.; Rodríguez-Inés, P.; Rovira-Esteva, S.; Torres-Hostench, O. (2012). "El uso del revoicing y el captioning en el aprendizaje de lenguas extranjeras: el proyecto ClipFlair". didTRAD - I Congreso internacional sobre investigación en Didáctica de la traducción/ VIII Congreso internacional de Traducción del Departament de Traducció i d'Interpretació. Universitat Autònoma de Barcelona. Grup de recerca PACTE i Departament de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona.

Romero, L., Torres-Hostench, O., Sokoli, S. (2011). "La subtitulación al servicio del aprendizaje de lenguas para traductores: el entorno LVS". *Babel: Revue Internationale de la traduction*, 305-323.

Sáiz López, A. (2011). "A inmigración das mulleres chinesas en españa". Xornadas migracións e Xénero. Unha perspectiva transnacional. Santiago de Compostela, 22/09/11.

Sáiz López, A. (2011). "From an Asian Perspective: a look at Gender, Migration and Development" en International Conference New Debates on Gender, Migration and development. Linking Production and Reproduction chains in contemporary Mobility, Menorca, 6/10/11.

Sáiz López, A. (2011). "Artistas chinas en la era global. Género y producción cultural", en el Seminario internacional Procesos interculturales de Asia Oriental en la sociedad internacional de la información: Ciudadanía, género y producción cultural, organizado por el Grupo de Investigación InterAsia, Departamento de Traducción e Interpretación de la Universitat Autònoma de Barcelona y la Fundación CIDOB. Barcelona, 25 de noviembre de 2011.

Sáiz López, A. (2012). "O impacto das migracións no desenvolvemento. O caso da inmigración chinesa" Seminario Internacional Xénero, transnacionalismo e desenvolvemento: estratexias interxeracionais de mobilidade social. A Coruña, 27-28/04/12.

Sáiz López, A. (2012). "Construcciones de género en China contemporánea", en el Ciclo de Conferencias El estado del mundo II. Asia Oriental: Interacciones emergentes, organizado por el Grupo de Investigación InterAsia-UAB, Residència d'Investigadors del CSIC a Catalunya. 7/06/12.

Sáiz López, A. (2012). "Migración, género e identidad. Reflejos de la migrante china en las creaciones de Guo Xiaolu". I Congreso Iberoamericano de Estudios Chinos, organizado por la Fundación Instituto Confucio de Barcelona y el Centro de Estudios e Investigación de Asia Oriental de la UAB. Barcelona, 25/06/12.

Sáiz López, A.; Beltrán Antolin, J. (2012). "La imagen de la empresa china en España: de la ética del esfuerzo a la economía criminal". III Jornada Empresariat ètnic i crisi econòmica. Grup de Recerca en Antropologia Fonamental i Orientada (GRAFO). UAB, 03/12/12.

Sáiz López, A. (2012). "Mujeres chinas en España: El capital social y su impacto en las estrategias productivas y reproductivas". *Papers: Revista de Sociología*, 97(3): 591-612.

Sáiz López, A. (2012). "Transnationalism, Motherhood, and Entrepreneurship: Chinese Women in Spain, in Marcia Texler Segal, Esther Ngan-Ling Chow, Vasilikie Demos (ed.)". *Social Production and Reproduction at the Interface of Public and Private Spheres (Advances in Gender Research, Volume 16)*, Emerald Group Publishing Limited, 39-59.

Sayols, J. (2012). "Diàleg intercultural en la modernitat xinesa de principis del segle XX". *InterAsia Papers*, 27.

Sayols, J. (2012). "Qian Zhongshu parla de traducció". *Quaderns. Revista de traducció*. Departament de Traducció i d'Interpretació, UAB, 19: 307-319.

Sokoli, S.; Zabalbeascoa, P.; Fountana, M. (2011). "Subtitling Activities for Foreign Language Learning: What Learners and Teachers Think". Incalcaterra McLoughlin, L. et al (eds) *Audiovisual Translation: Subtitles and Subtitling, Theory and Practice*. Oxford, New York: Peter Lang, 219-242.

Vargas-Urpi, M. (2011). "Linking Community Interpreting Research with Intercultural Communication Theories. Methodological Approach to the specific case of the Chinese in Catalonia". Claudia Kainz, Eric Prunč, Rafael Schögler (eds.) *Modelling the field of Community Interpreting: Questions of methodology in Research and Training*. Berlin: Lit Verlag, 66-84.

Vargas-Urpi, M. (2011). "La traducción escrita en el ámbito de los servicios públicos: análisis exploratorio de los materiales online para la comunidad china de Cataluña". Valero Garcés, C. (ed.) *El futuro en el presente: Traducción e Interpretación en un mundo Interconectado (TISP en INTERNET)*. Alcalá: Universidad de Alcalá, 134-145.

Vargas-Urpi, M. (2011). La mediació i la interpretació als serveis públics: contextualització. Grup MIRAS (ed.). *Comunicar en la diversitat. Intèrprets, traductors i mediadors als serveis públics*. Barcelona: Lingumamón. 18-29.

Vargas-Urpi, M. (2011). "Claudia V. Angelelli; Holly E. Jacobson (eds.): Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies". *Jostrans*, 15, 247-251.

Vargas-Urpi, M. (2011). "Sara Rovira Esteva: Lengua y escritura chinas". *Jostrans*, 16, 253-257.

Vargas-Urpi, M. (2012). Setton Robin (ed.) *Interpreting Chinese, Interpreting China*. A: *Quaderns*, 19, 429-432.

Vargas-Urpi, M. (2011). "The interdisciplinary approach in Community Interpreting Research". *New Voices*, 7, 47-65.

Vargas-Urpi, M. (2011). "Traducir para la comunidad china en Cataluña: El ejemplo de los materiales de acogida disponibles online". *Journal of Cultural Mediation*, 1, 24-35.

Vargas-Urpi, M. (2012). State of the Art in Community Interpreting Research. Mapping the main research topics. A: *Babel*, 51(1), 50-72.

Vargas-Urpi, M. (2011). "Legal contents in Public Service Translation: the Catalan Reception Guide as a case study". 1st International Conference on Law, Translation and Culture, China University of Political Science and Law, 28-29/08/11.

Vargas-Urpi, M. (2011). "Comunicación intercultural con los inmigrantes chinos en Cataluña: diferentes soluciones a una misma necesidad". II International Conference on Intercultural Studies, ISCAP, Oporto, 25-27/05/11.

Vargas-Urpi, M. (2011). "La traducción escrita en el ámbito de los servicios públicos: análisis exploratorio de los materiales online para la comunidad china de Cataluña". IV Congreso Internacional de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. El futuro en el presente: Traducción e Interpretación en un mundo Interconectado (TISP en INTERNET), Universitat d'Alcalá, Alcalá de Henares, 14/02/11.

Vargas-Urpi, M. (2011). "Intercultural processes in the Chinese diaspora in Catalonia: the role of interpreters and mediators in the construction of "new citizenship". *Procesos interculturales de Asia Oriental en la sociedad internacional de la información: Ciudadanía, género y producción cultural*, seminari internacional organitzat pel grup Inter-Asia, 24-25 de novembre de 2011.

Vargas-Urpi, M. (2012). Els continguts jurídics del web d'acollida de la Generalitat de Catalunya: estudi comparatiu de les versions catalana, anglesa i xinesa. A: *Revista de Llengua i Dret*, 57, 71-94.

Vargas-Urpi, M. (2012). "TISP i/o mediació intercultural: la realitat dels professionals que treballen en el context català". *I Congrés Internacional sobre Investigació en Didàctica de la traducció / VIII Congrés Internacional de Traducció del Departament de Traducció i d'Interpretació*, Universitat Autònoma de Barcelona, 21-22/06/2012.

Vargas-Urpi, M. (2012). "La interpretación del chino en los servicios públicos: ¿salida profesional para los estudiantes de chino como lengua extranjera?" / *Congreso Iberoamericano de Estudios Chinos*, Fundació Institut Confuci de Barcelona i Centre d'Estudis Asiàtics de la Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona, 25-26/06/2012.

Vargas-Urpi, M. (2012). "Coping with non-verbal communication in public service interpreting with Chinese immigrants" *XIX Biennial Conference of the European Association of Chinese Studies (EACS)*, Université Paris Diderot, Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO) i Bibliothèque universitaire des Langues et Civilisations (BULAC), París, 3-5/09/2012.

Vargas-Urpi, M. (2012). "El papel de las entidades contratantes en la interpretación en los servicios públicos: ejemplos del contexto catalán". *IV Coloquio Internacional Lucentino: Ser o no ser... intérprete*. Universidad de Alicante, Alacant, 8-10/11/12.

Wimmer, S. (2011). "Empirische Indizien für die Existenz eines spezifischen Übersetzungsprozesses beim Fachübersetzen in die Fremdsprache". Schmitt, P. A., Weilandt A., Herold, S. [eds]. *Translationsforschung – Internationale Synergien*. Berlín: Frank & Timme, 907-917

Wimmer, S. (2011). "Zur Ausbildung im Fachübersetzen in die Fremdsprache: Modell und empirische Validierung." *Translata1: "Translationswissenschaft : gestern – heute – morgen" 1.* Innsbrucker Konferenz zur translationswissenschaftlichen Grundlagenforschung. Innsbruck, 12-14/04/11.

Wimmer, S. (2012). "En torno a la formación en traducción especializada inversa: ¿Cómo reducir riesgos?". XXX Congreso Internacional AESLA "La Lingüística Aplicada en la era de Globalización". Universitat de Lleida, 19-21/04/11.

Diversos doctors del programa han col·laborat elaborant entrades per al *Diccionari de la traducció catalana*, dirigit per Montserrat Bacardí i Pilar Godayol, publicat a Eumo Editorial el 2011.

Ramon Farrés: "Alsina i Clota, Josep"; "Berenguer i Amenós, Jaume"; "Carrera i Busquets, Anton"; "Ciruelo i Borge, Josep Ignasi"; "Costa i Llobera, Miquel"; "Cotrina i Puig, Ramon"; "Faber-Kaiser, Michael"; "Ferrater i Soler, Gabriel"; "Lleonart i Maragall, Josep"; "Mestres i Oñós, Apel·les"; "Miralles i Solà, Carles"; "Moners i Sinyol, Jordi"; "Perpiñà i Pujol, Joan"; "Pous i Argila, Antoni"; "Quintana i Font, Artur"; "Riber i Campins, Llorenç"; "Solà i Farrés, Eudald"; "Torrents i Bertrana, Ricard"; "Triadú i Font, Joan"; "Vallcorba i Plana, Jaume"; "Vilaró i Codina, Isidre"; "Vinyoli i Pladevall, Joan"; "Zanné i Rodríguez, Jeroni".

Judit Fontcuberta: "Bisanyes, Antoni"; "Bonavia i Panyella, Salvador"; "Camps i Pinós, Nicosi"; "Capdevila i Colomer, Jaume"; "Casas i Fuster, Joan"; "Cervera i Bru, Antoni Maria"; "Costa i Costa, Joan"; "Fontcuberta i Gel, Joan"; "Frontera i Pascual, Guillem"; "Alfons Gil i Albors, Joan"; "Gual i Queralt, Adrià"; "Jaumà i Musté, Josep Maria"; "Larreula i Vidal, Enric"; "Marquina i Angulo, Rafael"; "Maseras i Galtés, Alfons"; "Melendres i Inglès, Jaume"; "Montero i Delgado, Joaquim"; "Nel·lo i German, Francesc"; "Par i Tusquets, Alfons"; "Poblet i Guarro, Josep Maria"; "Prat i Gaballí, Pere"; "Antoni Puiggarí i Pastor, Lluís"; "Raventós i Domènech, Manuel"; "Roca i Cupull, Josep"; "Ruiz i Rodríguez, Diego"; "Ruyra i Oms, Joaquim"; "De Sagarra i Castellarnau, Josep Maria"; "Salabert i Solé, Pere"; "Sirera i Turó, Rodolf"; "Vallespinosa i Salvat, Bonaventura"; "Vidal i Turón, Carmen"; "Vidal i Turón, Josep Maria"; "Vilaregut i Martí, Salvador"; "Vives i Roig, Camil"; "Voltas i Nadal, Jordi".

Montserrat Franquesa: "Alberich i Mariné, Joan"; "Batalla i Costa, Josep"; "Bellés i Sallent, Joan"; "Bellpuig, Tomàs"; "Condom i Gratacòs, Dolors"; "Janeras i Vilaró, Sebastià"; "Jufresa i Muñoz, Montserrat"; "Pallí i Bonet, Juli"; "Rius i Camps, Josep"; "Ros i Artigas, Montserrat"; "Villalba i Varneda, Pere".

12.- Proves de seguiment

La prova de seguiment s'ha dut a terme el 14 de setembre de 2012, amb els tribunals següents:

- **Traducció i Interpretació, any 1.** Olivia Fox, Lucía Molina, Ramon Piqué.
- **Traducció i Interpretació, any 2.** Marta Arumí, Amparo Hurtado Albir, Willy Neunzig.
- **Traducció i Interpretació, any 3.** Ramon Farrés, Joaquim Sala-Sanahuja, Mariana Orozco.
- **Traducció i Interpretació, estudiants amb pròrroga.** Nicole Martínez Melis, Allison Beeby, Ramon Lladó.
- **Estudis d'Àsia Oriental, any 1.** Minoru Shiraishi, Blai Guarné, Amelia Sáiz.
- **Estudis d'Àsia Oriental, any 2.** Sara Rovira-Esteva, Jordi Mas López, Joaquín Beltrán.
- **Estudis d'Àsia Oriental, anys 3 i pròrrogues.** Seán Golden, Joaquín Beltrán, Minkang Zhou.

De les proves realitzades set han estat mitjançant videoconferència per Skype, prèvia petició a l'Escola de Postgrau. Una prova s'ha realitzat el dia 18 de setembre, amb el tribunal format per Olivia Fox, Lucía Molina i Ramon Piqué.

Aspectes avaluable: la comissió de doctorat ha acordat avaluar els aspectes que s'indiquen a continuació, amb els barems següents.

a) Informe escrit i presentació oral del progrés (70%)

El doctorand ha de presentar al tribunal un **informe escrit** del progrés realitzat en la tesi doctoral, d'un màxim de dues pàgines, i fer-ne una **presentació oral** d'uns 5-10 minuts de durada. Aquest informe pot incloure aspectes com els següents:

- | | | |
|------|--|-------------|
| tesi | · Treball realitzat durant aquest període | |
| | · Assoliment dels objectius establerts per a aquesta fase al projecte de | |
| | · Resultats | assolits |
| | · Problemes | trobats |
| | · Modificacions | introduïdes |
| | · Perspectives de treball per al següent període | |
| | · Tutories i informes parcials de progrés presentats al tutor | |

b) Presentació del currículum(15%): es valorarà l'assistència i participació en congressos, jornades, cursos i seminaris, publicacions (articles, ressenyes, etc.), estades de recerca en altres centres, participació en projectes de recerca, etc.

c) Participació en activitats formatives dels estudis de doctorat (15%). Caldrà que el doctorand acrediti documentalment la participació en activitats formatives mitjançant els certificats d'assistència corresponents.

Per obtenir un informe favorable, el doctorand ha hagut d'aconseguir un mínim de 60% del global. Quaranta doctorands han obtingut una resolució favorable

(13 d'aquests "favorable amb observacions"), un doctorand no l'ha superat i dos no s'hi han presentat, amb la consegüent proposta de discontinuïtat per part de la comissió de doctorat per a aquests tres estudiants.

13.- Verificació

Durant el curs 2011/12 s'ha treballat intensament en la verificació del nou programa de doctorat, adaptat al nou Reial Decret. En relació amb això, s'han dut a terme les accions següents:

- Reunió de doctors (19/03/12). Presentació disponible a la intranet.
- Treball en comissió de doctorat i presentació de la proposta de doctorat al Consell (15/05/12) perquè es fessin arribar esmenes. Presentació i memòria (esborrany) disponible a la intranet.
- Recepció d'esmenes i discussió en comissió de doctorat. Elaboració d'una proposta, enviada a l'executiva (08/06/12). Disponible a la intranet.
- Recepció d'esmenes de l'Escola de Postgrau durant el juliol (primera revisió), discussió en comissió de doctorat i tramesa a l'EdP de les esmenes (18/07/12).
- Reunió de coordinadors de doctorat i segona revisió de l'Escola de Postgrau durant el mes de setembre (sense esmenes).
- Última revisió de l'Escola de Postgrau en què no accepten la denominació proposada. A l'acta de la comissió executiva del dia 12/11/12 (disponible a la web) es fa un resum de la situació. La denominació acordada finalment és: Traducció i Interpretació, Interculturalitat, Àsia Oriental.
- Tramesa de la versió per verificar per part de l'Escola de Postgrau: 12/12/12.

14.- Premis extraordinaris

En la comissió de doctorat del 14/12/12 es van acordar els criteris d'atorgament dels Premis Extraordinaris de doctorat: 75% per a impacte científic, 12,5% per a premis i 12,5% per a menció de doctor europeu. Es van constituir dos tribunals independents per avaluar les tesis candidates a Premi Extraordinari:

- Tribunal 1: Dra. Amparo Hurtado, Dr. Joaquín Beltrán, Dra. Mariana Orozco. Suplents: Jordi Mas, Pilar Sánchez-Gijón.
- Tribunal 2: Seán Golden, Ramon Piqué, Lucía Molina. Suplents: Jordi Mas, Pilar Sánchez-Gijón.

Els tribunals constituïts per a la concessió dels Premis Extraordinaris van fer la proposta de concessió de premis extraordinaris següent:

Any 2005/06. Tribunal 1. Programa de Doctorat en Teoria de la Traducció. Premi extraordinari proposat per a Carles Prado.

Any 2006/07. Tribunal 1. Programa de Doctorat en Teoria de la Traducció. Premi extraordinari proposat per a Olga Torres-Hostench.

Any 2006/07. Tribunal 1. Programa de Traducció i Estudis Interculturals. Premi extraordinari proposat per a Hildegard Resinger.

Any 2007/08. Tribunal 1. Programa de Traducció i Estudis Interculturals. Premi extraordinari proposat per a José Dávila.

Any 2007/08. Tribunal 2. Programa de Doctorat en Teoria de la Traducció. Premi extraordinari proposat per a Patricia Rodríguez.

Any 2008/09. Tribunal 2. Estudi de Doctorat en Traducció i Estudis Interculturals. Premis extraordinaris proposats per a Carmen Bestué i Anabel Galán.

Any 2009/10. Tribunal 2. Estudi de Doctorat en Traducció i Estudis Interculturals. Premis extraordinaris proposats per a Mercè Altimir i Guadalupe Romero.

15.- Altres tasques dutes a terme

- S'han incorporat les actes de la comissió de doctorat a la intranet del departament: <http://www.fti.uab.es/intranet/actes/index.htm>
- Actualització i manteniment de la web de doctorat (amb el suport del tècnic de recerca del departament) i de l'espai al Campus Virtual.
- Contactes per a la formalització d'altres convenis de doctorat.